

روائع
شكسبير

مأساة كروميون

مترجمة في خمسة فصول

للشاعر الإنكليزي الكبير
وليم شكسبير



دار الكتب العلمية

بيروت - لبنان



ماتياس كريستيان لانسن

مترجمة في خمسة فصول

للساعر الإنكليزي الكبير
وليم شكسبير

دار الكتب العلمية
بيروت - لبنان

الطبعة الأولى

١٤١١ هـ - ١٩٩١ م

جميع الحقوق محفوظة
لدار النشر والعلمية

بيروت - لبنان

يطلب من: دار النشر والعلمية بيروت - لبنان
ص.ب.: ١١/٩٤٢٤ تل.كس.: Nasher 41245 Le
هاتف: ٨١٥٥٧٣ - ٣٦٦١٣٥

وليم شكسبير (١٥٦٤ - ١٦١٦)

أعظم الشعراء والكتاب المسرحيين الإنكليز، ومن أبرز الشخصيات في الأدب العالمي إن لم يكن أبرزها على الإطلاق . يصعب تحديد عبقريته بمعيار بعينه من معايير النقد الأدبي ، وإن كانت حكمه التي وضعها على لسان شخصيات رواياته خالدة في كل زمان .

هناك تكهنات وروايات عديدة عن حقيقة شخصيته التي يكتنفها الغموض والإبهام ، وعن حياته التي لا يعرف عنها إلا القدر اليسير . والثابت أن أباه كان رجلاً له مكانته في المجتمع ، وكانت أمه من عائلة ميسورة الحال . وقيل إنه بلغ حداً من التعليم مكّنه من التدريس في بلدته ستراتفورد-أون-آفون ، التي يوجد بها الآن مسرح يسمى باسمه ، يقوم بالتمثيل على خشبته أكبر الممثلين المتخصصين في رواياته . ومن الثابت أيضاً أنه تزوج من آن هاتاواي ، وأنجب منها ثلاثة أطفال .

في سنة ١٥٨٨ انتقل إلى لندن وربط حياته بالمسرح هناك . وفي سنة ١٥٨٩ أخرجت أولى مسرحياته ، وهي إما مسرحية « كوميديا الأغلاط » أو الجزء الأول من مسرحية « هنري السادس » . وفي سنة ١٥٩٩ اشترك في إدارة مسرح غلوب الشهير .

وقد كان شكسبير رجل عصره على الرغم من عالمية فنه ، إذ تأثر إلى حد بعيد بمعاصريه من كُتّاب المسرح مثل توماس كيد وكريستوفر مارلو ، وخاطب مثلهم الذوق الشعبي في عصره ، وهو الذوق الذي كان يهوى المآسي التاريخية بما فيها من عنف ومشاهد دامية . كما كان يهوى المشاهد الهزلية ذات الطابع المكشوف التي كانت تتخلل المسرحيات التراجيدية لتخفف من حدة وقعها .

غير أن شكسبير هذب القصص التي نقلها عن المؤرخ هوليتشد لتاريخ انكلترا واسكوتلندا ، كما هو الحال في مسرحيات « مكبث » و « الملك لير » و « سمبلين » و « ريتشارد الثالث » . وعن المؤرخ الروماني بلوتارك ، كما في مسرحية « أنطوني وكليوباترا » . وأضف إلى ذلك كله عمق تحليله للنفس البشرية ، فضلاً عن شاعريته الفياضة في تصوير المواقف التاريخية والعاطفية الخالدة ، حتى جعل من المسرح الإنكليزي فناً عالمياً رفيعاً .

ومن المتفق عليه بين معظم الباحثين والدارسين أن ٣٨ من المسرحيات لا يشك في نسبتها إليه ، وأن مراحل إنتاجه الأدبي يمكن تقسيمها إلى مراحل أربع :

أولاهـا : (١٥٩٠ - ١٥٩٤) وتحتوي مجموعة من المسرحيات التاريخية منها « كوميديا الأغلاط » و « هنري السادس » و « تيتوس أندرونيكوس » و « السيدان من فيرونا » و « جهد الحب الضائع » و « الملك جون » و « ريتشارد الثالث » و « ترويض النمرة » .

المرحلة الثانية : هي المرحلة الغنائية (١٥٩٥ - ١٦٠٠)

وتشتمل على معظم قصائده الشهيرة وبعض مسرحياته الخفيفة ، مثل « ريتشارد الثاني » و « حلم منتصف ليلة صيف » و « تاجر البندقية » التي ترجمت جميعاً إلى العربية مع بعض روائعه الشهيرة مثل « روميو وجولييت » و « هنري الخامس » و « يوليوس قيصر » و « كما تهواه » وقد ترجمت جميعاً إلى العربية أيضاً.

ومن مسرحيات هذه المرحلة كذلك « زوجات وندسور المرحات » و « ضجيج ولا طحن » .

المرحلة الثالثة : وهي أهم المراحل على الإطلاق ، إذ تمثل قمة نضوجه الفني ؛ فقد كتب فيها أعظم مسرحياته التراجيدية ، مثل « هاملت » و « عطيل » و « الملك لير » و « مكبث » و « أنطوني وكليوباترا » و « بركليز » و « كريولينس » و « دقة بدقة » ، وقد ترجم معظمها إلى العربية ، ومنها ما ترجم أكثر من مرة ، ومنها ما بلغ عدد ترجماته العشرة مثل « هاملت » . ومن مسرحيات هذه المرحلة أيضاً « تيمون الأثيني » و « خير ما انتهى بخير » .

المرحلة الرابعة : وهي المرحلة التي اختتم بها حياته الفنية (١٦٠٩ - ١٦١٣) ، وقد اشتملت على مسرحيات « هنري الثامن » و « العاصفة » مما ترجم إلى العربية ، وعلى مسرحيتي « قصة الشتاء » و « سمبلين » .

وفي هذه المرحلة نجد العواطف النفسية العنيفة وقد خبت وتحولت في نفس الشاعر إلى نظرة تقبل ورضى وأمل وتأمل . هذا وقد نسب بعض النقاد المتقدمين مؤلفاته إلى آخرين ، منهم الفيلسوف فرنسيس بيكون ، ومنهم إيرل اكسفورد . وقال

آخرون إنه من أصل عربي وإن اسمه جاء تحريفاً لاسم الشيخ زبير . وكلها أقوال لم تثبت بالأدلة القاطعة ولم يقم عليها الدليل العلمي وإن كانت هناك بحوث كثيرة في هذا الصدد . ولقد اشترك كثير من كبار الشعراء في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر في جمع مسرحياته ونقدها ، وإن اختلفت وجهات النظر وتعددت أساليب النقد . ففي القرن الثامن عشر اعترض كتاب من أمثال « دريدن » و « بوب » على ما اعتبروه إسراف شكسبير في الخيال والتعبير . أما شعراء القرن التاسع عشر من أمثال « كولريدج » فقد أعطوا الشاعر الكبير ما يستحقه من التقدير ، وكذلك الحال بالنسبة إلى نقاد القرن العشرين ، من أمثال « ت . س . اليوت » ممن أكدوا عالمية فنه وخلود أدبه . هذا وقد كان لشكسبير أثره الكبير في آداب جميع الأمم على الإطلاق ، وتأثر به جميع الكتاب والشعراء والأدباء في كل البلدان وفي كل العصور ، في القارة الأوروبية وفي الأمريكتين وفي غير ذلك من القارات في القرن السابع عشر والقرن الثامن عشر والقرن التاسع عشر خاصة ، وفي غير ذلك من القرون . أما في الأدب العربي فقد تأثر به كثير من الأدباء ، وترجمت معظم مسرحياته ، وقدمت في المسرح والسينما والإذاعة . ونحن ، في دار الكتب العلمية ، إذ يسرنا أن نقدم إلى القراء الكرام أشهر مسرحيات شكسبير المعربة ، نتمنى أن يكون ذلك دافعاً لمزيد من التمازج والتلاقح بين الثقافة العربية العظيمة ومختلف الثقافات الأجنبية ، تمهيداً لإنشاء ثقافة إنسانية واحدة متكاملة . وما توفيقنا إلا بالله العلي العظيم .

شخصيات المسرحية

كيوس مرسيسوس : يدعى فيما بعد بـ كيوس مرسيسوس
كريولانس روماني نبيل .
تيتوس لارتيسوس
كومينيوس .
قائدان ضد الفولسيين .
مينينيوس آغريا : صديق لكريولانس .
سيسينيوس فلوتوس
يونيوس بروتس
اثنان من تريونات الشعب .
مرسيوس الصغير : ابن كريولانس .
بشير روماني .
تولوس اوفيدوس : قائد الفولسيين .
ملازم لاوفيدوس .
متامرون مع اوفيدوس .
مواطن من أنتيوم
حارسان فولسيان
فلومنيا : ام كريولانس .

فيرجليا : زوجة كريولانس .

فلريا : صديقة فيرجليا .

وصيفة تخدم فيرجليا .

شيوخ رومان وفولسيون ، أشراف ، ايديلات ، شرطة ، جنود ،

مواطنون ، سعاة ، خدم لاوفيديوس ، مرافقون .

مكان المسرحية : يتراوح بين روما وضواحيها ، وكريولي

وضواحيها ، وأنتيوم .

الفصل الأول

المشهد الأول

روما - شارع

(تدخل جمهرة من المواطنين الثائرين،
يحملون العصي والهراوات وأسلحة أخرى).

مواطن أول : قبل أن نتقدم أكثر من هذا، استمعوا إليّ
أتكلم.

مواطنون : قل. قل.

المواطن : كلكم مصممون على أنكم تفضلون الموت
الأول على التضور جوعاً؟

المواطنون : مصممون، مصممون!.

المواطن : أولاً، أنتم تعرفون أن كيوس مرسيوس هو عدو
الأول الأمة الأكبر؟

المواطنون : نحن نعرف.. نعرف.

المواطن : فلنقتله، فنحصل على القمح بالثمن الذي
الأول نحب ونريد. هل هذا قرار؟

المواطنون : كفانا كلاماً وحديثاً عنه. فلننفذ: هيا، هيا!.

مواطن ثان : كلمة واحدة، أيها المواطنون الطيبون.

المواطن : نحن نعتبر مواطنين فقراء بائسين. أما الطيبون

الأول

فالأشراف والنبلاء. وما يُتخَم أهل الحكم كافٍ
لمساندتنا: فلو أنهم يقدمون لنا ما يزيد عن
حاجتهم، قبل أن ينتن ويتعفن، لقلنا إنهم
يساعدوننا بإنسانية. غير أنهم يعتقدون أننا
نكلفهم غالياً. والهزال الذي يصيبنا، والشاهد
على بؤسنا هذا، ما هو إلا كشف بتفاصيل
توفيرهم. معاناتنا مغنم لهم. فلنتقم لذلك
بهرأواتنا الغليظة، قبل أن نصبح عيداناً رفيعة.
تعلم الآلهة أنني ما أقول هذا إلا من أثر الجوع
للخبز، لا ظمأً للثأر والانتقام.

المواطن : أتريدون أن تقوموا ضد كيوس مرسىوس
الثاني خاصة؟

الجميع : ضده أولاً: ما هو للجماهير سوى كلب بعينه.
المواطن : هل أخذتم بالاعتبار الخدمات التي قام بها
الثاني لبلاده؟

المواطن : خير اعتبار. ولَكُنَّا نبتهج بأن نقول فيه أحسن
الأول المديح والثناء، لولا أنه يجازي نفسه بالتيه
والكبرياء.

المواطن : أرجوك، لا تتكلم بحقد.
الثاني

المواطن : إني أقول لكم، كل ما اشتهر بفعله، لم يفعله

الأول
إلا للغاية تلك . فلتن يقنع ذوو الضمير الرقيق
بالقول إنه صنع ما صنع من أجل وطنه ، فإنه
إنما صنعه إما مرضاة لوالدته وإما بدافع
الكبرياء . متكبر هو بقدر فضله .

المواطن : ما ليس له به حيلة في طبعه ، تحسبه أنت أنه
الثاني رذيلة فيه . ولكن إياك أن تقول أنه جشع .
المواطن : إن لم أقل ذلك ، فإنني لن أعدم له اتهامات
الأول عديدة إن له من الرذائل والنقائص ، حتى
الفيض ، ما يُملّ تعدّاده .

(صرخات من الداخل)

ما هذا الصياح؟ لقد ثارت الناحية الأخرى من
المدينة! فيم بقاؤنا هنا نثرثر؟ هلم إلى
الكابتول! .

الجميع : هيا ، هيا! .

المواطن : لحظة! من القادم هنا؟ .
الأول

المواطن : السيد الفاضل مينينيوس آغريبا ، رجل قد أحب
الثاني الشعب دوماً .

المواطن : رجل لا غبار عليه : ليت الآخرين كانوا مثله! .

الأول (يدخل مينينيوس آغريبا)

مينينيوس : ماذا أنتم صانعون ، أيها المواطنون؟ أين

تذهبون بالعصيّ والهراوات؟ ما الأمر؟ قولوا، أرجوكم.

المواطن الأول : ليس أمرنا بالمجهول لدى مجلس الشيوخ. لقد رأوا، خلال هذين الأسبوعين، بواذر مما ننوي القيام به، وهو ما سوف نريهم إياه الآن أفعالاً. يقولون إن لأهل الحاجة انفاساً قوية ولسوف يدركون أن لنا سواعد شديدة كذلك.

مينينيوس : ولكن أيها السادة، يا أصحابي الطيبين، وجيراني الأفاضل، أتبعون إهلاك أنفسكم؟.

المواطن الأول : لن نقدر على ذلك يا سيدي، فقد هلكنا وانتهينا.

مينينيوس : أقول لكم، أيها الأصحاب، إن للأشراف أكرم العناية بكم. أما حاجاتكم ومطالبكم، أمّا معاناتكم في الجذب هذا، فما رفعها بوجه الدولة الرومانية إلا كمثّل رفعكم العصيّ بوجه السماء ولسوف تمضي الدولة في السبيل الذي اتخذته، كأسوار عشرة آلاف استدارة في وصلات أقوى مما أظهرتم من عوائق. فالحق من فعل الآلهة لا الأشراف، والسجود لها أجدى وأنفع، وليس رَفْعُ السلاح. وأسفاه.. لقد دفعتمكم المصيبة إلى حيث ينتظركم

المزيد، وانتم تطعنون في القائمين على مسيرة
أمور الدولة المهتمين بكم كالآباء عندما
تشتمونهم وتسبونهم كالأعداء.

المواطن : القائمون على أمورنا! صحيح والآلهة! ما عنوا
الأول بنا إلى اليوم أبداً: يجعلوننا نجوع، ومخازنهم
محشوة بالقمح. يستنون القوانين للربا، ليدعموا
المرايين. ويلغون كل يوم كل قانون شرع ضد
الأغنياء، وفي كل يوم يصدرن المزيد من
القوانين الجارحة، لغل الفقراء وكبحهم. إذا
لم تأكلنا الحروب، أكلونا هم: هذا كل ما
يكنونه لنا من حب.

مينيوس : إما أن تعترفوا بأنكم حقودون جداً. أو تُتهموا
بالحمق والبلاهة. سأحكي لكم حكاية جميلة
ربما سمعتموها قبلاً ولكن، لأنها تتفق
ومرادي، سأجازف بالنيل من طراوتها من
جديد.

المواطن : سأسمعها يا سيدي. ولكن لا تعتقد بأنك
الأول تخادعنا عن زرايتنا بمجرد حكاية. تفضل
بالكلام.

مينيوس : يحكي: إن أعضاء الجسم قد تمردت كلها
ذات يوم على البطن، واتهمته قائلة إنه كالحفرة

باقٍ وسط الجسم، كسولاً، عاطلاً، يخزن
الطعام دوماً، ولا يتحمل يوماً مشقة كالتي
تتحملها البقية. في حين أن الأعضاء الأخرى
تُبصر، وتسمع، وتبتكر، وتعلم وتسير،
وتشعر، وهي إذ تعاون الواحدة الأخرى إنما
تخدم الرغبات والعواطف المشاعة في الجسم
كله. فأجاب البطن:

المواطن : نعم، يا سيدي، بماذا أجاب البطن؟
الأول

مينيوس : سأخبرك يا سيدي : بابتسامة لم تصدر قط عن
الرثتين - وهكذا ترى أنني أجعل البطن يبتسم
كما أجعله يتكلم - أجاب البطن زاجراً الأعضاء
الغاضبة، تلك الأجزاء المتمردة التي تحسده
على ما يتسلم، تماماً كما تحسدون أنتم فعلاً،
إذ تذمّون شيوخنا لأنهم ليسوا مثلكم.

المواطن : ماذا كان ردّ بطنك؟ الهامة المتوجة ملكياً،
العين الساهرة، القلب النصوح، الساعد
الأول جندينا، والساق حصاننا، واللسان بواقنا، وغير
ذلك مما في هيكلنا هذا من مدافعين وصغار
المعنيين، إن كانوا - . . .

مينينيوس : ثم ماذا؟ . . وحق الإله إن هذا الرجل سيثرثر.

ثم ماذا؟ ثم ماذا؟ . .

المواطن : ستحكم بهم البطن الجشع وهو بالوعة البدن.

الأول

مينينيوس : نعم ، ثم ماذا؟ .

المواطن : إذا اشتكى هؤلاء العاملون فماذا بوسع البطن

الأول أن يجيب؟ .

مينينيوس : سأقول لك إذا منحتني شيئاً من الصبر - هذا

الذي ليس عندك إلا القليل منه - ستسمع

جواب البطن.

المواطن : أرى أنك تماطل بذلك.

الأول

مينينيوس : تفضل واسمع ، يا صاح . كان صاحبك البطن

الوقور متأنياً ، لا طائشاً كمن يهتمونه فأجاب

هكذا : قال : «صحيح أيها الأصحاب

المتحدون أنني أول من يتلقى طعام الجميع ،

هذا الذي تعيشون عليه ، وذاك خليق بي لأنني

مستودع الجسم كله ودكانه : ولكنني ، إن كنتم

تذكرون ، أرسله في أنهر أنهار إلى القصر ،

القلب ، وإلى مقرّ العقل . ومن خلال ممرات

وحجرات الإنسان تتلقى مني أقوى العضلات

وأضعف العروق القدرة الطبيعية التي تحيا بها:
فإن كنتم، أيها الأصحاب الكرام، لا تتمكنون
جميعاً..» هكذا يقول البطن، منتبهون؟.

المواطن : نعم، يا سيدي، نعم. ثم؟.
الأول

مينينيوس : «.. فإن كنتم لا تستطيعون جميعاً أن تروا، مرة
واحدة، ما أوصله إلى كل واحد منكم، فإن
بمقدوري أن أقدم لكم الحساب، لأريكم أن
الجميع ينال مني طحين الجميع ولا يبقى لي
أنا سوى النخالة». فما رأيكم؟.

المواطن : ردّ لا بأس به، كيف تطبقه؟.
الأول

مينينيوس : شيوخ روما هم هذا البطن الصالح، وأنتم هم
الأعضاء المتمرّدة. لأنكم لو تفحصتم
نصائحهم واهتماماتهم، وفهمتم الأمور، كما
ينبغي، من أجل الصالح العام، لوجدتم أن ما
من خدمة عامة تحصلون عليها إلا وتصدر
عنهم، وتنشق منهم، وليس عنكم أو منكم
أنتم. ما رأيك أنت، يا أحمص هذا التجمع؟.

المواطن : أنا أحمص؟ لماذا أحمص؟.
الأول

مينينيوس : لأنك، وأنت من أخط، وأحققر، وأفقر هؤلاء

المتمردين العاقلين، أول من يمشي في
مقدمتهم. فأنت أهزل من في القطيع، وأسوأ
من فيه عدواً وتسبق الجميع لربح مكسب
لنفسك. ولكن عليكم بالعصي الغليظة
والهراوات: فروما وجرذاتها على وشك
الوقعة: ولا مناص من الهلاك لأحد الطرفين! .
(يدخل كيوس مرسيوس).

سلاماً، أيها النبيل مرسيوس! .

مرسيوس : شكراً. ما الأمر، أيها الأوغاد البذيئي الكلام،
تمعنون في حكا أسفه ما في آرائكم فتصيبن
أنفسكم بالجرب والحكاك؟ .

المواطن : لا يصينا منك أبداً إلا الكلمة الطيبة! .

الأول

مرسيوس : من يُسمِعك كلماتٍ طيبةً ينافق نفاقاً أخط من

البغيض. ما الذي تبغون، أيها الأجراء الفعلة،
يا من لا تحبون السلم ولا الحرب؟ هذه
تخيفكم، وتلك تملؤكم عجرفة. من يثق فيكم
ويحسبكم أسوداً، يجِدكم أرايب، وإذا توقعكم
ثعالب، وجدكم أوزاً، فلستم أولى بالثقة من
جمرة النار على الثلج، أو برَد تحت الشمس.

أما فضيلتكم فهي أن تجعلوا من ذاك الذي يذله
جُرمُهُ إنساناً محترماً وتشتموا العدالة التي ذلَّتهُ .
من يكن أهلاً للعظمة يكن أهلاً لبغضكم
ولكرهكم ، وما حبكم إلا شهية العليل ، الذي
أشد ما يشتهيهِ هو ذاك الذي يضاعف علة .
ومن يتكل على الهوى منكم إنما يسبح بزعانف
من الرصاص ويحتطب السنديان بعيدانٍ من
القصب هل بكم ثقة ؟ قاتلتكم الآلهة ؟ تبدلون
رأيكم في كل دقيقة ، فستمون شريفاً ذاك الذي
كان الآن موضع بغضكم ، وحقيراً ذاك الذي
كان إكليل غاركم . ما الذي حدث حتى بدأتُم ،
في أماكن مختلفة من المدينة ، ترفعون العقيرة
ضد الشيوخ الأفاضل ، وهم الذين بعد الآلهة
فرضوا الخوف عليكم ، وإلا لالتهم بعضكم
بعضاً ؟ ما الذي تريدون ؟ .

مينينيوس : القمح بالثمن الذي يقررونه . يقولون إن المدينة
مخزونة بالقمح .

مرسيوس : قاتلتهم الآلهة ! يقولون ! إنهم يجلسون إلى
المدفأة ، ويدعون معرفة ما يجري في
الكابتول : من المتسامي ، ومن الموفق ، ومن
المنتكس . ينحازون لفريق دون آخر ،

ويتخَرَّصون بزفاف هذا من تلك، رافعين من
شأن بعض الأحزاب، وحاطين من قدر تلك
التي لا تحظى برضاها، إلى ما دون أحذيتهم
المرقعة يقولون إن ثمة من القمح ما فيه كفاية!
ليت الأشراف يتخلّون عن شفقتهم ويسمحون
لي بإعمال سيفي، لجعلت من أشلاء آلاف
العبيد هؤلاء ركاماً بعلو ما يبلغه رمحي
المقدوف.

مينيوس : لا بأس، فهؤلاء قد كادوا يقتنعون تماماً، فهم
قد ينقصهم الكثير من العقل إلا أنهم في غاية
الجبين والتخاذل، ولكن، أرجوك، ماذا تقول
الجماعة الأخرى.

مرسيوس : تفرقت، لعتها الآلهة! قالوا إنهم جياع وراحوا
يتنهدون أمثالاً - «الجوع يهدم حيطان الحجر»،
«لا بد للكلاب من قوت»، «خُلِقَ الطعامُ
للأفواه»، «ليس للأثرياء فقط تُرسل الآلهة
القمح» - بمثل هذا التّفِ راحوا يشون
شكاواهم، وعندما استجيب لهم، وحصلوا
على مطالبهم، على غرابته - وإنه ليفطر قلب
كل ذي مروءة، ويُشعب الوجه من السلطة
الجريئة - رموا عالياً بقبعاتهم كأنهم يريدون

تعليقها فوق قرون القمر، وهم يجهررون
بحقدهم ومقتهم .

مينينيوس : ما الذي نالوه؟ .

مرسيوس : خمسة تريبونات - للدفاع عن حُكْمهم السوقية
ينتخبونهم بأنفسهم . أحدهم يونيوس بروتوس ،
والآخر سيسينيوس فلوتوس ، ولا أعلم من . يا
للعنة على الطغام أن يهدوا أسقف المدينة قبل
أن ينالوا ذلك مني ، بمرور الزمن لسوف ينالون
من أصحاب السلطان ، ويطرحون مواضيع أكبر
يتناقش فيها الثائرون .

مينينيوس : يا للعجب .

مرسيوس : ابتعدوا عني ، إلى منازلكم ، أيتها المِرْق! .
(يدخل رسول ، على عجل)

رسول : اين كيوس مرسيوس؟ .

مرسيوس : ها هنا . ما الأمر؟ .

رسول : علمنا يا سيدي أن الفولسين قد شهرخوا
السلح .

مرسيوس : رائع! ستكون لنا وسيلة إذن للتخلص من
الزائدين العفنين عندنا . انظروا! شيوخنا
الكرام .

(يدخل كومينيوس ، وتيتوس لارتيوس ، وشيوخ آخرون
ومعهم يونيوس بروتوس وسيسينيوس فلوتوس) .

- الشيخ : مرسىوس ، صحيح ما أنبئنا به مؤخراً من أن
الأول الفولسيين قد شهرروا السلاح .
- مرسىوس : عندهم قائد - تولوس اوفيدىوس - سيجربك أية
تجربة إنني أذنب إذ أحسده على نبلة ، ولو لم
أكن أنا ذاتي لتمنيت أن أكونه هو فقط .
- كومينيوس : لقد تبارزتما وجهاً لوجه .
- مرسىوس : لو انقسم العالم على بعضه بالتساوي ، وكان هو
من فريقتي ، لتمردت ، لأجعل حروبي عليه دون
سواه . إنه أسد يزهيني أن أقتنصه ! .
- الشيخ : إذن ، أيها الكريم مرسىوس ، واكب كومينيوس
الأول إلى هذه الحروب .
- كومينيوس : إنه وعدك السابق .
- مرسىوس : نعم يا سيدي . وإنني لباق عليه ، تيتوس
لارتيوس ، لسوف تراني مرة أخرى أضرب وجه
تولوس . ماذا؟ هل تخشيت؟ أتقف جانباً؟ .
- تيتوس : لا يا كيوس مرسىوس سأتوكأ على عكاز ، وأقاتل
في النهاية ، قبل أن أتخلف في هذا الصراع .
- مينينيوس : يا ذا النسب الأصيل ! .
- الشيخ : واكبونا إلى الكابتول ، حيث علمت أن رفاقنا
الأول الكرام بانتظارنا .
- تيتوس : (لكومينيوس) : سر بنا .

(لمرسيوس) الحق كومينيوس : ونحن نلحقك

فأنت الأهل للأولوية .

كومينيوس : يا مرسيوس النبيل !

الشيخ الأول : (للمواطنين) إلى منازلكم ، هيا ! اذهبوا ! .

مرسيوس : لا ، بل فليتبعونا . لدى الفولسيين قمح وفير .

خذوا إليهم هذه الجرذان لتقضم أهراءهم . أيها

المتمردون المحترمون . إن بسالتكم لتظهر على

أحسن ما تكون ! أرجوكم اتبعونا .

(المواطنون يتفرقون انسلاخا . يخرجون جميعاً ، فيما

عدا بروتوس وسيسينيوس)

سيسينيوس : هل رأيت إنساناً أكثر أنفة وكبرياء من مرسيوس

هذا ؟

بروتوس : ليس له مثيل .

سيسينيوس : عندما انتخبنا تربيونات للشعب .

بروتوس : هل رأيت إلى شفته وعينه ؟ .

سيسينيوس : وتعليقاته الجارحة !

بروتوس : إذا انفعلي ، فإنه لن يتورع عن الهزء والسخرية

حتى من الآلهة .

سيسينيوس : والسخرية حتى من حياء القمر .

بروتوس : ألا أكلته الحروب الوحشية ! لقد زادت كبريائه

عن حدها لشدة بأسه وبسالته .

سيسينيوس : رجل ذو طبيعة كهذه ، عندما يدغدغه التوفيق

والنجاح، فإنه يحتقر الظل الذي عند الظهيرة.
ولكن ما يدهشني أن وقاحته تتحمل أن يكون
تحت إمرة كومينيوس.

بروتوس : الشهرة التي يعمل لأجلها - والتي يتحلى بها
منذ زمن - لن يجد لها حفاظاً، أو تحقيقاً، خيراً
من مرتبة دون الأولى؛ فكل مسعى فاشل
سيجعل تقصيراً من القائد، وإن أبلى أقصى ما
يستطيعه إنسان من بلاء: وحينئذ سوف يهتف
أصحاب الرأي الطائش عن مرسىوس: «ليته هو
الذي تولى الأمر!».

سيسنيوس : وزيادة على ذلك، إذا سارت الأمور على ما
يرام، فإن الرأي العام، وهو المحبذ
لمرسىوس، سيجرد كومينيوس من جداراته.

بروتوس : والنتيجة، ستُنسب إلى مرسىوس، نصف أمجاد
كومينيوس وإن لم يكسبها مرسىوس: فإن كل
أخطاء كومينيوس ستكون أمجاداً لمرسىوس،
وإن لم يكن في الواقع جديراً بأي منها.

سيسنيوس : لنذهب ونسمع كيف يتم الأمر، وعلى أي
حال، فيما عدا شذوذ طبعه، سيتصرف في
المهمة الحاضرة.

بروتوس : لنذهب. (يخرجان)

المشهد الثاني

في كربولي - مجلس الشيوخ
(يدخل تولوس أوفيديوس وبعض الشيوخ)

الشيخ الأول : رأيك إذن، يا أوفيديوس، هو أن أهل روما عارفون بمشاوراتنا ويعلمون كيف تسير.

أوفيديوس : أأست ترى معي ذلك؟ هل فكرنا بشيء في هذه الدولة أمكن تجسيده بالفعل، قبل تدخل روما بإحباطه؟ لم تنقض أربعة أيام منذ أن سمعت من هناك، هذه هي الكلمات، أظن أن الرسالة معي، هنا. نعم، ها هي : (يقرأ) لقد جندوا جيشاً، ولكن لا يعلم أصد الشرق هو أم الغرب. الجذب عظيم، والناس في عصيان، ويشاع أن كومينيوس، ومرسيوس عدوك العتيد - وروما تمقتة أشد مما تكرهك - وتيتوس لارتيوس، وهو من أشد الرومان بأساً وبسالة، هؤلاء الثلاثة رأس هذا الجيش حيثما كان توجهه - والغالب أنها أنتم. فتدبروا الأمر.

الشيخ الأول : جيشنا في الميدان. ما أثرنا شكاً قط إلا وكانت روما مستعدة لجوابنا.

أوفيدْيوس : لا ، ولم تخفوا التكتّم بخططكم الكبيرة حتى
تكشف عن نفسها مجبرة ، ويظهر أنها تبدّت
لروما وهي قيد التخطيط! والكشف سيقصر بنا
عن هدفنا - التي كانت اخضاع عدة مدن وروما
لم تكذب بعد تدري أننا قد تحركنا! .

الشيخ : يا أوفيدْيوس النبيل ، استلم أنت القيادة ،
الثاني وأسرع إلى كتائبك . دعنا وحدنا لحراسة
كريولي . فإذا حاصرونا ، تعال بجيشك
للنجدة ، ولكنني أعتقد أنك ستجد أنهم لم
يستعدوا لنا .

أوفيدْيوس : آ . . لا ترتب في ذلك إنني أتكلم عن يقين ، بل
وأكثر من ذلك ، فإن بعض فرق جيشهم بدأت
تتقدم - وباتجاهنا فقط - أنني أترككم يا سادة .
فإذا اتفق والتقينا أنا وكيوس مرسْيوس فقد
اقسمنا لنستمرّن في المِبارزة إلى أن يتعب
واحد منا .

الجميع : ساعدتك الآلهة! .

أوفيدْيوس : وأبقتكم في السلام! .

الشيخ الأول : مع السلامة .

الشيخ الثاني : مع السلامة .

الجميع : وداعاً ، مع السلامة . (يخرجون)

المشهد الثالث

روما . غرفة في منزل مرسىوس
(تدخل فلومنيا وفيرجليا)

(تجلسان على مقعدين منخفضين ، وتخيطان)

فلومنيا

: أرجوك يا ابنتي ، غني . ؟ وعبري عن نفسك

بمرح أشد . لو كان ولدي هوزوجي ، لسمحت

لنفسي أن تفرح بغياب يكسب فيه الشرف أكثر

مما أسر بعناقه في فراش يبيدي فيه غاية الحب

والحنان . يوم كان طريّ العود ، ووليد رحمي

الوحيد ، ويوم جذب الصبا مع الجمال الأبصار

كلها نحوه ، يوم لم تكن والدته ، لوراح الملوك

يترجّونها نهاراً بطوله ، لتبيعه ساعة واحدة لا

تشاهده فيها ، إذ حسبت كيف أن الشرف يليق

بفتى كهذا ، وأنه لم يكن ليفضل صورة

معلقة على جدار إن هو لم تحركه دواعي

الشهرة ، كان يفرحني أن أدعه يطلب الخطر

حيثما يلقي الشهرة . لحرب ضروس أوفدته

رجع منها مكلّل الجبين بالغار . قسماً يا ابنتي ،

ما وثبت سروراً عندما سمعت ، للمرة الأولى ،

أنه مولود ذكر أكثر ما فعلت عندما رأيته أول مرة

يثبت أنه رجل فحل .

فيرجليا : ولكن !! افترضني أنه مات في المعركة، يا سيدتي، كيف يكون الحال؟ .

فلومنيا : لكان الحديث عن حسن بلائه، هو ولدي، ولكنك وجدت في ذلك ذرية لي .
فلأعترف لك بإخلاص : لو أن لي اثني عشر ولداً كلهم، في محبتي، سواء وكلهم عزيز عليّ كقرة عينك وعيني مرسوس، أن أرى أحد عشر منهم يموتون - بشرف - من أجل وطنهم على واحد يستغرق في شهواته من دون أي فعل .
(تدخل وصيفة)

الوصيفة : سيدتي، السيدة فلريا قدمت لزيارتك .

فيرجليا : أرجو أن تأذني لي بالانسحاب .

فلومنيا : مستحيل ! فإنه يخيل إليّ أنني أسمع هناك طبل

زوجك، وأراه يقبض على شعر أوفيديوس والفولسيون يتجنبونه كما يتجنب الأطفال دَبّاً،
وأني لأراه يخط بقدمه هكذا، صائحاً :

«هلموا أيها الرعايد! بالخوف والوجل قد حبلت بكم أمهاتكم، وإن تكونوا قد ولدتم بروما!»
يمسح جبينه المدمى بيد مدرّعة، وينطلق كحصّاد التزم بحصاد الحقل بأجمله، أو يفقد أجره! .

- فيرجليا : جبينه المدمى ! آه جوبيتر، لا دم ! .
- فلومنيا : ابعدي يا حمقاء ! إن هذا لأليق بالرجل من ذهب يوشى به ضريحه . وإن ثديي هكيوبا، إذا كانت ترضع هكتور، ما بانا أجمل من جهة هكتور حين راحت تتف الدم على سيف الأغريقي، ازدراءً به واحتقاراً له . قولي لفليريا إننا نرحب بها .
- (تخرج الوصيفة)
- فيرجليا : ألا حفظت السماء سيدي من اوفيديوس وشدته !
- فلومنيا : بل سيقوم بضرب رأس اوفيديوس دون ركبته، ويطأ على عنقه .
- (تدخل فليريا مع حاجب والوصيفة)
- فليريا : نهار سعيد، أيتها السيدتان .
- فلومنيا : أهلاً بالسيدة الجميلة .
- فيرجليا : يسرني أن أرى سيادتك .
- فليريا : كيف حالكما، كلتيكما؟ جليستا المنزل، ولا ريب! ما هذا الذي تخيطانه؟ نقشة جميلة، لعمرى! كيف حال ولدك الصغير؟ .
- فيرجليا : شكراً للطفك، بخير، سيدتي .
- فلومنيا : يفضل مشاهدة السيوف وسماع الطبول، على النظر إلى معلمه .

فليريا : الولد سر أبيه، وايم الحق . قسماً إنه لصبيّ
وسيم جداً، أتعلمين، يوم الأربعاء رحت أنظر
إليه باستمرار لمدة نصف ساعة: له وجه شديد
العزم. رأيتَه يعدو وراء فراشة مذهبة، وعندما
أمسك بها أطلقها، ثم راح يجري وراءها مرة
أخرى، ثم عثر ووقع، فنهض، وأمسك بها
للمرة الثانية. ولا أدري إن كانت سقطته قد
أغضبتَه أو أي شيء آخر. كيف صرّ بأسنانه
ومزّقها!! إي والآلهة، كيف فتتها!.

فلومنيا : إحدى حالات أبيه!.

فليريا : في الحقيقة، إنه ولد نبيل.

فيرجليا : سَخْطَةً، يا سيدتي!.

فليريا : هيا، اتركي إبرتك. سأجعلك، عند هذا
الأصيل، تمثلين معي دور ربة البيت الكسول.

فيرجليا : لا يا عزيزتي. لن أخرج.

فليريا : لن تخرجي؟.

فلومنيا : بل ستخرج، ستخرج.

فيرجليا : لا، حقاً، عن إذنك. لن اجتاز عتبة الباب حتى
يؤوب سيدي من الحرب... .

فليريا : أف، إنك تحبسين نفسك من غير تعقل،

تعالى ، ينبغي عليك عيادة السيدة الطيبة ،
طريحة الفراش .

فيرجليا : سأسأل الله لها الشفاء السريع ، وأعودها
بتضرعاتي ، ولكنى لا أستطيع الذهاب إليها .
فلومنيا : لماذا ، أرجوك ؟ .

فيرجليا : لا ضناً بالجهد والتعب ، ولا شحاً في الحب
والمودة .

فليريا : تريد أن تكونى بنلوب أخرى : ولكن يقولون
إن النسج الذي نسجته جميعه ، فى غياب
يولسيس إنما ملأ ايثاكاً بالعث ! هيا ، أتمنى لو
أن نسيجك لا يخلو من حس ، كبنانك ، عسى
أن تكفى عن وخزه رحمة به ، هيا ، ستأتين
معنا .

فيرجليا : لا يا سيدتى ، اعذريني . لن آتى .

فليريا : والآلهة إن أتيت معى ، قصصت عليك أنباء
رائعة عن زوجك .

فيرجليا : لا أنباء بعد ، يا سيدتى .

فليريا : وايم الحق ، ما أنا بهازلة ، فقد بلغت منه أنباء
فى الليلة الماضية .

فيرجليا : أحقاً ؟ .

فليريا : نعم . إني جادة ، فقد سمعت أحد الشيوخ

يتكلم بها. وهي : أن الفولسين قد حركوا
جيشاً لهم، فلقية القائد كومينيوس بقسم من
جيشنا الروماني : أما زوجك وتيتوس لارتوس
فقد استحكما أمام مدينتهم كريولي. وهم لا
يشكون في التغلب، وفي جعلها معركة قصيرة.
هذا صحيح، قسماً بشرفي. ولذا، هلمي معنا
أرجوك.

فيرجليا : اعذريني، أيتها السيدة الكريمة. وبعد ذلك
أطيعك في كل شيء.

فلومنيا : دعيها وشأنها. ففي حالتها هذه، ستفسد علينا
لهونا ومرحنا.

فليريا : حقاً، صحيح. وداعاً إذن. تعالي، سيدتي
الجميلة. أرجوك يا فيرجليا، اخرجي عن
وقارك هذا، ورافقيننا.

فيرجليا : بكلمة واحدة، سيدتي، لا. بل يجب ألا
أخرج. أتمنى لكما غاية المرح والسرور.

فليريا : حسن، وداعاً، إذن.

المشهد الرابع

أمام مدينة كريولي

(يدخل مرسوس، وتيتوس لارتوس، وضباط،

وجنود، مع طبل وأعلام).

مرسوس : ها هي الأخبار آتية : أراهن على أنهم التقوا.

لارتوس : جوادي لجوادك، لم يلتقوا.

مرسوس : ارتضيت.

لارتوس : موافق.

(يدخل رسول)

مرسوس : أخبرني، هل التقى قائدنا بالعدو؟.

الرسول : كل منهما على مدى نظر الآخر. ولكنهما لم يتقابلا بعد.

لارتوس : إذن، جوادك الفاخر لي.

مرسوس : أبتاعه منك.

لارتوس : كلا، لا أبيع ولا أهبه. إنما أعيده لك لنصف

مائة من الأعوام. نادِ أهل المدينة.

مرسوس : كم تبعد هذه الجيوش؟.

الرسول : ميل ونصف تقريباً.

مرسوس : سنسمع أبواقهم إذن، كما أنهم سيسمعون

أبواقنا. والآن، أيها الإله مارس، فلتلهمنا

السرعة في العمل عسى أن نسير من هنا
بأسياف دامية لننجد أصدقاءنا في المعركة هيا،
انفخ ببوقك! .

(يصوتون لحن المفاوضة. يبدو في أعلى الأسوار
شيخان مع رجال آخرين)

مرسيوس : هل تولوس اوفيدىوس ، داخل أسواركم؟ .
الشيخ : كلا، وليس من أحد يهابكم أقل منه، وهو أقل
الأول من القليل.

(طبول من بعيد)
اسمعوا! طبولنا تستدعي شبابنا! سنحطم
أسوارنا ولن نجعلها تحبسنا خلفها وأبوابنا، وإن
بدت موصدة، إنما ثبتناها بأقصاب ولسوف
تنفتح من تلقاء نفسها.

(أبواق من بعيد)
انصتوا، من بعيد! هناك اوفيدىوس. أصغوا،
أي بلاء يبلية في جيشكم المقسوم إلى فئتين! .
مرسيوس : آ، إنهم عليها!
لارتيوس : فليكن في ضوضائهم دليل لنا أيها الرجال،
عليكم بالسلالم! .

(يدخل جيش الفولسيين)
مرسيوس : إنهم لا يهابوننا، ويخرجون من مدينتهم. ضعوا

دروعكم الآن أمام صدوركم، وقاتلوا بقلوب
أصلب من الدروع. تقدم، أيها الشجاع
تيتوس. إنهم يحتقروننا أكثر مما نعتقد، إنني
لأتصيب عرقاً سُخْطاً لذلك، هلموا يا رفاقي :
ومن يتأخر منكم، سأعده فولسياً وأذيقه حدّ
سيفي ! .

(نفير، وقاتل. يتقهقر الرومان إلى خنادقهم)
(يعود مرسوس، وهو يشتم).

مرسيوس : فلتحل بكم أوبئة ريح الجنوب جميعها، يا عار
روما! يا قطيعاً من الغنم ألا كسيتم دما مل
وطواعين، حتى ليغضونكم على أبعد مما
يشاهدونكم، ويُعدي بغضكم بعضاً ولو على
بعد ميل عكس الريح! يا أرواح أوزٍ أخذت
هيئات الرجال، كيف هربتم من عبيد بإمكان
القروء أن تهزمهم! يا بلوتو والجحيم!
جميعكم، من الخلف، جريح، بأقنية حمراء
ووجوه صفراء من هروب وهلع ورعدة! نظموا
صفوفكم، وشدّدوا الهجوم وإلا، قسماً بنيران
السماء، تركت العدو وجعلت حروبي عليكم،
هيا، تقدموا، وإذا ثبتتم، كسرناهم حتى

- أسرّتهم ، كما تبعونا هم إلى خنادقنا .
 (نفير آخر ، قتال . يهرب الفولسيون)
 (ومرسيوس في أعقابهم حتى أبواب المدينة) .
- مرسيوس : ها هي الأبواب مشرعة الآن ! كونوا لي خير
 معين : فالقدر يفتح مصاريعها للمطاردين لا
 للفارين . تطلعوا إليّ ، واقتدوا بي .
 (يدخل الأبواب)
- الجندي : حماقة كاملة لا عليّ .
 الأول
- الجندي : ولا عليّ .
 الثاني
- (تغلق الأبواب على مرسيوس)
- الجندي : هل ترون ، لقد حبسوه ! .
 الأول
- الجميع : إلى حيث نهايته ، ولا شك .
 (النفير مستمر)
- (يدخل ثانية تيتوس لارتیوس)
- لارتیوس : ماذا حدث لمرسيوس ؟
 الجميع : قتل يا سيدي ، دون ريب .
- الجندي : لاحق المنهزمين في أعقابهم ودخل معهم
 الأول : أبوابهم . وإذا هم فجأة يغلقون الأبواب : إنه
 بمفرده يجابه المدينة جميعها .

لارتىوس : أما أنبلك من رجل ! إنه بملء حواسه أجراً من حسامه الذي لا يحسّ، وإذا ما انحنى مهنده، انتصب هو! لقد بقيت يا مرسىوس، ولو كان هناك درة صافية بقدر حجمك. لما كانت نفيسة مثلك. لقد كنت جندياً كالذي تمنّاه «كاثو» شرساً رهيباً لا بالضراب فقط، ولكن بنظراتك الجهمّة وقصف صوتك كالرعد جعلت أعداءك يرتعدون، كأنما الدنيا محمومة وترتجف.

(يدخل مرسىوس، دامياً، يهاجمه العدو)

الجندي الأول : انظر، سيدي !.

لارتىوس : آه، هذا مرسىوس لنخلصه، أو نصمد مثله.
(يقاتلون، ويقتحمون المدينة بأجمعهم).

المشهد الخامس

شارع في كربولي

(يدخل بعض رجال الرومان، ومعهم غنائم)

روماني أول : سأحمل هذا إلى روما .

روماني ثان : وهذه سأحملها أنا .

روماني : يا للجنة ! حسبتها فضة ! .

ثالث

(النفير ما زال مستمراً من بعيد)

(يدخل مرسىوس وتيتوس لارتىوس مع بواق).

مرسىوس : انظر إلى هؤلاء المتعطلين الذين يعادلون

شرفهم بديرهم مصدوع ! وسائد، ملاعق

رصاص، حدائد ذات الفلس، قمصان يطمرها

الجلادون مع لابسيتها، هذا ما يتخاطفه هؤلاء

الأرقاء المناكيد وهم لما يتتهوا من القتال . تباً

لهم ! واسمع ! يا لضجيج ذلك القائد ! علينا به !

هناك أوفيدىوس، مركز الضغينة من قلبي يخرق

صحبنا الرومان خرقاً : إذن، أيها الشجاع

تيتوس خذ الأعداد اللازمة لاحتلال المدينة،

فيما أسرع أنا، برفقة أصحاب النخوة

والعزيمة، لنجدة كومينيوس .

لارتىوس : سيدي الكريم، إنك تنزف. وما فعلته كان

أعنف من أن تعاود جولة أخرى من القتال.

مرسيوس : إياك والثناء علي، يا سيدي. فما حميت بعد

بما صنعت. وداعاً. إن الدم الذي ينزف مني

دواء لي ولا خطر علي. هكذا سأبسدو

لأوفيدىوس، وأقاتل.

لارتىوس : أرجو أن تقع إلهة الزمن الجميلة في غرامك،

وأن تضلل عنك محاسنها الرائعة سيوف

أعدائك! كان التوفيق رفيقك، أيها الباسل!

مرسيوس : ورفيقك أيضاً. كالذين تخصهم إلهة الزمن

بالرفعة، وداعاً.

لارتىوس : ما أكرمك يا مرسيوس! (للبواق).

اذهب، إلى ساحة السوق وانفخ في بوقك

هناك، وادع حكام المدينة حيث سنعلن لهم

عن مرادنا. هيا!.

المشهد السادس

قرب معسكر كومينيوس

(يدخل كومينيوس، كمن يتقهقر، ومعه جنود)

كومينيوس : خذوا نفّساً، أيها الرفاق فقد أحستتم القتال .
لقد فعلنا كما يليق بالرومان : لا حمقى في
الصمود ولا رعايد في الانسحاب . وإذا كنا
نضرب فإننا قد سمعنا، على تقطع، ما تحمله
هبات الريح من هجمات أصدقائنا . آلهة روما،
وجهي حظوظهم بما نتمنى لأنفسنا، عسى أن
يلتقي كلا جيشينا بوجوه ضاحكة فيقدّما لك
ضحايا الشكر والامتنان ! .

(يدخل رسول)

ما وراءك؟

الرسول : لقد خرج أهالي كريولي والتحموا مع لارتيوس
ومرسيوس في معركة : وقد شاهدت جماعتنا
يُردون إلى خنادقهم . ثم قدمت إليكم .
كومينيوس : إن قلت الصدق فإن قولك ليس خيراً . منذ متى
كان ذلك؟ .

الرسول : منذ ساعة ونيف، يا مولاي .

كوميونيوس : ولكن المسافة أقل من ميل ، وقد سمعنا طبولهم منذ لحظات . كيف استطعت أن تمضي ساعة في قطع ميل واحد وتتأخر هكذا بأخبارك؟ .

الرسول : لقد لاحقني جواسيس الفولسيين ، فاضطرت إلى الدوران ثلاثة أميال أو أربعة . وإلاً لكنت يا سيدي جئتكم ببلاغي منذ نصف ساعة .

كوميونيوس : مَنْ هناك ، ذاك الذي يبدو كأنه مسلوخ الجلد؟ يا للآلهة ! إن له معالم مرسىوس . ولقد شاهدته كذلك من قبل .

مرسىوس : (من الداخل) هل أتيت متأخراً؟

كوميونيوس : لا يميز الراعي الرعد من الدف أحسن مما أميز صوت لسان مرسىوس عن كل إنسان أصغر منه .

(يدخل مرسىوس)

مرسىوس : هل أتيت متأخراً؟ .

كوميونيوس : نعم ، إن لم تأت بدم الآخرين بل مسربلاً بدمك أنت .

مرسىوس : آ ، دعني أعانقك بذراعين سلیمتين وبقلب مرح كيوم زواجي .

كوميونيوس : يا وردة المحاربين ، كيف الحال مع تيتوس لارتيوس؟

مرسيوس : كما هو مع رجل تشغله المراسيم : قاضياً على البعض بالإعدام ، والبعض الآخر بالنفي ، قابلاً فداء هذا ، راحماً ذاك ، مهدداً الآخر ، قابضاً على كريولي باسم روما كمن يمسك بكلب سلوقي يصبص في الرباط ليطلقه حينما يريد .

كومينيوس : أين ذلك العبد الذي أخبرني بأنهم هزموكم إلى خنادقكم؟ أين هو؟ نادوه إلى هنا .

مرسيوس : دعه وشأنه ، لقد أخبرك الحقيقة . أما أسيادنا المراكز العامة - لفهم الطاعون! - يريدون تريونات! فما تجنب جرذ، هراً مثلما هم راوغوا أوغاداً أخط منهم .

كومينيوس : ولكن كيف انتصرت؟ .

مرسيوس : هل الوقت يكفي للرواية؟ لا أظن . أين العدو؟ هل أنتم أسياد الميدان؟ وإلا ، فقيم توقفكم إلى أن تكونوا الأسياد؟ .

كومينيوس : مرسيوس ، لقد قاتلنا في ظل معوقات فتراجعنا لتحقيق غايتنا .

مرسيوس : أين يقع جيشهم؟ أتدري على أية جهة قد وضعوا رجال ثقتهم؟ .

كومينيوس : تخميني يا مرسيوس هو أن فيالق المقدمة لديهم من رجال الانتيات ، وهم الأجدر بأعظم ثقتهم ،

يقودهم أوفيدْيوس .

مرسيوس : أتوسل إليك بكل المعارك التي قاتلنا فيها،
بالدم الذي سكبناه معاً، بالآيمان التي أقسمناها
لنظل صديقين، أن تضعني وجهاً لوجه أمام
أوفيدْيوس ورجاله الانتيات، وأن لا تؤجل ما
نحن فيه، بل نملاً الجوسيوفاً مرفوعة ونبالاً
ونؤكد انتصارنا هذه الساعة بعينها.

كومينيوس : لكنني أتمنى لو أنك تُقتادُ إلى حمام دافئ
وتُمسحُ بالزيوت والبلاسم، ولكنني لا أجرؤ أن
أردّ لك طلباً قط : خذ من تريد ممن هم أفضل
الرجال في مساعدتك على فعلك.

مرسيوس : ليسوا سوى أولئك الذين هم أشدّهم إرادة. إن
كان بينكم - ومن الإثم أن أرتاب في ذلك - من
يهوى هذا الدهان الذي تروني مضرّجاً به، أو
يخاف سوء الذكر أكثر مما يخاف على
شخصه، أو يحسب أن الموت الجريء خير من
الحياة الفاسدة، فليفضل بمفرده، أو كل من
يشعر مثله، ويشهر سيفه، تعبيراً عن ميله،
ويتبع مرسيوس .

(ويصرخون جميعاً ويشهرون سيوفهم، ويرفعونه على
اكتافهم، ويقذفون بقبعاتهم عالياً).

أنا بمفردي؟ أتجعلون مني سيفاً؟ إذا لم تكن
المظاهر هذه خارجية وحسب، أي منكم لا
يعدل أربعة فولسين سوية؟ ما من أحد فيكم
إلا وبمقدوره أن يحمل بوجه أوفيدوس العظيم
درعاً صلباً كدرعه. ولكن لا بد لي أن أنتقي
عددًا معيناً، مع شكري لكم كلكم أما البقية
فلسوف تتحمل العبء في قتال آخر كما
تقتضي الظروف. (لكومينوس) أرجوك، تقدم،
وأربعة سينفدون أوامري وينتقون أنسب
الرجال.

كومينوس : سيروا، أيها الصاحب. اثبتوا حقيقة ما أبديتهم،
وأعدكم بتقاسم الغنائم كلها معنا.

المشهد السابع

عند أبواب مدينة كريولي

(تيتوس لارتوس، بعد أن أقام الحرس على كريولي،
يسير مع الطبول والأبواق نحو كومينيوس أوكيوس
مرسيوس، ويدخل وبصحبه ملازم،
وجنود آخرون، ودليل).

لارتوس : هكذا، أقيموا الحراسة على الأبواب، قوموا
بواجباتكم كما حددتها. وإذا بعثت إليكم،
أرسلوا بكتائب المئة تلك لنجدتنا. أما البقية
فتكفي لسيطرة وجيزة، إذا خسرنا المعركة فلن
نستطيع المحافظة على المدينة.

ملازم : لا تخف على اهتمامنا، يا سيدي.

لارتوس : اذهب، واوصد أبوابك بوجهنا. تعال أيها
المرشد. دلنا إلى معسكر الرومان.

(يخرجون)

المشهد الثامن

ميدان المعركة بين معسكري الرومان والفولسيين نفير كما
في المعركة،
(يدخل من طرفين متقابلين مرسىوس واوفيدىوس).

مرسىوس : لن أقاتل أحداً سواك. لأنني أكرهك أكثر من
ناكث لوعده.

اوفيدىوس : كرهنا متشابه وليس في إفريقية ثعبان أكرهه أكثر
من شهرتك المحسودة. ثبت قدمك!

مرسىوس : من يتراجع أولاً فليمت عبداً للآخر، ولتلعنه
الآلهة بعد ذلك!

اوفيدىوس : إن أنا هربت يا مرسىوس، فصيح في إثري
صيحة الصياد بالأرنب.

مرسىوس : في هذه الساعات الثلاث، يا تولوس، وحدي
قاتلت وراء أسوار مدينتك كريولي، وصنعت
بها ما أردت: هذا الذي تراني مبرقعا به ليس
دمي. إن ترد ثاراً شدد عزمك لأقصى مداه.

اوفيدىوس : حتى لو كنت هكتور، نفسه، غضب أسلافك

الذين يفاخرون بهم، فلن تنجو مني هنا.
(يتبارزان، فيأتي بعض الفولسيين لنجدة
أوفيدوس. يستمر مرسوس في القتال حتى
يجبرهم على التراجع)
أوفيدوس : (لرجاله) واجباً لا شجاعة تقاتلون، وما أتيتم
بنجدتكم اللعينة إلي إلا بالعار والخجل !.

المشهد التاسع

المعسكر الروماني

(نفير قتال، ثم تراجع. نفير آخر. يدخل من أحد الجانبين كومينيوس مع نفر من الرومان، ومن الجانب الآخر مرسىوس، وذراعه في ضمادة)
كومينيوس : لو قصصت عليك ما فعلت اليوم لما صدقت أنت فعالك. ولكنني سأحكيه حيث الشيوخ
يمزجون الدموع بالبسمات، وحيث سادة القوم
يصغون ويهزون الأكتاف وفي النهاية يعجبون،
وحيث السيدات يفزعن، وإذا يرتجفن
متلذذات، يسمعن المزيد. حيث التريبونيات
البليدين، وهم مع البهماء العفنة، يمقتون
أمجادك سيقولون، رغم ما بقلوبهم: «نحمد
الآلهة على أن لروما جندياً كهذا!» غير أنك
إنما أتيت إلى لقمة من هذه الوليمة، وقد
شبعنا طعاماً قبلها.

(يدخل تيتوس لارتىوس مع جيشه،

عائداً من المطاردة).

لارتىوس : أيها القائد، هذا هو الحصان، ونحن له

السر. لو كنت شاهدت...

مرسيوس : أرجوكم ، كفى . إن والدتي ، وهي التي من حقها أن تمتدح ذريتها ، تحزنني عندما تثني علي ، لقد صنعت كما صنعتم - وهذا كل ما باستطاعتي - يحدو بي ما حدا بكم وطني . ومن نَفَّذ طيب إرادته فقد سبق بالفضل فعلي .

كومينيوس : لن تكون قبراً لجدارتك . يجب أن تعرف روما قدر أبنائها : وإن هي أخفت فعالك كان إخفاؤها أسوأ من السرقة ، بل وعيباً عليها . أو إن هي فرضت السكوت على ذاك الذي لو أعلن من عوالي المدح وشواهقه لبدا قليلاً معتدلاً : ولذا ، أتوسل إليك - دلالة على ما أنت ، لا جزاء على ما صنعت - اسمعني أمام جيشي .

مرسيوس : إن بي كلبوماً تتألم إن هي سمعت من يذكرها .
كومينيوس : وإذا لم تُذكر فلعلها تتقيح إزاء الجحود والعقوق ، وتداوي نفسها بالموت . من الجياد جميعها - وقد غنمنا الأصيل والوفير منها - ومن كل ثمين غنمناه في هذا الميدان وهذه المدينة ، نعطيك العشر ، تسلمه قبل التوزيع العام ، باختيارك وحده .

مرسيوس : شكراً أيها القائد . ولكن لا أستطيع أن أجعل

قلبي يقبل أن يأخذ رشوة يُجزى بها حسامي إنني
أرفضها وأصبر على سهمي الذي أشارك به كل
من شهد المعركة .

(نفخ متواصل في الأبواق . يهتفون جميعاً :

«مرسيوس ! مرسيوس !» ويقذفون إلى الأعلى بقبعاتهم
ورماحهم).

مرسيوس : هذه الآلات التي تدنسونها ، ألا ليتهها تسكت

إلى الأبد ! إذا ما الطبول والأبواق راحت حتى
في الميدان تنافق ، فلتبني القصور والمدن
جميعها من مديح زائف الوجه ! وإذا ما الفولاذ
أصبح ناعماً نعومة حرير الطفيلي ، فلنَجْعَلِ
الحرير لباساً في الحروب ! كفى ، أقول لكم !
فلأنني ما غسلت أنفي الذي نزف ، ولأنني
غلبت رجلاً مسكيناً هزيراً - وهنا الكثيرون ممن
فعلوا ذاك غير ملحوظين - رحتم تهتفون باسمي
هتافات مغالية . كأنما يلذ لي أن تُطعم صغائري
مدائح ، توابلها الأكاذيب .

كومينيوس : أنت متواضع أكثر مما ينبغي ، وقسوتبك على

حسن سمعتك أشد من امتنانك لنا نحن الذين
أحسننا نعتك . حلمك ! إن كنت حاقداً على
نفسك ، ألبسناك أغلالاً كمن ينوي إيذاء نفسه ،

فناقشك آمين. ولهذا، فليكن معلوماً لنا
وللعالم بأجمعه: إن كيوس مرسىوس يلبس
إكليل الحملة هذه: ورمزاً لذلك نفحته حصاني
الأصيل، المعروف في المعسكر، بكل بديع
ملحقاته، وليُسمى، منذ هذه اللحظة، لما
حقق أمام كريولي، مع هتاف الجيش وتصفيقه
جميعاً، كيوس مرسىوس كريولانس. ولتحمل
هذا اللقب بشرف إلى الأبد!

(أبواق، وطبول).

الجميع : كيوس مرسىوس كريولانس! . .
كريولانس : سأذهب وأغتسل وستعرفون عندما ينظف وجهي
هل احمرّ حياءً أم لا. على كل، أشكركم.
أريد أن امتطي حصانك، وأن أتوج في كل
حين بلقبك الكريم لأجمل ما تستطيعه قواي.
كومينيوس : والآن، إلى خيمتنا، وهناك، قبل أن نستريح،
سنكتب إلى روما عن انتصارنا. أما أنت، يا
تيتوس لارتيوس، فعليك بالرجوع إلى كريولي:
واوفد إلينا، في روما، نخبة القوم، لتفاوض
معهم لصالحهم وصالحنا.

لارتيوس : سأفعل يا مولاي.
كريولانس : لقد بدأت الآلهة تسخر مني وتهزأ بي! فأنا

الذي رفضت الآن أجمل الهدايا الأميرية، لديّ
التماس من مولاي القائد.

كومينيوس : إني أجيبك إليه . فما هو؟ .

كريولانس : لقد نزلت هنا مرة، في كريولي، في بيت رجل
بائس فقير. وقد شاهدته اليوم أسيراً. غير أن
أوفيدْيوس كان أمام ناظريّ فطغى السخط على
شفقتي. فأرجوك أن تهب مضيفي الفقير
حرّيته.

كومينيوس : ما أروع التماسك! حتى لو كان هونا حُر
ولدي، لأجعلّه حرّاً طليقاً كالريح. اطلق
سراحه يا تيتوس.

لارتيوس : مرسيوس، ما اسمه؟ .

كريولانس : نسيت، وحقّ جويتر، فأنا متعب. أجل،
ذاكرتي متعبة. أليس من خمر هنا؟ .

كومينيوس : لنذهب إلى خيمتنا، فقد بدأ الدم يجف فوق
وجهك، وآن لنا أن نعتني به. هيّا.

(يخرجون)

المشهد العاشر

(نفير. يدخل تولوس اوفيدىوس مدتمى . مع جنديين أو ثلاثة)

أوفيدىوس : استولوا على المدينة ! .

الجندي : سنسترجع المدينة بشروط جيدة .

الأول

أوفيدىوس : شروط ! ليت أنني كنت رومانياً . لأنني عاجز ،

وأنا الفولسي ، أن أكون ما أنا . شروط ! أية شروط

جيدة تلقاها أية معاهدة في الجانب المغلوب ؟

خمس مرات حاربتك يا مرسىوس وخمس

مرات غلبتني ، وأحسب أنك هازمي حتى لو

تقابلنا كلما أكلنا . وحق العناصر ، إن أنا قابلته

مرة أخرى ، وجهاً لوجه ، فهولي ، أو أنا له : لم

يعد في منافستي ما كان فيها يوماً من شرف .

فإذا كنت أريد سحقه بقوة توازي قوته ، فأنا له

غصباً أو غيلة .

الجندي : إنه الشيطان .

الأول

أوفيدىوس : بل هو أجراً منه ، ولكن يعوزه دهاء . جرأتي

تسممت بتلوثها به ، وسعيّاً به لسوف تخرج عن

طورها ، فلا رقاد ولا حرم لا كونه عارياً ، أو

عليلاً، لا معبد ولا كابيتول، لا صلوات
القساوسة، ولا آواني القرايين، لا ولا موانع
العنف كلها، ستحول، بسننها أو تقاليدها
البائرة، بيني وبين حقدي على مرسىوس. أينما
التقيته، حتى ولو في المنزل، بحراسة أخي،
فإنني سأحرق تقاليد الضيافة، وأغسل يدي
الشرسة بقلبه. اذهبوا إلى المدينة، وانظروا
على أي شكل كان احتلالها، ومن هم الذين
يأخذون رهائن لورما.

الجندي : ألن تذهب أنت؟

الأول

أوفيدىوس : هناك من ينتظرنني في غابة السرو. أرجوكم -
إنها جنوبي مطاحن المدينة - اثبتوني هناك
بكلمة تنبئني كيف تدور الدنيا، لكي أسير على
أثرها.

الجندي : سنفعل يا مولاي.

الأول

(يخرجون)

الفصل الثاني

المشهد الأول

(روما . مكان عام)

(يدخل مينينيوس مع اثنين من تريونات الشعب،
سيسنيوس وبروتوس).

- مينينيوس : يخبرني المنجم أن أنباءً ستبلغنا هذه الليلة .
بروتوس : حسنة أم سيئة ؟ .
مينينيوس : ليست كما يأمله الشعب ويتمناه ، لأنهم لا
يحبون مرسيوس .
سيسنيوس : إن الطبيعة هي التي تلقن الحيوانات معرفة
أصدقائها .
مينينيوس : ألا أخبرني ، ما الذي يحبه الذئب ؟ .
سيسنيوس : الحمل .
مينينيوس : أجل ، ليأكله ، كما يرجو العامة الجياع التهام
مرسيوس .
بروتوس : إنه حمل وايم الحق ، ويشغو كالدب .
مينينيوس : هو دب ، وايم الحق ، ويحيا كالحمل . كلاهما
رجل شيخ ، أجيباني على شيء أسألكما إياه .
كلاهما : تفضل .

مينينيوس : ما السيئة التي تقال في مرسيسوس ، وليست كثيرة فيكما؟ .

بروتوس : لا تقل فيه سيئة واحدة ، بل هو مليء بالسيئات كلها .

سيسينيوس : ولا سيما الكبرياء .

بروتوس : وتفوقه تبجحاً على الجميع .

مينينيوس : غريب ! أتعلمان نقد الناس إياكما هنا في المدينة - أعني نقد أصحاب الميمنة؟ .

بروتوس : وما نقدهم؟ .

مينينيوس : لأنكما تتحدثان عن الكبرياء الآن ، ألا تغضبان؟ .

كلاهما : لا بأس ، يا سيدي ، لا بأس .

مينينيوس : ليس هنا أمر مهم ، لأن لص فرصة صغيرة سلبكما قدراً كبيراً من الصبر . ليطلق كل منكما حبله على غاربه ، ويغضب على هواه . على الأقل ، قد تجعلان من الغضب هوى وممتعة . أتلومان مرسيسوس على كبريائه؟ .

بروتوس : لسنا وحدنا في ذلك . يا سيدي .

مينينيوس : أعلم أن ليس باستطاعتكما أن تفعلوا لوحكما سوى القليل . المساعدون كثيرون ، وإلا لكانت أعمالكما حقاً ضئيلة ، ومن ليست له إلا قدرات

الأطفال، لا يقدر على الكثير وحده. تتكلمان
عن الكبرياء؛ ليت الفرد منكما يتمكن أن يدير
عينيه نحو مؤخر عنقه، ويتفحص نفسه الكريمة
من الداخل! آه يا ليت!.

بروتوس : ثم ماذا؟.

مينينيوس : لاكتشفتما زوجاً من قضاة نكدين، قاسيين،
متعجرفين، تافهين - اسمهم الآخر «بلهاء»،
ككل القضاة في روما!.

سيسينيوس : مينينيوس، أنت أيضاً تعرفك الناس حق
المعرفة.

مينينيوس : يعرفني الناس بأنني شريف متقلب المزاج،
يحب كأساً من النبيذ الحار لا تخففه قطرة من
نهر التير. ويدعون أن بي شيئاً من سيئة هي
أنني أحابي صاحب الشكوى الأولى، وأتسرع
شائطاً كعود الكبريت لأتفه الأسباب، وأنني
امرؤ يسامر ردف الليل أكثر من جبين الصباح: ما
اعتقده أقوله وبأنفاسي استنفذ حقدى. وحينما التقى
بائنين من سياسي الدولة مثلكما - وما بوسعي
أن أدعو أياً منكما ليكورغس - إذا لم يطب
مشروبيكما لحلقي عبست وليس لي أن أقول إن
سيادتكما قد أحستما التعبير عن الأمر، عندما

أجد أن الحمار مركب في معظم تعابيركما .
وإن كان لي أن أقبل بتحمل الذين يقولون إنكما
رجلان جادان محترمان ، إلا أنهم يكذبون أقبح
الكذب إن هم قالوا لأي منكما إن له وجهاً
حسناً . فإن كتما تجدان ذلك في خريطة
عالمي الصغير ، فهل يستتبع ذلك أنني أنا أيضاً
معروف حق المعرفة ؟ وما الذي تستخلصه
أنظاركما العشواء من هذا الخلق ، إن كنت
أيضاً معروفاً حق المعرفة ؟ .

بروتوس : مهلاً يا سيدي ، نحن نعرفك معرفة جيدة .
مينيوس : أنتما لا تعرفاني ، ولا تعرفان نفسيكما ، ولا أي
شيء آخر . ولا تطمحان إلا لرؤية الناس
المساكين يرفعون لكم القبعات ويجثون . إنكما
لتمضيان صباحاً جميلاً مفيداً بالاستماع إلى
قضية بين بائعة برتقال وبائع حنفيات ، ومن ثم
تؤجلان مناقشة العشرين فلساً إلى جلسة يوم
ثانٍ ! . وعندما تجلسان للنظر في أمر ما بين
فريق وفريق ، فإذا قرصكما المغص ، تقضب
وجهاكما كالممثلين الصامتين ، ورفعتما البيرق
الدامي ضد الصبر الجميل وأوقفتما المرافعة
وما زالت بعد دامية ، ونظركما فيها قد زاد في

تعقيدها، وأنتما تصرخان في طلب قعادة وما
تحققانه من مصالحة في القضية هو أن تدعوا
كلًا من الفريقين نذلاً، وكفى! يا لكما من زوج
غريب!.

بروتوس : مهلاً، فالجميع يعرف أنك مهرج بارع للوليمة،
أحسن منك شيخاً ضرورياً للكابتول.

مينينيوس : لكان حتى كهاننا يسخرون لو أنهم التقوا أفراداً
مضحكين مثلكما! إن أبدعتما كلاماً، فإن ما
تنطقان به لا يساوي تحريك اللحية منكما،
واللحية منكما غير جديرة بكرم الدفن كحشو
في وسادة رقاع خرق، أو بأن تدفن أخيراً داخل
بردعة حمار. ومع ذلك لا بدّ لكما من القول إن
مرسيوس متعجرف، وهو الذي يساوي، على
أبخس تقدير، أسلافكما جميعهم منذ
ديوكاليون، ولو أن البعض من خيارهم ربما
كانوا جلادين أباً عن جد. طاب مساؤكما:
فالمزيد من حديثكما سيصيب دماغى بالعدوى،
وأنتما الراعيان لوحوش الرعاع. سأتجراً في
الاستئذان منكما.

(يقف بروتوس وسيسينيوس جانباً)

(تدخل فلومنيا، فيرجليا، وفليريا).

أهلاً بالسيدات الفاتنات النيلات! لو كانت
إلهة القمر من أهل الأرض لما كانت أنبل
منكن. أين تتبعن عيونكن بهذه العجلة؟.

فلومنيا : مينينيوس الكريم! إن ولدي مرسىوس يقترب.
ألا حباً بجونو، لنذهب!.

مينينيوس : ها! مرسىوس يؤوب إلى الوطن!.

فلومنيا : أجل، وبأعظم التوفيق والتقدير.

مينينيوس : خذ قبعتي، يا جوبيتر، والحمد لك! ها!
مرسىوس يؤوب إلى الوطن!.

فيرجليا : نعم، صحيح.

وفليريا

فلومنيا : انظر، هذه رسالة منه: وهناك أخرى للدولة،
وأخرى لزوجته. وأعتقد أن في الدار رسالة لك
أيضاً.

مينينيوس : لأجعلن بيتي يترنح نشوة هذه الليلة: رسالة
لي!.

فيرجليا : نعم، أؤكد أن هناك رسالة لك. شاهدتها.

مينينيوس : رسالة لي! إنها تهبني ضمانة سبعة أعوام من
العافية سأزدرى فيها الطبيب: ولن تكون أنجع
وصفات جالينوس إلا كذباً في كذب بل لن
تكون، قياساً على هذا الدواء، أفضل فعلاً من

بول حصان! ألم يجرح؟ كان عادته أن يرجع
إلى البيت جريحاً.

فيرجليا : لا، لا، لا.

فلومنيا : آ، لقد جرح، وإني لأحمد الآلهة على ذلك.

مينينيوس : وأنا كذلك، على ألا تكون الجروح وفيرة
أجلب لنا انتصاراً في جيبه؟. إن الجروح
لتليق به.

فلومنيا : بل على جيبه. مينينيوس، هذه المرة الثالثة
يؤوب فيها إلى الوطن بأكاليل الغار.

مينينيوس : هل يحسن تأديب أوفيديوس؟.

فلومنيا : كتب تيتوس لارتيوس يقول إنهما تبارزا، غير أن
أوفيديوس قد فرّ.

مينينيوس : وفي الوقت المناسب، ما من شك. ولو بقي
أمامه، لما أردت أن أكون مكانه ولو أعطيت
خزائن كريولي كلها وما فيها من ذهب. هل
أخذ مجلس الشيوخ علماً بهذا؟.

فلومنيا : لنذهب أيتها النبيلات. أجل، أجل، لقد استلم
مجلس الشيوخ كتباً من القائد جعل فيها الفضل
كله في هذه الحرب لولدي: لقد تفوق، فيما
فعل، على جميع أفعاله السابقة مرتين.

فليريا : في الواقع، تُروى عنه أشياء مذهشة.

- مينينيوس : مدهشة! طبعاً، وجميعها قد كسبها عن حق .
- فيرجليا : جعلتها الآلهة صدقاً جميعها! .
- فلومنيا : صدقاً؟ فقط، فقط! .
- مينينيوس : صدقاً! أقسم أنها بأجمعها صادقة . أين جرح؟
- (ملتفتاً الى التريونين)
- كانت الآلهة في العون يا سادة! مرسيسوس في سبيله إلى الوطن، ولديه المزيد من أسباب الكبرياء . أين جرح؟ .
- فلومنيا : في كتفه وفي ذراعه اليسرى . ولسوف تكون هناك ندوب كبيرة يريها للشعب عندما يرشح نفسه للمنصب الذي هو أهل له . يوم ردّ طاركوين على عقبة أصيب بسبعة جروح في جسده .
- مينينيوس : جرح في الرقبة، واثنان في الفخذ - أنا أعرف تسعة جروح .
- فلومنيا : وقبل هذه المعركة كان له خمسة وعشرون جرحاً .
- مينينيوس : وهي الآن سبعة وعشرون: وكل منها رفس لعدو .

(صياح وأبواق من الداخل)

اسمعوا! الأبواق! .

فلومنيا : هذه طلائع مرسىوس : يحمل أمامه الضوضاء والصخب، ويخلف وراءه الدموع والموت، ذلك الروح المظلم، يسكن في ساعده المفتول فإذا رفع الساعد، هوى - ويموت عندها الرجال.

(صوت أبواق. يدخل القائد كومينيوس وتيتوس لارتيوس، وبينهما كريولانس متوجاً بإكليل سنديان ومعهم ضباط وجنود، يتقدمهم بشير).

البشير : يا أهالي روما، اعلموا أن مرسىوس، وحيداً فريداً، قد حارب داخل أبواب كريولي، وهناك، زيادة إلى الشهرة فقد اكتسب اسماً يضاف إلى كيوس مرسىوس - يضاف إليهما شرفاً -، كريولانس. أهلاً بك في روما، يا ذائع الصيت كريولانس!.

(صدح أبواق)

الجميع : أهلاً بك في روما، يا ذائع الصيت كريولانس!.

كريولانس : كفاني هذا. يكاد صدري يضيق به. أرجوكم الآن، كفى!.

كومينيوس : انظر، يا سيدي، والدتك!.

كريولانس : أنا أعلم أنك ابتهلت إلى الآلهة جميعها من أجل فلاحى.

(يركع)

فلومنيا : انهض يا جندي الطيب . يا مرسىوس الكريم ،
يا كيوس الفاضل ، واسمك الجديد الذي
أحرزته بشريف الأفعال ، ما هو؟ - هل دعوك
كريولانس - ولكن ، آه ، زوجتك .

كريولانس : أيا ساكتي الرقيقة ، سلاماً! هل كنت
ستضحكين لو أنني رجعت إليك في نعش وأنت
تنوحين لرؤيتي مظفراً؟ آه يا عزيزتي ، مقل
ك هذه إنما تحملها الأرامل في كريولي والأمهات
الثكالى .

مينينيوس : ألا فلتتوجك الآلهة ! .

كريولانس : أما زلت حياً؟ (لفليريا) سيدتي الجميلة ،
اعذريني ! .

فلومنيا : لست أدري أين التفت . أهلاً بك عائداً . وأهلاً
بك أيها القائد ، أهلاً بكم جميعاً .

مينينيوس : مائة ألف أهلاً ومرحباً بك! بوسعي أن أبكي ،
وبوسعي أيضاً أن أضحك . مسرور أنا وحزين
أهلاً! . ولتحلّ اللعنة في الحبة من قلب كل من
لا يبتهج لرؤيتك! أنتم ثلاثة يجب لروما أن
تُجنّ بهم . ولكن ، وحق الرجال ، لدينا هنا في
الوطن تفاحات حوامض عتاق تأبى أن تُطعم
بأذواقكم . ولكن ، مرحباً بالمقاتلين ، الشوك

ندعوه شوكةً، وأخطاء الحمقى حماقة .

كومينيوس : محقّ، على الدوام .

كريولانس : مينيوس دائماً وإلى الأبد .

البشير : افتحوا الطريق هناك، وتحركوا .

كريولانس : (لفلومنيا وفيرجليا) يدك، يدك أنت . قبل أن أدخل

رأسي منزلنا، لا بدّ لي من زيارة الأشراف الكرام،
الذين لم يصلوني بالتحيات فقط، بل بأمجاد
قشبية أيضاً .

فلومنيا : لقد عشت لأرى أمانى تتحقق وكلّ ما شيدته في

خيالي . ولكنّ ثمة أمرٌ واحدٌ ناقص، لا أرتاب
في أن مدينتنا روما ستهلك إياه .

كريولانس : اعلمي يا أماء أنني أفضل أن أكون لهم خادماً

على طريقي على أن أحكمهم على طريقتهم .

كومينيوس : هلموا، إلى الكابتول ! .

(أبواق . يخرجون على نحو مراسيمي ، كما دخلوا .

يتقدمهم بروتوس وسيسينيوس)

بروتوس : كبل الألسنة تلهج بذكره، والأبصار العشواء

تلبس النظارات لتشاهده . هذه المرضعة

الثائرة تترك طفلها يخنق بكاءً وهي تهذر عنه .

وصبية المطبخ تشد أغلى خامها حول جيدها

الأسخم، وتتسلق الحيطان لتأمله : فالمصاطب

والدكات والشبابيك تَغصُّ، والسقائف تزدحم،
وتمتطى الحواف بوجوه متباينة لا تتفق إلا على
لهفتها للنظر إليه. وكهنةٌ يندر ظهورهم يندسّون
بين جماهير الشعب لاهئين ليستطيعوا الحصول
على موضع لهم بين الرعاع. وسيداتنا
المتوشّحات يسلمن صراع الأبيض والوردي
الذي في وجناتهن البديعة التزويق لاستلاب
فاجر من قبلات «فيس» المحرقة. يا للجلبة!
كأنما الإله الذي يقتاده، مهما يكن قد انسل
بمكر إلى قواه البشرية مانحاً إياه وقفة رائعة.

سيسنيوس : وإذ هو فجأة، قنصل!

بروتوس : وعندها، فإن لوظيفتنا أن يأخذها النوم طيلة مدة
ولايته.

سيسنيوس : أنه أضعف من أن يحمل أمجاده باعتدال من
حيث ينبغي له أن يبدأ ويتجه، ولسوف يفقد
هذه التي حصل عليها.

بروتوس : وفي ذلك بعض العزاء.

سيسنيوس : ثق أن العامة، الذين نمثلهم، سينسّون،
بحقدهم القديم، أمجاده الجديدة هذه لأضعف
سبب. ولا شك لدي في أنه سيهيء لهم هذا

السبب، كما لا شك لدي في كبريائه التي تدفعه إلى ذلك.

بروتوس : لقد سمعته يقسم قائلاً : إنه لو رُشَّح للقنصلية، فإنه سيأبى الظهور في ساحة السوق، أو ارتداء رداء التواضع الخلق، كما أنه وهو يعرض جروحه على الناس، كما جرت العادة، لن يلمس أنفاسهم التتنة.

سيسنيوس : صحيح.

بروتوس : هذه كانت كلمته. فهو يفضل البقاء بدونها على نيلها، إلا بترجي من الأشراف ورغبة من النبلاء.

سيسنيوس : لا أتمنى شيئاً أفضل من أن يتشبَّث بإرادته تلك، وأن ينفذها.

بروتوس : سيقوم بذلك، على الأرجح.

سيسنيوس : عندئذ ستكون، كإرادتنا الثابتة، خرابه المؤكد.

بروتوس : إما ذلك، أو انهيار صلاحياتنا. وتحقيقاً للغاية علينا أن نوحى للشعب بما يَكُنّ لأفراده دائماً من بغض، وأنه لو تمكن لجعل منهم بغالاً، وأصمت المدافعين عنهم، واحتجز حرياتهم، غير معتبر إياهم من حيث العمل الإنساني أو المقدرة، أكثر روحاً أو صلاحية للدنيا من الإبل

في الحرب، التي لا تُغْلَفُ إلا لحمل الأثقال
والضرب المؤلم إن هي ناءت بها.

سيسنيوس : إذا أوحينا بهذا، كما تقول، في وقت يكون فيه
صلفُه الشديد مثيراً للناس - ولن نُعَدَمَ وقتاً كهذا
إن حصل واستُفِزَّ واستفزازه هين كإطلاق
الكلاب على الماشية - فإن ذلك سيكون ناراً
منه تلهب هشيمهم، ولهيئهم سوف يحجبه إلى
الأبد.

(يدخل رسول)

بروتوس : ما وراءك؟ .

الرسول : أنتما مطلوبان في الكابتول. هم يفكرون في
جعل مرسىوس قنصلاً: ولقد شاهدت البُكْمَ
يتزاحمون لمشاهدته والعمي لسماعه يتحدث:
الأمهات يرمينَ عليه قفازاتهن، والسيدات
والعذارى كذلك يرمينه بالخمار والمنديل وهو
في دربه: ينحني النبلاء له كما لتمثال جوبيتر،
والعامّة يُمطرونه يقبعاتهم ويُرعِدون
بصيححاتهم. ما رأيت قط مثل ذلك في حياتي.

بروتوس : لنذهب إلى الكابتول، وكلنا آذان وعيون لما
يحدث الآن وأفئدة للنتيجة التي نترجاها.

سيسنيوس : هيا بنا.

المشهد الثاني

(روما . الكابتول)

(يدخل حاجبان لترتيب الحشايا والمقاعد).

الحاجب الأول : أسرع ، أسرع . قد أوشكوا على الوصول . كم من رجل قد رُشَّح للقنصلية ؟ .

الحاجب الثاني : يقولون ، ثلاثة . ولكن الجميع يعتقدون أن كريولانس هو الذي سينتصر .

الحاجب الأول : فتى رائع ، ولكنه صلف متكبر ولا يحب عامة الناس .

الحاجب الثاني : الحقيقة ، أن هناك الكثيرين من العظماء ممن تملقوا عامة الناس ولم يحبوهم أبداً . وهناك

الكثيرون ممن أحبهم عامة الناس وهم لا يعلمون السبب : إذن ، إن كانوا يحبون لسبب يجهلونه ، فإنهم لا يبغضون لسبب أكثر وجاهة . ولذلك فإن كريولانس إذ لا يهتمه أيحبونه أم يبغضونه إنما يظهر معرفة صحيحة بطبيعتهم . وللنبل في لا مبالاته ، فإنه يتركهم يرون ذلك بوضوح .

الحاجب : لو لم يهتمه أيحبونه أم لا ، لراوح بلا مبالاة بين

الأول

البر بهم والإساءة إليهم . إلا أنه ينبغي بغضهم
بحرارة أشد مما بوسعهم أن يهبوه ، ولا يقلع
عن أي عمل يكشف عن مصادته لهم . فإن
يبدو طالباً مقت الناس وغضبهم ليس بأقل
سوءاً عن هذا الذي يكرهه - أن يتملق الناس
جل حبههم .

الحاجب

الثاني

إن له على بلده حقاً . فارتقاؤه لم يكن
بالدرجات الهينة تلك التي يرقاها رجل يساير
الشعب ويلطفه ويرفع له القبعة ، دون أي عمل
آخر يرفع من قيمته وسمعته لدى الناس . لقد
زرع أمجاده في عيونهم ، وأفعاله في أفئدتهم ،
فإذا أمسكوا اللسان عن الإقرار بذلك ، كان
ذلك نوعاً من العقوق والأذى . وإذا تفوه أحد
بغير ذلك ، كان حديثه حقداً يكذب نفسه
بنفسه ، ولا يجني سوى التأنيب والتوبيخ من
كل أذن تسمعه .

الحاجب

الأول

كفى حديثاً عنه . إنه نعم الرجل . هيا . لقد
وصلوا .

(صوت أبواق . يدخل شرطة يفسحون الطريق أمام
القنصل كومينيوس ، ومينيئوس ، وكريولانس ، وشيوخ ،
وسيسنيوس ، وبروتوس . الشيوخ يحتلون أماكنهم ،

والتريبنات يحتلون أماكنهم على حدة، أما كريولانس
فيبقى واقفاً.

مينينيوس : الآن وقد خلصنا من الفولسيين و بانتظار قدوم
تيتوس لارتوس، بقي علينا - كبند رئيسي في
هذا الاجتماع اللاحق - أن نكافئه على خدمته
النبيلة بعد أن أجاد الدفاع عن وطنه. ولذا،
تفضلوا أيها الشيوخ المبجلون الأجلاء، واسألوا
القنصل الحالي والقائد الأخير في انتصاراتنا
الموفقة، أن يقصّ علينا بعضاً من روائع ما فعل
كيوس مرسوس كريولانس، هذا الذي اجتمعنا
هنا لنشكره ونُكرمه بأمجاد تليق به.

الشيخ الأول : تكلم، أيها الفاضل كومينيوس. لا تترك شاردةً
خوفاً من الإطالة، واجعلنا نعتقد أن دولتنا هي
العاجزة عن الجزاء لا نحن في تطويعها لذلك.

(إلى التريبنات)

يا سادة الشعب لطفاً أعيرونا آذانكم، ومن ثم
حسن نفوذكم عند جماهير العامة كي يوافقوا
على ما يحدث هنا.

سيسنيوس : لقد دعينا للتصديق على معاهدة سارة، وأفدتنا
تميل إلى رفع شأن موضوع اجتماعنا وتكريمه.

بروتوس : ولسوف نلاقي بركة في صنع ذلك إن هو وضع

- في باله قيمةً للشعب أعزّ مما فعل حتى الآن.
- مينينيوس : إن ذلك خارج عن الموضوع. ليتك بقيت ساكتاً. أتود أن تستمع إلى كومينيوس يتكلم؟.
- بروتوس : بكل طيبة خاطر. غير أن تحذيري كان وارداً أكثر من تأنيبك.
- مينينيوس : إنه يحب شعبك. ولكن لا تجبره على مشاركته الفراش. كومينيوس الفاضل، تكلم.
- (كريولانس يبدي رغبة في الخروج)
- أرجوك، لا تترك مكانك.
- الشيخ الأول : اجلس، يا كريولانس، ولا تخجل لسماع ما فعلته بنبل وشرف.
- كريولانس : أرجو الصفح من سيادتكم. إنني لأفضل أن تندمل كلومي من جديد على أن أسمع كيف أصبتُ بها.
- بروتوس : سيدي، أرجو أن كلماتي لم تغضبك.
- كريولانس : كلا يا سيدي. ولكن كثيراً ما وجدت أنني أصمد للضربات، وأهرب من الكلمات. أنت لم تنافق، ولذا لم تؤلم. ولكن شعبك - إنني أحبه بقدر ما يزن.
- مينينيوس : أرجوك الآن، اجلس.
- كريولانس : إنني لأفضل أن يشجّ أحدهم رأسي في الشمس

حين يصدق نفي القتال، على أن أجلس كسولاً
لأسمع صغائري تُضخّم كالأعاجيب.

(يخرج)

مينيوس : يا سادة الشعب، بزرركم المتكاثرة هذه، كيف
له أن يتملّقها - وهي ألف لكل واحدة صالحة -
وها أنتم ترون أنه يؤثر المخاطرة بجميع أعضائه
طلباً للشرف على المخاطرة بإحدى أذنيه
بالاستماع إلى من يمدّحه؟ تفضل،
كومينيوس.

كومينيوس : إن اللسان ليخونني : وفعال كريولانس لا يجوز
التفوه بها بضعف. يقال إن الشجاعة أساس
الفضائل، وأشدّها رفعة لقدر صاحبها : وإذا
كانت كذلك فإن الرجل الذي أتكلم عنه ليس
في الدنيا من يوازيه بمفرده ففي سن السادسة
عشرة من عمره - يوم هاجم طاركوين - روما،
قاتل قتالاً ناف صولة الآخرين. ودكتاتورنا
يومئذ - وإني لأؤمىء إليه مادحاً - رآه يقاتل،
وهو بذقنه المرء يسوق الشوارب الكبيرة
أمامه، لقد قام مكافحاً عند رأس روما
الجريحة، وعلى مرأى من القنصل أوقع ثلاثة
قتلى : وطاركوين، ذاته، جابهه وأوقعه على

ركبته . ففي ضراب ذلك اليوم حين كان عليه
أن يمثل دور المرأة في المسرح أثبت أنه خير
الرجال في الميدان ، وتقديراً له كللوا جبينه
بالسنديان . وإذا تحول هكذا من مرحلة التلمذة
إلى مرحلة الرجال ، غداً كبيراً كالبحر ، وفي
سبع عشرة معركة بعد ذلك انتزع الأكاليل
من كل حسام . وفي هذه الأخيرة أمام كريولي
وفي داخلها ، دعوني أخبركم : لن أستطيع وفاءه
حقه . لقد أوقف الهاربين ، وبقدرته النادرة
جعل الجبان يحول الخوف والرعب إلى لهو
ومرح وكالأعشاب أمام سفينة مشرعة ، هكذا
خضع له الرجال ووقعوا تحت قدمه : حسامه
نخاتم الردى ، حيثما طبع ، قتل . من وجهه حتى
القدم كان نجيعاً كله ، وكل حركة منه تأتي على
إيقاع من صرخات المنايا . بمفرده اقتحم
الأبواب القاتلة إلى المدينة ، وصبغها بمصير لا
يُرد . وخرج دونما معاونة ، وبمدد فجائي سقط
كالنجم على كريولي : وكان الجميع له . وإذا
قعقة الوغى ، بعد قليل ، تخرق سمعه المعد ،
وفي الحال أنعشت روحه الوثابة ما كان في
البدن قد تعب وكل ، وأسرع إلى المعركة ،

حيث راح يجري دامياً فوق أعمار الرجال،
كأنها غنيمة لا آخر لها. وإلى أن أعلنّا أننا
أرباب الميدان والمدينة، ما وقف لحظة ليريح
صدره باللهات.

مينيوس : يا للرجل الكريم ! .
شيخ أول : ما فصلنا له من مجد وشرف لن يكون إلا على
قدره ومقاسه .

كومينيوس : غنائمنا رفسها بقدمه، ونظر إلى النفائس كأنما
هي قاذورات الدنيا: هو يشتهي ما هو أقل من
عطاء البائس بالذات، ويجزي أفعاله بمحض
فعلها، ويقنع من وقته بقضائه وحسب .

مينيوس : نبيل هو عن حق ! اطلبوا حضوره .

شيخ أول : ادعوا كريولانس .

موظف : لقد قدم .

(يدخل كريولانس ثانية) .

مينيوس : أنه ليسر مجلس الشيوخ يا كريولانس، أن
يعينك قنصلاً .

كريولانس : أنا مدين لهم بحياتي وخدماتي إلى الأبد .

مينيوس : لم يبق إذن إلا أن تتكلم إلى الشعب .

كريولانس : أبتهل إليكم أن تتركوني أتخطى هذه العادة
لأنني لا أقدر أن ارتدي الثوب، وأقف عارياً،

وأرجوهم ، من أجل كلومي ، أن يمنحوني
أصواتهم . أرجو أن تسمحوا لي ألا أفعل ذلك .
سيسنيوس : مولاي ، إن الشعب يصرّ على أصواته ، ولن
يتنازل عن قيراط من شعاراته .

مينينيوس : لا تهجهم . أرجوك ، لاثم بينك وبين العادة ،
وكما صنع الذين سبقوك ، خذ لنفسك مركزك
بمراسيمك المقررة .

كريولانس : إنه دور سأخجل من القيام به ، يحسن تجريد
الشعب منه .

بروتوس : (لسيسنيوس) هل سمعت ذلك؟ .

كريولانس : أن أتبجح أمامهم بأنني صنعت كذا وكذا
وأعرض عليهم الندبات التي لا تؤلم ويجميل
بي سرّها وكأنني إنما نلتها أجراً لأصواتهم
فقط! .

مينينيوس : لا تصرّ على الرفض يا تريونات الشعب ،
نسألکم أن توصوا الشعب بما نؤينا له ولنذع
كلنا لقنصلنا النبيل بالفرح والمجد .

الشيوخ : الفرّح والمجد لكريولانس! .

(صدح أبواق ، يخرج الجميع ، إلا بروتوس

وسيسنيوس)

بروتوس : أترى كيف ينوي معاملة الشعب؟

سيسنيوس : نأمل أن يدرك الشعب نيته سيطلب من الناس
وكأنه يحتقر ما يسألهم أن يمنحوه.
بروتوس : هيا، لننبئهم بما قد حدث هنا: أنا أعرف أنهم
ينتظروننا في ساحة السوق.

(يخرجان)

المشهد الثالث

(روما . الفورم (متدى المدينة)

(يدخل عدد من المواطنين)

مواطن أول : للمرة الأخيرة أقول : إذا سألنا أصواتنا، ينبغي ألا نمسكها عنه .

مواطن ثان : بل قد نـمسكها عنه يا سيدي ، إن أردنا .

مواطن ثالث : نحن لدينا الصلاحية لصنع ذلك، ولكنها

صلاحية لا صلاحية لدينا لتنفيذها : لأنه إذا

عرض كلومه علينا وقصّ علينا أفعاله، علينا أن

نضع ألسنتنا في تلك الكلام، ونتكلم عنها .

أجل، إذا روى لنا أفعاله النبيلة، وجب علينا أن

نروي له قبولنا النبيل بها . الجحود أمر وحشي،

والجمهور إذا كان ناكراً للجميل، جعل من

نفسه وحشاً، ولما كنا نحن أفراداً منه، جعلنا

من ذواتنا أفراداً وحشين .

مواطن أول : وبأقل مساعدة منا هو لن يعتبرنا خيراً من ذلك .

فيوم ثرنا لأجل القمح، لم يتردد في تسميتنا

بالحشد المختلف الرؤوس .

مواطن ثالث : ما أكثر الذين يدعوننا كذلك ! لا لأن بعض

رؤوسنا كستنائي، وبعضها أسود، وبعضها
أشقر، وبعضها أصلع، بل لأن ألبابنا هي بهذه
الألوان المختلفة. والحقيقة تقال، لو أن ألبابنا
خرجت من جمجمة واحدة، لتطايرت شرقاً
وغرباً، وشمالاً وجنوباً، ولكان اتفاقها على
صراط واحد مستقيم هو السير في كل الاتجاهات.

مواطن ثان : أعتقد ذلك؟ في أي وجهة ترى أن عقلي سيطير؟.

مواطن ثالث : لا، لن يخرج عقلك أنت بسرعة عقل رجل
آخر: فهو محصور بقوة في رأس كالخطبة.
ولكنه لو وجد حريته، لطار جنوباً، لا ريب.

مواطن ثان : ولم جنوباً؟.

مواطن ثالث : ليضيع في ضباب كثيف، وهناك إذ تذوب ثلاثة
أرباعه بالأنداء العفنة، سيرجع الربع الرابع
والضمير يؤنبه، ليساعدك في الحصول على
زوجة.

مواطن ثان : لن تتخلي أنت عن ألعيبك. أكمل أكمل.

مواطن ثالث : هل جميعكم قد عزمتم على إعطاء أصواتكم؟
ولكن ما همّ فالأكثريّة هي التي تقرر، وأنا
أقول: لو أنه يميل إلى الشعب، لما رأينا رجلاً
أكثر جدارة منه.

(يدخل كريولانس مرتدياً ثوب التواضع، ومعه
مينينيوس).

: ها هو آت، ولباس التواضع. لاحظوا تصرفاته. علينا ألا نبقى جميعاً معاً، بل يجب أن نمر به حيث يقف، فرداً فرداً اثنين اثنين، ثلاثة ثلاثة. وعليه أن يسأل كل واحد بمفرده، فكل فرد منا له الشرف بإعطائه صوته بلسانه. ولذا، اتبعوني، أرشدكم كيف تمرون به.

الجميع : قبلنا، ورضينا!.

(يخرج المواطنون)

مينينيوس : مولاي، لست على صواب ألم تر أن أكرم رجالنا قد فعلوا ذلك؟.

كريولانس : وماذا يجب عليّ أن أقول؟ «أرجوك، سيدي» عليها اللعنة! لا أقدر أن أسيّر لسانني بهذه السرعة.. سيدي، تأمل جراحي! لقد أصبت بها في خدمة وطني، عندما راح بعض إخوانك يصيحون ويهربون حتى من ضوضاء طبولنا.

مينينيوس : يا للآلهة! ينبغي ألا تقول ذلك! يجب أن ترغبهم في التأمل فيك.

كريولانس : التأمل فيّ! قاتلتهم الآلهة! ليتهم يسلونني كالفضائل التي يعجز كهاننا عن تعليمهم إياها.

مينينيوس : ستفسد كل شيء. سأدعك أرجوك، كلمهم،

أرجوك، على نحو معقول.

(يخرج مينينيوس)

والآن هاك زوج قادم.

(يدخل مواطنان)

أنت تعرف، يا سيدي، سبب وقوفي هنا.

مواطن أول : أجل يا سيدي. أخبرنا ما الذي دفعك إليه.

كريولانس : جدارتي أنا.

مواطن ثان : جدارتك أنت!

كريولانس : أجل، لا مشييتي أنا.

مواطن أول : كيف! لا مشييتك أنت!

كريولانس : لا يا سيدي، فأنا ما وددت يوماً في إزعاج

الفقراء بالاستجداء.

مواطن أول : عليك أن تعرف، إن منحناك شيئاً، فإننا نأمل في

مكسب منك.

كريولانس : حسناً إذن، أرجوكم، ما قيمة القنصلية

عندكم؟

مواطن أول : قيمتها هو أن تسألها بلطف.

كريولانس : بلطف! سيدي، أرجوك، أعطني إياها: عندي

جروح أريكها، في خلوة بيني وبينك. صوتك

الكريم، سيدي. ما رأيك؟

مواطن ثان : هولك، سيدي الفاضل.

كريولانس : صفة، يا سيدي! لقد استجديت صوتين،
وحصلت منكما على الحسنة. وداعاً.

مواطن أول : شيء غريب.

مواطن ثان : لو سأل ثانية - ولكن، ما هم.

(يخرجان، ويدخل مواطنان آخران)

كريولانس : أرجوكم، أن يتناغم انتخابي قنصلاً مع
صوتيكما، فإنني ألبس الرداء المألوف.

مواطن ثالث : لقد استحققت من وطنك نبيل، ولم تستحق
نبيل.

كريولانس : لغزك؟.

مواطن ثالث : كنت سوطاً على أعدائه، وعصاً على أصدقائه.
في الواقع أنت ما أحبت عامة الناس.

كريولانس : لكان الأحسن أن يزيد ذاك من فضلي عندك،
لأنني ما كنت يوماً شعبياً في حبي. سيدي،
سأتملق صديقي الحبيب، الشعب، لعلي
أكسب مزيداً من القيمة عنده، إنها حالة يعتبرها
الناس كريمة، وبما أن حكمة الاختيار لديهم
تفضل قبعتي على قلبي، سأقوم بالإشارة بهزة
الرأس، وأرفع قبعتي لهم بزيف متقن. أي
أنني يا سيدي سأزيف سحر رجل عامي،
وأفرقه بسخاء على الراغبين. ولذا، أتوسل

إليكما أن تقبلاني قنصلاً.

مواطن رابع : نأمل أن نلقى فيك صديقاً لنا، ولذلك نعطيك صوتينا من القلب.

مواطن ثالث : لقد أصبت بكلوم جمّة من أجل بلدك.

كريولانس : لن أختم معرفتك باطلاعك عليها. سأنتفع كثيراً بصوتيكما، ولن أزعجكما بعد.

كلا : سرتك الآلهة، يا سيدي !.

المواطنين (يخرجان)

كريولانس : هذه الأصوات ما أعذبها من الخير لنا أن نموت، وأن نتصور جوعاً، من أن نتمنى الجزاء الذي نحن نستحقه أصلاً. لماذا وقوفي هنا في ثوبي الذئبي هذا لأطلب من كل فلانٍ وعلانٍ يمرّان بي شهادة لا حاجة لي بها؟ العرف يدعوني لذلك. إن يكن علينا أن ننفذ، ما نص عليه العرف، في كل شيء، فلن يجلو الغبار كل قديم وسيتراكم الخطأ جبلاً عالياً يمنع الحقيقة عن إظهار وجهها فبدلاً عن الهزء بها، ليكن الشرف والمركز الأسمى من نصيب من يفعل ذلك.. لقد كدت أفرغ: تحملت شقاً واحداً، فلأقم بالثاني.

(يدخل ثلاثة مواطنين آخرين)

هاكم أصوات أخرى قادمة . أصواتكم . .
لأصواتكم حاربت . سهرت لأصواتكم .
لأصواتكم أحمل من الجروح نيفاً وعشرين ،
ولقد شاهدت وسمعت من المعارك قرابة
العشرين لأجل أصواتكم فعلت أموراً عديدة
صغيرة وكبيرة . أصواتكم . في الواقع ، أحب
أن أكون قنصلاً .

مواطن : لقد أحسن صنعاً ومن غير الممكن أن يُحرم
خامس صوت أي إنسان شريف .
مواطن : إذن ، فليصبح قنصلاً . ولتبهجه الآلهة ، وتجعل
سادس منه صديقاً طيباً للشعب ! .
الجميع : آمين ، آمين . حفظك الله ، أيها القنصل
النبيل ! .

(يخرجون)

كريولانس : يا للأصوات الفاضلة ! .

(يدخل ثانياً مينينيوس ومعه بروتوس وسيسينيوس)

مينينيوس : لقد قمت بواجبك المحدد ، والتريونات
يمنحونك أصوات الشعب . بقي الآن أن تسرع
إلى لقاء الشيوخ مرتدياً الثوب الرسمي .

كريولانس : هل انتهى هذا؟ .

سيسينيوس : عادة الطلب قمت بها . والشعب راض بك ،

وقد دعي إلى الاجتماع قريباً تشيئاً لك .

كريولانس : أين ؟ في مجلس الشيوخ ؟

سيسنيوس : أجل ، كريولانس .

كريولانس : هل لي أن أبدل هذه الملابس ؟ .

سيسنيوس : نعم ، يا سيدي .

كريولانس : سأفعل ذلك بالتو . وعندما أعرف نفسي ثانية

سأتوجه نحو مجلس الشيوخ .

مينينيوس : سأصحبك . أتأتيان ؟ .

بروتوس : سننتظر هنا مجيء الشعب .

سيسنيوس : وداعاً .

(يخرج كريولانس ومينينيوس)

لقد حصل عليها الآن ، ومن نظراته ، أغلب

الظن أنها دافئة على فؤاده .

بروتوس : بقلب متكبر ارتدى الثوب المهلهل هل

ستصرف الشعب ؟

(يدخل المواطنون مرة أخرى)

سيسنيوس : مرحباً بكم ، سادتي ! هل انتخبتم هذا

الرجل ؟ .

مواطن أول : وهبناه أصواتنا يا سيدي .

بروتوس : نطلب من الآلهة أن يكون أهلاً لحبكم .

مواطن ثان : آمين ، ولكن الذي لاحظته ، أنا العبد البائس

الفقير، هو أن سخر منا لما توسّل في طلب
أصواتنا.

مواطن ثالث: بل إنه هزأ بنا هزءاً صريحاً.

مواطن أول: كلا، إنما تلك عادته في الكلام. لم يسخر منا.
مواطن ثان: ما من أحد، فيما عداك أنت، إلا ويقول إنه
عاملنا باحتقار. كان عليه أن يرينا علامات
استحقاقه - الجروح التي أصيب بها من أجل
بلده.

سيسينيوس: ولكنه فعل ذلك، أنا على ثقة من ذلك.

المواطنون: لا، لا. لم يشاهدها انسان.
جميعاً

مواطن ثالث: قال إن به جروحاً بإمكانه أن يريها على حدة وإذا
لوح بقبعته باحتقار، قال: «أريد أن أكون
قنصلاً. والعادة القديمة لا تسمح لي بذلك إلا
إذا حصلت على أصواتكم. هاتوا أصواتكم
إذن». ولما أعطيناها، قال: «أشكر لكم
أصواتكم. شكراً. ما أعذب أصواتكم. والآن
وقد تركتم لي أصواتكم ليس لي بكم شأن
بعد». أليست هذه سخريّة؟

سيسينيوس: لماذا كنتم جهلة فلم تلاحظوها، وإن
لاحظتموها، فلماذا هذه اللغة الصبيانية بإعطائه
أصواتكم.

بروتوس : أما كان باستطاعتكم أن تخبروه - كما علمناكم - أنه يوم كان لا سلطان له، بل كان خادماً صغيراً للدولة كان خصمكم وعدوكم، يتكلم دائماً ضدّ حرياتكم وحقوقكم السياسية في بيان الأمة، وأنكم، إذ بلغ الآن منزلة الحَوْل والطول في الدولة، إن هو ظلّ بحقه عدو الجماهير اللدود، قد تصبح أصواتكم لعنات عليكم؟ كان عليكم أن تقولوا إن فعّاله الكبرى تستحق كلّ ما رشح نفسه له، فجدير بطباعه الكريمة إذن أن يُعنى في أفكاره بكم لقاء أصواتكم، فيبدّل حقه عليكم بحبّ ويصبح لكم السيد الصديق.

سيسنيوس : لو تحدثتم هكذا، كما أشرنا عليكم سابقاً، لاختبرتم روحيته وجربتم نزعته، ولأخذتم منه إما وعده الكريم الذي لكم أن تجبروه عليه إذا ما دعت الحاجة، أو لاستفزتم طبعه الحرون الذي لا يتحمّل بيسر أي شرط يكبله بشيء. وهكذا، إذ تثيرون سخطه كان عليكم أن تنتهزوا فرصة فورة غضبه فتمروا به دون انتخابه.

بروتوس : ألم تلاحظوا أنه بادركم بالطلب باحتقار صريح

وهو بحاجة إلى حُكم : أم تحسبون أن احتقاره
لن يؤذيكُم يوم تكون له المقدرة على السحق
ألم يكن لأبدانكم قلب فيما بينكم؟ أم أن
ألسنتكم لا تصرخ إلاَّ ضد حكم العقل
والرشاد؟ .

سيسينيوس : هل رفضتم طالباً من قبل؟ والآن رحتم تمنحون
ذلك الذي لم يطلب (بل هزء بكم) ألسنتكم
التي ترجأها الآخرون؟ .

مواطن ثالث : لم يتم تثبيته بعد، وعلينا أن نمسك عنه .
مواطن ثان : ولسوف نمسك عنه، سأنال خمسمائة صوت
بذلك .

مواطن أول : وأنا ضِعْف الخمسمائة، ومثيلاتها لدعمها .
بروتوس : اذهبوا حالاً، وقولوا لهؤلاء الأصدقاء أنهم
اختاروا قنصلاً سيحرمهم من حرياتهم، ولن
يترك لهم صوتاً أكثر من صوت الكلاب التي
تُضرب لنباحها بقدر ما هي تُحفظ للنباح .

سيسينيوس : دعوهم يجتمعون . وبوعي أسلم من ذي قبل،
تراجعوا جميعكم عن انتخابكم الجهول أكّدوا
على كبريائه، ومقته القديم لكم، ثم، لا تنسوا
بأيّ ازدراء ارتدى ثوب التواضع، وكيف أنه
احتقركم في التماسه، ولكن حُكم إذ تأملتم

في خدماته، حجب عنكم إدراك كنه تصرفه
الراهن، الذي قام به شامتاً، مستهتراً، وفق ما
يكنه لكم من حقد عنيد.

بروتوس : لومونا نحن، نحن تريبوناتكم، بأننا أصررنا
رغم كل العوائق بأن تلقوا بأصواتكم عليه.

سيسينيوس : قولوا إنكم انتخبتموه بتوصية منا أكثر منكم
انصياعاً لحقيقة عواطفكم، وإن ألبابكم
انشغلت بما يتوجب عليكم لا بما يحسن بكم
أن تفعلوه، فجعلتكم ضد ميلكم تتخبونه
قنصلاً. لومونا نحن.

بروتوس : أجل، لا ترحمونا. قولوا إننا كنا نحاضركم:
كيف أنه، في شبابه، راح يخدم وطنه، وكيف
أنه داوم على ذلك، وحدثناكم عن شرف نسبه -
فهو من آل مرسيسوس الكرام، الذين منهم
انحدر انكوس مرسيسوس، ابن ابنة نوما الذي
كان ملكاً هنا بعد هوستيليوس العظيم. ومنهم
كذلك انحدر بوبليوس وكوينتوس، اللذان جاءا
بأفضل مائتا بالأنابيب إلينا، وسنسورينوس،
الذي شرف باسمه ذلك لأنه انتخب مرتين
«سنسوراً» كان سلفه العظيم.

سيسينيوس : رجل نسبه كهذا، وبشخصه حقق أيضاً أطيّب

الفعال لنيل سمو المكانة ، أوصيناكم به خيراً .
غير أنكم ، إذ وزنتم سلوكه الحاضر إزاء ماضيه
وجدتم أنه عدوكم اللدود ، فارتددتم عن
استحسانكم المفاجيء .

بروتوس : قولوا إنكم ما كنتم لتصنعوا ذلك - وألحوا في
القول - لولا إلحافنا عليكم ، وحالما تجمعون
من هم مثلكم في الرأي توجهوا نحو الكابتول .
جميع : سنفعل نوشك جميعنا ، نندم على انتخابنا .

المواطنون (يخرجون)
بروتوس : عليهم بها . خير لنا أنت نخاطر بهذا التمرد من

أن نتريث في انتظار ما هو ولا ريب أشد خطراً .
وإذا ثار حنقاً لرفضهم ، كما هي طباعه ، لنرقب
غضبه ونستغل ما يتيح من بادرة .

سيسنيوس : هيا إلى الكابتول . سنكون هناك قبل قدوم
جمهور الشعب ، فيظهر أن هذا الذي دفعناهم
إليه ، وإن يكن بعضه منهم ، وكأنه كله من
صنعهم .

(يخرجان)

الفصل الثالث

المشهد الأول

شارع في روما

(أبواق. يدخل كريولانس، مينينيوس، كومينيوس
تيتوس لارتيوس، شيوخ، سادة آخرون).

كريولانس : إذن كان تولوس أوفيديوس قد جمع جمعاً
جديداً؟.

لارتيوس : نعم يا مولاي. وكان هذا هو السبب في تسويتنا
العجلى.

كريولانس : إذن فالفولسيون يقفون كما من قبل : على
استعداد، حين تدفعهم الآونة، للقيام بغزونا
من جديد.

كومينيوس : متعبون هم يا مولاي القنصل، ولا أعتقد أننا
سنرى راياتهم تخفق في زماننا ثانية.

كريولانس : هل رأيت أوفيديوس؟.

لارتيوس : أعطيناه الأمان فأتاني، وراح يسب الفولسيين
ويشتمهم، لأنهم سلموا المدينة بتلك الزرابة.

وقد تراجع إلى انتيوم.

كريولانس : هل تكلم علي؟.

- لارتيوس : أجل يا مولاي .
- كريولانس : كيف؟ ماذا؟ .
- لارتيوس : كيف أنه واجهك مراراً، سيفاً لسيف، وأنه يمقت شخصك أكثر من أي شيء في الدنيا، وأنه يقبل برهن أمواله دونما الأمل باستردادها، لو أنه يقال عنه إنه قهرك .
- كريولانس : ويقطن في أنتيوم؟ .
- لارتيوس : في أنتيوم .
- كريولانس : ليت لي عذراً في طلبه هناك كي أواجه حقه المواجهة كلها . أهلاً وسهلاً .
- (يدخل سيسنيوس وبروتوس) .
- انظر، هذان هما من تربيونات الشعب - لسان حال العامة . إنني أزدريهما لأنهما يزهران بالسلطة بشكل لا يطيقه الأشراف .
- سيسنيوس : لا تتقدم خطوة أخرى!! .
- كريولانس : ها! ماذا تعني؟ .
- بروتوس : الاستمرار خطر . مكانك .
- كريولانس : ما الذي تبدل؟ .
- مينينيوس : ما الأمر؟ .
- كومينيوس : ألم يرض عنه الأشراف والعامة؟ .
- بروتوس : لا يا كومينيوس .

- كريولانس : هل أعطيت أصوات أطفال؟ .
- شيخ أول : افسح الطريق، أيها التريبونان! وليذهبن إلى
ساحة السوق.
- بروتوس : الشعب غاضب عليه .
- سيسنيوس : توقف، وإلا وقع الجميع في فوضى .
- كريولانس : هل هذا قطيعكم؟ هل لا بُدَّ لهم من أصوات،
يمنحونها الآن، وينكرون على الفور ألسنتهم؟
ما هي وظائفكم؟ ولئن كنتم أفواههم، فلماذا لا
تتحكمون بأسنانهم؟ ألم تهيجّوهم أنتم؟ .
- مينينيوس : اهدأ، اهدأ .
- كريولانس : إنه لأمر مقصود، ويتعاضم بالمؤامرة الحدّ من
إرادة الأشراف والنبلاء. إن تأذنوا به وتسمحوا،
عشتم مع من لا يستطيعون أن يحكموا
ويرفضون أن يُحكموا .
- بروتوس : لا تقل إنه مؤامرة: فالشعب يصرخ بأنك هزئت
به، وإنك مؤخرأً، عندما أعطي القمح مجاناً،
احتججت على ذلك، وهجوت السائلين باسم
الشعب، ودعوتهم انتهازيين، ومنافقين،
واعداء لكل نبيل .
- كريولانس : ولكن كان هذا معروفاً من قبل .
- بروتوس : ليس عندهم جميعاً .

كريولانس : وهل أنبأتهم من ذلك الوقت؟ .
بروتوس : كيف؟ أنا أنبئهم .
كومينيوس : يُحتمل منك أن تقوم بأمر كهذا .
بروتوس : ولا يستبعد أن يكون خيراً مما تصنع ، مهما
يكن .

كريولانس : فيم إذن كوني قنصلاً؟ وحق ذلك السحاب ،
فلأكن عديم الجدارة مثلك ، واجعل مني
تريبوناً زميلاً لك ! .

سيسينيوس : إنك تظهر المزيد مما يغضب له الشعب : فإن
أردت الذهاب إلى حيث أنت قاصد ، عليك
السؤال عن دربك الذي أضعته بروح أشد
دمائة ، وإلا فما فيك من نبلٍ وشرف لتكون
قنصلاً ولن تُقرن كتريبون معه .

مينينيوس : هدوء أيها القوم ! .
كومينيوس : يستثار الشعب ويُغرر به . وهذه المهاترة لا تليق
بروما ، ولا يستحق كريولانس عرقلة لثيمة كهذه
تُنصب غشاً وخداعاً في السويّ من طريق
مزيته .

كريولانس : تُحدثني عن القمح ! هذه كانت كلمتي وسألقيها
ثانية .

مينينيوس : ليس الآن ، ليس الآن .

الشيخ الأول : ليس في هذه الحدة، سيدي، ليس الآن.
كريولانس : بل الآن، قسماً بحياتي. أما أصدقائي الأنبل،
فإنني أستمحهم العذر، وأما الكثرة المتقلبة
الخبیثة العَبَق، فليَنظروا بتمَعَن فيّ أنا الذي لا
أتملق، يروا فيّ أنفَسَهم : إنني أقولها ثانية، إننا
باسترضائهم نغذّي ضد مجلس شيوخنا زوّان
التمرد، والوقاحة، والعصيان، هذا الذي حرثنا
له بأنفسنا وبذرناه، وزرعناه، وحين خالطناهم
بنا، نحن الفئة النبيلة الشريفة، التي لا الفضيلة
تنقصها، لا، ولا القوة، إلا ما جادت به
للمتسولين.

مينينيوس : كفى !.

الشيخ الأول : نرجوك، كفى كلاماً.

كريولانس : كفى ؟ كما إنني سكبت دمي من أجل وطني غير
وجل من سطوة خارجية، هكذا سوف تنحت
رثاي الكلمات أو تقطعان بحق هؤلاء الجُرب
الذين نخاف عدواهم على جلودنا ولكننا سعيينا
إليها بأظلافنا.

بروتوس : إنك تتكلم عن الشعب كأنك إله يعاقب، لا
بشر يشاطر البشر ضعفهم ووهنهم.

سيسينيوس : يجدر بنا أن نُعلم الشعب بذلك.

- مينينيوس : بماذا، بماذا؟ بسخطه؟ .
- كريولانس : سخطي! لو كنت صبوراً كهجة منتصف الليل
لكانت تلك، وحق جوبيتر، هي رغبتى! .
- سيسينيوس : إنها رغبة عليها أن تبقى سماً حيثما استقرت
ولن تفعل سماً أبعد من ذلك .
- كريولانس : «عليها أن تبقى!» أتسمعون سلطان الأسماك
الصغيرة هذا؟ . هل تلاحظون «نهييه»
الرهيب؟ .
- كومينيوس : إنها مخالفة للقانون .
- كريولانس : «عليها أن تبقى!» أيا أشرافاً نبلاء ولكن بلا
حكمة، أيا شيوخاً وقورين ولكن طائشين،
أهكذا أعطيتكم «هيدر» هنا صلاحية اختيار
موظف لا تعوزه الجرأة لا أمراً ولا نهياً، وهو
بوق الحيّة وفحيحها، أن يقول إنه سيحول
سيلكم إلى خندق ويتخذ مجراكم لنفسه؟ فإن
يكن شديداً، أحنوا جهلكم أمامه . وإن لم
يكن، أيقظوا لينكم الخطر من رقاده . إن كنتم
علماء، فلا تكونوا كالبلهاء من الناس . وإن
يعوزكم العلم فليجلسوا على الحشايا بقربكم .
أنتم الدهماء إن كانوا هم الشيوخ، وما هم بأقل
من ذلك إذ تختلط أصواتكم بأصواتهم فتجدون

أن الطعم الطاعي هو مذاقهم . هم يختارون قاضيهم ، وإذا هو رجل مثل هذا ، يجابه بأمره ، بأمره الشعبي ، جمعاً من شيوخ لم يعبس مثلهم شيوخ في اليونان . قسماً بجوبيتر ، إن هذا ليحطن من قيمة القناصل وقدرهم ! ويحز في نفسي ، حين تقام سلطتان معاً إحداهما لا تعلو الأخرى ، إن أعلم ما أسرع ما تُقحم الفوضى نفسها في الشقّ بين الاثنين لضرب الواحدة بالثانية .

كومينيوس : حسناً . هلموا إلى ساحة السوق .

كريولانس : ومهما يكن ، أولئك الذين أشاروا بتوزيع قمح الخزينة بالمجان ، فكما حدث مرة في اليونان .

مينيوس : كفى ، كفى ، هذا الموضوع .

كريولانس : ولو أن الشعب هناك كان يتمتع بسلطة أوسع - أقول ، إنهم غدّوا التمرد واستعجلوا دمار الدولة .

بروتوس : ما الذي يدعو الشعب إلى منح صوته لرجل يتكلم هكذا؟ .

كريولانس : سأسرد مبرراتي ، وهي أفضل من أصواتهم . هم يعرفون أن القمح لم يكن مكافأة منا ،

لمعرفتهم الوثيقة أنهم ما قدّموا قط خدمة بدلاً منه : فلما دُفِعوا إلى الحرب، حتى عندما أصيبت الدولة في القلب، أبوا أن يعبروا أبواب المدينة، وخدمة كهذه لا تستحق القمح بالمجان، وإذا ما كانوا في القتال، لم يكن في تمرداتهم وثوراتهم، التي أظهروا فيها أقصى بسالتهم، امتداحاً لهم. والتهمة التي كثيراً ما يتهمون بها مجلس الشيوخ، بلا مبرر، لا يمكن أن تكون ناتجة عن هبتنا الصريحة هذه. إذن، ماذا بعد؟ كيف يهضم هذا الصدر المتكاثر جود الشيوخ وكرمهم؟ فلندع الأعمال تعبر عما يمكن أن يكون كلامهم : «لقد طلبناه نحن، عن السواد الأعظم، ومن خوفهم الحقيقي أعطونا ما طالبنا به!» هكذا نحن نحطّ من شأن مراكزنا، ونجعل الرعاع يسمون همومنا مخاوف. وهذا، بمرور الوقت، سيكسر أقفال مجلس الشيوخ لتدخله الغربان وتهرب النسور.

مينينيوس : حسبك يا هذا.

بروتوس : حسبك، وأكثر!

كريولانس : لا، بل هاك المزيد. وليكن كل ما تُخَلِّفُ

الأيمان به، من إلهي وإنساني، شاهداً على
خاتمة كلامي : هذه السلطة الازدواجية، حيث
الشق الواحد يُزدرى عن حق، والآخر يُهين بما
لا يحده العقل، حيث الحسب والمكانة
والحكمة لا تتمكن من أن تنهي أمراً إلا بنعم
وكلا من العوام الجهلة - لا بد لها أن تهمل
الحاجات الحقيقية، وتنصاع حينئذٍ للتفاهات
القلقة : وإذا حُجبت الغاية، لم يبق شيء يعمل
عن غاية. ولذا، أرجوكم، أنتم الذين تنيف
الفطنة لديكم على الوجمل وتُحبّون جوهر الدولة
أكثر مما تخافون تبدّله وتفضلون الحياة النبيلة
على الطويلة، وتودون المخاطرة ببلسم خطر
على جسد، حتفة محقّق بدونه - اجتثوا، على
الفور، لسان الجماهير. لا تتركوها تلحس
الحلاوة التي هم سم لها : إنّ عاركم يفسد
عليكم سداد الرأي، ويُفقد الدولة ذلك الاتحاد
الذي يجب أن تتحلّى به، إذ تعجز عن صنع
الخير الذي تريده بسبب الشر المتحكّم بها.

بروتوس : لقد تكلم بالكفاية ! .

سيسنيوس : كخائنٍ تكلم، وعليه تحمّل التبعة ككل خائن .

كريولانس : ألا فليزدرذك الحقد، أيها التعس ! ما فائدة

الشعب من هؤلاء التريبونسات الحمقى ، فإذا
اتكل عليهم خذلت طاعته ، مجمع الشيوخ
الأكبر وانتخابهم ما حصل إلا في ثورة سنتها
هي ما لا محيد عنه لا ما هو جيد وخير وفي
ساعة أفضل . لنقل إن ما هو جيد وخير هو
الذي لا محيد عنه ، ونرمي بسلطتهم عرض
الحائط .

بروتوس : خيانة واضحة ! .

سيسنيوس : هل هذا قنصل ؟ كلا ؟ .

بروتوس : يا رجال الايديل ، علينا بكم ! .

(يدخل الايديل)

ألق القبض عليه ! .

سيسنيوس : اذهب ، وناد الشعب .

(يخرج الايديل)

وباسم الشعب فإنني أنا اعتقلك كصاحب بدعة

خائن ، وعدو للمصلحة العامة . أطع ، إنني

أمرك ، واتبعني لتلقى جزاء جرمك .

كريولانس : ابتعد ، أيها التيس الكهل ! .

شيوخ : إننا نكفله .

وآخرون

كومينيوس : يا سيدي الشائب ، كُفَّ يَدَكَ .

كريولانس : ابتعد أيها التّن الوسخ ! وإلاّ هزّزتُ عظامك
لتتفر من ثيابك .

سيسنيوس : النجدة أيها المواطنون !
(يدخل جمع خليط من المواطنين،
مع رجال الايديل).

مينينيوس : كلا الجانبين ، مزيداً من الاحترام .
سيسنيوس : هو هنا ، ذاك الذي يريد تجريدكم من كل
سلطة .

بروتوس : اقبضوا عليه ، يا شرطة ! .
مواطنون : فليسقط ! فليسقط ! .
شيوخ : السلاح ، السلاح ، السلاح ! .
وآخرون (يصخب الجميع حول كريولانس ، صارخين) .

التريونات ! الأشراف ؟ المواطنون ! هيا ، هيا ،
سيسنيوس ! بروتوس ! كريولانس ! يا مواطنون !
اصمتوا ، اسكتوا ! كفى ، كفوا ، اصمتوا ! .

مينينيوس : ما الذي سيحدث ؟ انقطع نفسي ، اقتربت
الفوضى ، لا استطيع الكلام . أنتم ، يا
تريونات الشعب ! كريولانس ، صبراً ! تكلم ،
أيها الفاضل سيسنيوس .

سيسنيوس : أيها الشعب ، استمعوا إلي ! اصمتوا .
مواطنون : لنستمع إلى تريوننا ! صمتاً تكلم ، تكلم .

- سيسينيوس : أنتم على وشك فقدان حرياتكم . فمرسيوس يريد تجريدكم من كل شيء مرسىوس الذي عيتموه قنصلاً مؤخرأ .
- مينينيوس : عيب، عيب! إنك على هذا النحو لا تخمد النار، بل توقدها .
- شيخ أول : تدمر المدينة، وتهدم كل شيء .
- سيسينيوس : وهل المدينة إلا الشعب؟ .
- مواطنون : صحيح ، الشعب هو المدينة .
- بروتوس : لقد تثبتنا، بالقبول من الجميع ، قضاة للشعب .
- مواطنون : وما زلتم كذلك .
- مينينيوس : محتمل جداً .
- كومينيوس : هذه هي السبيل إلى تقويض المدينة، وهدم السقف على الأساس، وطمر كل شيء بارز المعالم تحت ركام وأكوام من الخراب والدمار
- سيسينيوس : عقوبة هذا، الإعدام .
- بروتوس : إما أن نتشبت بسلطتنا، أو فلننقدها . نحن هنا ننطق بالحكم، بالنيابة عن الشعب الذي اختارنا بسلطته للنيابة عنه : مرسىوس يستحق الإعدام في الحال .
- سيسينيوس : ولذلك، اقبضوا عليه! . وخذوه إلى الصخرة «الطاربيه»، ومنها ارموا به إلى حتفه .

- بروتوس : أيها الايديل ، اعتقله ! .
- مواطنون : سلّم نفسك يا مرسىوس ! .
- مينينيوس : كلمة واحدة مني ، اسمعوها أرجوكم أيها التريونات ، كلمة واحدة فقط اسمعوها .
- الايديل : صمتاً ، صمتاً ! .
- مينينيوس : كونوا فعلاً ، كما تبدو ، أصدقاء وطنكم ، وسيروا باعتدال إلى هذا الذي تودون تصحيحه بالعنف .
- بروتوس : سيدي ، هذه الوسائل الباردة التي تبدو شبيهة بإسعافات حكيمة ، شديدٌ سُمّها إذا كان المرض عنيفاً . اعتقلوه واحملوه إلى الصخرة .
- كريولانس : لا ، بل سأموت هنا (يجرّد سيفه) .
- بينكم من شاهدي أقاتل . تعالوا ، جربوا على أنفسكم ما شاهدتموني أفعله .
- مينينيوس : أغمد ذلك السيف يا تريونات ، انسحبوا برهة .
- بروتوس : اقبضوا عليه .
- مينينيوس : أنجدوه ! انجدوا مرسىوس يا ذوي المروءة ، انجدوه ، عجائز وشباناً .
- مواطنون : فليسقط ، فليسقط ! .
- (في هذا العراك ، يُغلب التريونات والايديل والشعب على أمرهم ، ويندحرون إلى خارج المسرح) .

مينينيوس : اذهبوا إلى منازلكم! اذهبوا، هيا! وإلا فقدنا كل شيء.

شيخ ثان : اذهبوا.

كريولانس : اصمدوا! إن لنا من الأصدقاء بقدر ما لنا من الأعداء.

مينينيوس : انتهى بالأمر إلى ذلك؟

شيخ أول : لا سمحت الآلهة! أرجوك أيها الصديق النبيل، اذهب إلى دارك. دعنا نعالج الأمر.

مينينيوس : لأن هذه قُرحةٌ بنا لا تستطيع أنت شفاءها اذهب، أرجوك.

كومينيوس : هيا معنا يا سيدي.

كريولانس : ليتهم كانوا برابرة - فهم برابرة لا رومانيين وإن تكن روما قد أنجبتهم. لا رومانيين، فهم ليسوا كذلك حتى ولو ولدوا كالبقر على مدخل الكابتول.

مينينيوس : اذهب، لا تحمّل لسانك نيل غضبك. لكل يوم يوم مدين له.

كريولانس : باستطاعتي، في ظروف عادلة، أن أغلب أربعين منهم.

مينينيوس : وباستطاعتي أنا أن أتناول زوجاً من خيرة رجالهم - التريبونيين.

كوميونيوس : غير أن أكثرهم الآن يتخطى الحساب.
والرجولة تسمى حماقة إن هي تصدّت لبنيانٍ
يتداعى . فهلاً انصرفتم قبل رجوع الغوغاء؟ إن
غضبهم يحطّم كالسيول، إذا سقطت قلبت ما
كانت تحمله .

مينينيوس : أتضرع إليك أن تذهب! سأرى إن كان ذكائي
المعهود مطلوباً عند الذين ليس لهم منه إلا
القليل . لا بدّ من رقع هذا الخرق بقطعة قماش
من أي لون .
كوميونيوس : هيا، تفضّل معي .

(يخرج كريولانس، وكوميونيوس، وآخرون)
شريف أول : لقد أفسد هذا الرجل مصيره .
مينينيوس : طباعه أنبل من أن تصلح لهذا العالم . فهو لن
يتملّق نبتون طلباً لصولجانه ولا جوبيتر طلباً
لجبروت رعه . فمه لسانه قلبه : ما يصنعه
صدره، ينطق به لسانه . وإذا غضب، نسي أنه
قد سمع يوماً للموت اسماً .

(صخب من الداخل)

عدنا إلى الروائع؟ .

شريف ثان : ليتهم كانوا في أسرّتهم .
مينينيوس : ليتهم كانوا في نهر التير! عليهم اللعنة، أما

كان يستطيع أن يجمل لهم القول؟ .

(يدخل ثانياً بروتوس وسيسنوس مع الجمع الخليط).

سيسنيوس : أين هذا الثعبان الذي يريد الهلاك لأهل المدينة ليكون وحده كل إنسان؟ .

مينينيوس : يا حضرات التريونات . .

سيسنيوس : سيُرمى به من الصخرة «الطاريه» بأيد قوية .
لقد ناهض القانون، ولذا فإن القانون، أزدراءً به، لن يُتيح له محاكمة، هذه التي يعتبرها هو لا شيء .

مواطن أول : وليعرف حق المعرفة أن التريونات الأفاضل هم أفواه الشعب، وإننا نحن أيديهم .

مواطنون : تماماً، لا بد .

مينينيوس : سيدي، سيدي .

سيسنيوس : صمتاً .

مينينيوس : لا تصرخوا بالويل والثبور، وطرادكم بعد غير أكيد .

سيسنيوس : سيدي، كيف حصل واستطعت أن تساعد في انقاذ الطريد؟ .

مينينيوس : اسمعني اتكلم : كما أعرف مزايا القنصل، هكذا باستطاعتي أن أعين نقائمه .

سيسنيوس : قنصل؟ أي قنصل؟ .

- مينينيوس : القنصل كريولانس .
- بروتوس : هل هو قنصل ؟ .
- مواطنون : لا ، لا ، لا ، لا ، لا . !
- مينينيوس : إذا أذن لي التريبونان ، وإذا أذنتم لي أيها الطيبون ، أن تستمعوا إلي ، أرجو أن أقول كلمة أو اثنتين ، لن تسببا لكم من الأذى أكثر من إضاعة شيء من الوقت .
- سيسينيوس : تكلم بإيجاز إذن . لأننا مصرّون على القضاء على هذا الخائن الثعبان . فإبعاده عن هنا ليس إلا خطراً واحداً ، أما إبقاؤه فهو حتفنا المؤكد . ولذا فقد تقرر أن يموت هذه الليلة .
- مينينيوس : لا سمحت الآلهة لروما ، مدينتنا الشهيرة ، التي سطر عرفانها جميل أبنائها الجديرين في كتاب جوبيتر نفسه ، أن تلتهم الحين أولادها كام شاذة ! .
- سيسينيوس : إنه داء ينبغي أن يُستأصل .
- مينينيوس : آه ، إنه عضوفيه داء ، مميتٌ إذ بُتر ، وشفاءه ممكن وهين . ما الذي صنعه لروما كي يستوجب الموت ؟ قسماً لكم ، إذا راح يقتل الأعداء ، فقد من الدم أكثر مما في عروقه بوزن كثير ، لقد استنزف من أجل وطنه . أما أن

يَسْتَنْزِفُ وَطَنُهُ مَا فَضَّلَ مِنْ دَمِهِ فَإِنْ ذَلِكَ لَنَا
جَمِيعَنَا، مَنْ يَفْعَلُهُ وَمَنْ يَسْمَحُ بِهِ، وَصِمَةٌ عَارٍ
إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ .

سيسينيوس : هذا تحريف كامل .

بروتوس : اعوجاج خالص . فهو عندما أحب وطنه، كَرَّمَهُ
الوطن .

مينينيوس : لو أُصِيبَتِ الْقَدَمُ بِالْجَذَامِ، أَلَا تُحْتَرَمُ خِدْمَتُهَا
لَمَّا كَانَتْ عَلَيْهِ مِنْ قَبْلُ؟ .

بروتوس : لَنْ نَسْتَمَعَ لِلْمَزِيدِ الْحَقْوِهِ إِلَى دَارِهِ . وَاقْتُلُوهُ
فِيهِ . وَامْنَعُوا دَاءَهُ، لَشِدَّةِ عَدَوَاهُ، مِنَ السَّرِيَّانِ
بَعْدَ الْيَوْمِ .

مينينيوس : كَلِمَةٌ أُخْرَى، كَلِمَةٌ فَرِيدَةٌ يَوْمَ يَرَى هَذَا
الْغَضَبُ، النَّمْرِيُّ الْأَقْدَامُ، ضَرَرَ السَّرْعَةَ
الطَائِشَةَ، سَيَرْبِطُ وَقَدْ فَاتَ الْأَوَانَ اثْقَالاً
رِصَاصِيَةً بِأَعْقَابِهِ . سَيُرَوِّحُ حَسَبَ الْأَصُولِ،
مَخَافَةً أَنْ تَثَارَ الْأَحْزَابُ - فَهُوَ مَحْبُوبٌ - وَرُومَا
الْعَظِيمَةُ تُنْهَبُ وَتُسْرِقُ بِأَيْدٍ رُومَانِيَّةٍ .

بروتوس : لَوْ كَانَ الْمَوْضُوعُ كَذَلِكَ .

سيسينيوس : مَا هَذَا الْكَلَامُ؟ أَلَمْ نَذِقْ طَعْمَ طَاعَتِهِ؟ أَلَمْ
يَضْرِبْ شَرْطَتَنَا؟ أَلَمْ يَقَاوِمْنَا؟ هِيَ .

مينينيوس : تَأَمَّلُوا هَذَا : لَقَدْ نَشَأَ وَتَرَعَرَ فِي الْحُرُوبِ مِنْذُ

أن استلّ سيفاً، ولم يحسن تعلم لغة الأدب .
يلقي القمح والنخالة معاً دونما تمييز، فاسمحوا
لي أن أذهب إليه، وأتعهد بالمجيء به إلى
حيث يستجوب بشكل قانوني، وفي أمان،
مهما يكن القصاص .

شيخ أول : أيها التريسونان الكريمان، هذه هي الوسيلة
الإنسانية : أما الطريق الأخرى فلن تكون إلا
دموية، وخاتمتها مجهولة لدى بدايتها .

سيسنيوس : أيها الكريم مينينيوس، فلتكن أنت إذن
كموظف الشعب أيها السادة، أخفضوا
سلاحكم .

بروتوس : لا تذهبوا إلى منازلكم .

سيسنيوس : لقاءنا في ساحة السوق . (لمينينيوس) .
سنتظرك هناك . وإذا لم تحضر مرسنيوس
معك، رجعنا إلى طريقنا الأولى .

مينينيوس : سأحضره لكم . (للشيوخ) أرجو صحبتكم .
ينبغي أن يأتي، وإلا فإننا قادمون على الأسوأ .
شيخ أول : تفضل . لنذهب إليه .

(يخرجان)

المشهد الثاني

(غرفة في منزل كريولانس)

(يدخل كريولانس وبعض الأشراف)

كريولانس : ليقوضوا كل شيء فوق رأسي . ليقدّموا لي الموت على العجلة أو تحت حوافر جواد هائجة ، أو فليكمّوا عشر تلال على الصخرة الطارئة ليمتد الانحدار سحيقاً إلى ما لا يدركه البصر . ولكنني سأبقى أقف إزاءهم هكذا إلى الأبد .

شريف أول : فعالك هي الأنبل .

كريولانس : يدهشني أن والدتي ما عادت توافقني ، وهي التي كانت تدعوهم بالأذلاء الصوفيين ، بالخشب التي تباع وتبتاع بالنقير ، تعرض جواسر الرؤوس في مجتمع ، وتشاء ، وتجمد ، وتعجب ، إذا ما وقف أحد من طبقتي ليتكلم عن السلام أو الحرب .

(تدخل فلومنيا)

عنك أتكلم : لم تمنيت لو كنت أكثر تلطفاً ؟
أتريدني مني أن أخون طبيعتي ؟ كان الأحرى أن

تقولي إنني تصرفت كما هو دأبي أن أتصرف .
فلومنيا : آه يا سيدي ، يا سيدي ، كنت آمل لو كنت
تتأكد من لبوس سلطتك قبل أن تبليها .

كريولانس : اتركيني .
فلومنيا : لكان بمقدورك أن تكون الرجل الذي هو أنت
بالتخفيف من محاولتك أن تكونه : ولكانت
معاداتهم لميولك أضعف لو أنك لم تكشف
لهم عنها قبل أن يفقدوا المقدرة على
معارضتك .

كريولانس : فليُشنقوا ! .
فلومنيا : أجل ، وليُحرقوا أيضاً .

(يدخل مينينيوس وبعض الشيوخ)
مينينيوس : لا ، لا ، لقد تماديت في الحدة ، لقد تماديت
بعض الشيء ، عليك أن تعود وتصلح ما
أفسدت .

شيخ أول : لا علاج إن أبيت فعل ذلك ، إلا أن تنقسم
مدينتنا الطيبة قسمين ، وتهلك .

فلومنيا : أرجوك اقبل النصيح . إن لي قلباً عنيداً كقلبك
ولكن لي عقلاً يرشدني إلى استخدام غضبي
وثنورتي لنتيجة أبرع .

مينينيوس : أحسنت القول أيتها النبيلة ! قبيل أن ينحني

للقطيع على هذا الشكل لولا أن نوبة الزمان
العنيفة تطلب ذلك دواء للدولة بأجمعها،
لارتديت درعي الذي أكاد أنوء بحمله .

كريولانس : وماذا علي أن أفعل؟ .

مينينيوس : ارجع إلى التريبونات .

كريولانس : حسناً . وبعد ذلك؟ وبعد ذلك؟ .

مينينيوس : تأسف على ما قلته واعتذر .

كريولانس : إليهم؟ لا أفعلها للآلهة، أفأفعلها لهم؟ .

فلومنيا : إنك تكابر أكثر مما يتوجب . ولو أنك في ذلك

على نبل عظيم إلا حين تقتضي الأزمات . لقد

سمعتك تحدث أن الشرف والدهاء كصديقين

متلازمين، ينموان معاً في الحرب : فإذا سلّمنا

بذلك، أخبرني، ما الذي في أيام السلم،

يفقده الواحد بسبب الآخر فلا يجتمعان فيه؟ .

كريولانس : كفى، كفى .

مينينيوس : سؤال معقول .

فلومنيا : إن كان من النبل والشرف في حروبك أن تظهر

على غير ما أنت عليه - اذ تحقيقاً لمأربك تتبنى

دهاءك - ما الخطأ في أن يتلازم الدهاء والشرف

في السلم كما في الحرب، ما دامت الحاجة

متماثلة لكل منهما؟ .

كريولانس : فيم هذا الإلحاح؟ .

فلومنيا : لأن من الواجب عليك الآن أن تتكلم إلى

الشعب، لا بما تسوله إليك نفسك، ولا بما

يلقنك إياه قلبك، ولكن بعبارات كالتي يحفظها

لسانك، وإن تكن جميعها بنات حرام وألفاظاً

لا يعترف بها الصدق الذي في صدرك. وهذا

لن يمسّ شرفك بتاتاً أكثر مما يمسه استيلاؤك

على مدينة بألفاظ معسولة، لولاها لخاطرت

بمصيرك وبأخطار سفك دماء كثيرة. إني على

استعداد للتظاهر بما ليس حقيقتي إذا ما تطلب

مصيري ومصير اصدقائي عند المصاعب أن

أفعل ذلك بشرف. أعني بهذا زوجتك،

وولدك، وهؤلاء الشيوخ، والنبلاء. أما أنت

فتفضل أن تظهر لأصلاف عوامنا

مقدرتك على التجهم وتأبى رفدهم بابتسامة

كاذبة لكسب حبهم، وضمنان ما قد يحبطه

ضياع ذاك الحب.

مينينيوس : ما أنبلك من سيدة! (لكريولانس) هلم معنا.

قل لهم قولاً جميلاً. وبذا قد لا تخلص وتنقذ

الحاضر الخطر فحسب، بل تستعيد ما سبق أن

فُقد.

فلومنيا : أرجوك يا ولدي أن تذهب إليهم، وهذه القبعة

بيدك - وإذ تمدها بعيداً هكذا - سايرهم بهذا! -
وركبتك تلثم الحصى - فإن الحركة في هكذا
شؤون تعد فصاحة، وعيون الجهلة أكثر إدراكاً
من الأذان - وتهز برأسك كثيراً، هكذا،
مصححاً قلبك الأبى، وقد اتضع كالتوتة اليانعة
التي لا تقاوم لمسة اليد: قل لهم إنك
جنديهم، ولترعرعك في المعارك فإنك لم تعتد
ذلك الأسلوب الناعم الذي كان يجدر بك
استخدامه في خطب ودّهم كما يجدر بهم
الإصرار عليه، بيد أنك ستقوبل نفسك بعد
اليوم، ولا شك، على هواهم، بأقصى ما
تملك من قوة وشخصية.

مينينيوس : لو صنعت ذلك، كما تقول والدتك، لوجدت
قلوبهم ملك يديك. فإن لهم مغفرات - إن
طولبوا بها - بسخاء بقدر ما لهم من كلمات بلا
جدوى.

فلومنيا : أرجوك الآن، اذهب وانتصح. ولو أنني أعرف
أنك تفضل اللحاق بعدوك في دوامة من نار
على تملّقه في خميلة مزهرة. هذا كومينيوس.
(يدخل كومينيوس)

كومينيوس : أنا قادم من ساحة السوق . سيدي ، من الأفضل
والمستحسن أن تجعل لك جماعة قوية ، أو أن
تدافع عن نفسك بالهدوء والنسكينة ، أو الغياب ،
فالجميع غاضبون .

مينينيوس : الكلام الجميل فقط .

كومينيوس : اعتقد أن ذلك مفيد إن هو تمكن أن يكيف
روحه لذلك .

فلومنيا : بل يجب عليه أن يفعل ذلك ، أرجوك ، قل إنك
ستفعل ، وهلم لها .

كريولانس : هل عليّ أن أبرز لهم يافوخي الأجرد؟ أعليّ ،
بلساني الوضع ، أن أكذب قلبي النبيل وأحمله
الأكذوبة؟ حسناً ، سأفعلها . ولكن ، لو كان
المهدد بالفقدان هذا الكيان بمفرده ، جسد
مرسيوس هذا ، فليسحقوه هباءً ويرموا به بوجه
الريح . إلى ساحة السوق لقد أرغتموني الآن
على أداء دور لن أنفخ فيه الحياة أبداً .

كومينيوس : هيا ، هيا ، سنلقنك .

فلومنيا : أرجوك يا ولدي ، فكما قلت : إن مدحي قد
جعل منك جندياً في أول الأمر ، وهكذا ،
لتحظى بمدحي من جديد ، قم بدور لم تقم به
من قبل .

كريولانس : حسنًا، لا بد لي منه، إليك عني، يا نوازعي،
ولتحل بي روح عاهرة من العاهرات! ولتنقلب
حنجرتي الحربية، التي ما تناغمت إلا وطبلي،
إلى قصبة رفيعة الصوت كصوت خصي، أو
كصوت عذراء يهدد الأطفال ليناموا! ولتخيم
في وجنتي بسمات الأنذال، ولتملأ كأسِي
نظري دموع فتية المدارس! وليتحرك بين شفتي
لسان المستعطي، وركبتي المسلحتان اللتان ما
انحنتا يوماً إلا في ركابي، فلتنحنيا كركبتي من
يتسلم منّا وإحساناً! لا، لن أقوم بها! خوفاً من
أن أكف عن إكرام حقيقتي، فأعلم قلبي بصنع
جسدي ضعةً تلصق به.

فلومنيا : لك الخيار، إذن، فإن استجدائي إياك أشدّ
مجلبة للعار لي من استجدائك إياهم فليتهشم
كل شيء: دع والدتك تستشعر كبرياءك عوضاً
عن أن تخشى كبرك الخطر، فأنا أهزأ بالموت
بقلب كبير مثلك. اصنع ما يحلو لك. بسالتك
كانت بسالتي، لقد رضعتها مني، أما كبرياؤك،
فأنت مدين بها لنفسك:

كريولانس : اقنعي، أرجوك، أماء، أنا ذاهب إلى ساحة
السوق. لا تعفيني بعد. سأنتزع حبهـم بالدجل

والألاعيب، وقلوبهم بالحيل والخدع، وأرجع
إلى البيت محبوباً من ذوي الحرف كلها في
روما. انظري، أنا ذاهب. سلام مني إلى
زوجتي. سأعود قنصلاً، وإلا فلا تتركني إلى ما
يستطيعه لساني من نفاق بعد اليوم.

فلومنيا : اصنع ما تشاء.

(تخرج)

كومينيوس : هيا! التريونات بانتظارك. سلّح نفسك للإجابة
بلطف. لأنهم مستعدون، كما سمعت،
باتهامات أقسى من تلك التي اتهموك بها حتى
الآن.

كريولانس : الكلمة هي «بلطف» أرجوكم، تفضلوا.
ليتهموني كذبا وتلفيقاً، أما أنا فسأرد بما يليق
بشرفي.

مينينيوس : نعم، ولكن بلطف.

كريولانس : حسناً، بلطف، بلطف، إذن!.

(يخرجون)

المشهد الثالث

(المتلدى فى روما)

(يدخل سيسنيوس وبروتوس)

بروتوس : بهذا الموضوع اتهمه بقوة، وهو أنه يستهدف سلطة الطاغى المستبد. فإذا راوغنا بذلك شدّد عليه بأنه يمقت الشعب، وأن الغنائم التى أخذت من الأنثىائين لم توزّع بتاتاً.

(يدخل ايدىل)

ماذا، هل سيأتى ؟ .

ايدىل : إنه قادم .

بروتوس : من يصحبه .

ايدىل : مينينيوس الشيخ، والشيخوخ الآخرون الذين أحبوه دائماً.

سيسنيوس : هل عندك قائمة بالأصوات كلها التى نلناها مسجلة وفق سجل الناخبين ؟ .

ايدىل : نعم، إنها جاهزة .

سيسنيوس : هل جمعناها وفقاً للعشائر ؟

ايدىل : أجل .

سيسنيوس : ادعُ الشعب إلى الاجتماع هنا فى الحال .

و حين تسمعوني أقول، «هكذا أمرنا، بحق
وقوة العامة»، سواء كان ذلك بالموت، أو
الغرامة، أو النفي، دعهم عندئذ، إذا قلت
غرامة، يصيحون «غرامة!»، أو الموت،
يصيحون «والموت!»، مصرّين على الحق
العتيد والقوة الكامنة في صدق القضية.

ايديل : سأخبرهم.

بروتوس : وإذا ما بدؤوا بالصياح والصراخ لا تدعهم
يتوقفون، بل دعهم باللغظ والضجيج يفرضون
التنفيذ الفوري لما قد ننطق به من حكم.

ايديل : حسناً جداً.

سيسنيوس : ليكونوا أشداء، ومتبھين لهذه الأمانة، حالما
نشير إليهم بها.

بروتوس : اذهب لمهمتك. (يخرج الايديل) أثر سُخطه
حالاً. لقد اعتاد دائماً قهر الآخرين، والتغلب
بقدرته على المعارضة: ولكنه إذا ما استفز،
أصبح غير قادر على كبح نفسه أو ضبطها.
وعندها قال ما في قلبه، وما في قلبه يظهر أنه،
بمساعدتنا، سيدق عنقه.

سيسنيوس : ها هو آت.

(يدخل كريولانس، مينينيوس، كومينيوس، شيوخ،
أشراف).

مينينيوس : بهدوء، أتوسل إليك .
كريولانس : أجل، كالسائس الذي يتحمل، مقابل فلسين،
أن يُدعى وغداً بالجملة . ألا حفظت الآلهة
الكريمة لروما أمنها وسلامها، وأبقت كراسي
العدالة مليئة بذوي الفضل والمروءة! وغرست
المودة بيننا! وحشدت هياكلنا الرحبة بظواهر
السلم لا شوارعنا بظواهر الحرب! .

شيخ أول : آمين، آمين .

مينينيوس : أمنية نبيلة! .

(يدخل الايديل ثانية، مع المواطنين) .

سيسينيوس : ادنوا، أيها الناس .

الشرطي : انصتوا إلى تريوناتكم . اصمتوا، وانصتوا .

كريولانس : أولاً، استمعوا إليّ أتكلم .

التريونات : تفضل . انصتوا يا قوم! .

كريولانس : ألن توجهوا إليّ مزيداً من الاتهام بعد هذا؟ هل
سيبت بالأمر هنا؟ .

سيسينيوس : إنني أسأل: هل ترضخ لأصوات الشعب،
وتعترف بموظفيه، وترضى بمحاسبتك قانونياً
على الأخطاء التي قد تُبرهن في حقك؟ .

كريولانس : أقبل . .

مينينيوس : انظروا أيها المواطنون، يقول إنه يقبل، اعتبروا

الخدمات الحربية التي أداها تأملوا الكلام التي يحملها جسده، والتي تبدو كالقبور في تربة مقدسة.

كريولانس : خدوش بالشوك. ونُدبُ تثير الضحك ليس إلا.

مينينيوس : ولا حظوا أيضاً، عندما لا يتحدث كمواطن، فإنكم ترونه يتحدث كجندي، لا تعتبروا نبراته الخشنة أصواتاً حاقدة بل اعتبروها، كما قلت، أمراً خليقاً بجندي ولا يضر لكم سوءاً.

كومينيوس : حسناً، حسناً، كفى.

كريولانس : ماذا في الأمر؟ ما كدت أنتخب قنصلاً بإجماع الأصوات حتى طعنتم في انتخابي، وفي الساعة نفسها سحبتم أصواتكم؟.

سيسينيوس : أجبنا أنت.

كريولانس : تكلم إذن، صحيح، علي أنا أن أجيب.

سيسينيوس : نحن نتهمك بأنك قد تأمرت على روما بتجريدنا من كل منصب وظيفي، وعلى الانتهاء بنفسك إلى تسلط المستبد، وبهذا تكون خائناً للشعب.

كريولانس : ماذا؟ خائن؟.

مينينيوس : بلطف، كما وعدت.

كريولانس : لتلتهم الشعب نيران جهنم السفلى! أتعونني

خائناً؟ أيها الترييون المشين! لو جلس في
عينيك عشرون ألف موت، وفي يديك لو
قبضت من الموت عشرين مليوناً وفي لسانك
الكاذب كلا العديدين معاً، فإنني أقول لك:
«أنت كاذب» بصوت حرّ كذاك الذي اتضرع به
إلى الآلهة.

سيسنيوس : أترون ذلك يا قوم؟ .

مواطنون : هيا به إلى الصخرة، إلى الصخرة! .

سيسنيوس : سكوت! أنا في غنى عن إضافة مادة جديدة إلى

اتهاماته: فما شاهدتموه يصنع وما سمعتموه

يتكلم به، ضارباً مسؤوليكم، شاتماً إياكم،

مقاوماً السنن والقوانين بالضرب، وهنا متحدياً

هؤلاء الذين لديهم عظيم السلطة العظيمة

لمحاكمته: هذا كله عمل جرمي ومن أكبر

أنواعه، ويستحق مرتكبه أقصى الموت.

بروتوس : ولكن بما أنه أدى لروما خدمات جليلة . . .

كريولانس : ما الذي تتحدث به عن الخدمات؟ .

بروتوس : أنا أتكلم عما أعرفه .

كريولانس : أنت؟ .

مينينيوس : أهذا ما وعدت به والدتك؟ .

كومينيوس : اعلم، أرجوك . . .

كريولانس : لا، كفاني علماً ليحكموا علي بالموت عن
الصخرة «الطاربيه» الباسقة، بالنفي والتشريد،
بالسلخ، بالسجن والعيش على حبة واحدة في
اليوم، فإني لن أشتري منهم رحمتهم بثمن
كلمة واحدة طيبة. لن أكبح شجاعتي واندفاعي
لقاء ما بوسعهم أن يمنحوه، حتى ولو بقولي
لهم «صباح الخير».

سيسنيوس : حيث أنه من آن إلى آخر، وبقدر ما يستطيع،
حقّد على الشعب، باحثاً عن وسيلة ينتزع بها
سلطتهم، كما أنه الآن أخيراً اعتدى بالضرب،
لا في حضرة العدالة المحترمة فحسب، بل
أيضاً على الذين يمثلونها فإننا باسم الشعب
وبالسلطة المخوّلة لنا، نحن التريونات، ننفيه
من مدينتنا ابتداء من هذه اللحظة. وعليه ألا
يدخل أبداً مرة أخرى أبواب مدينتنا روما، وإلا
عوقب برميّه عن فوق الصخرة «الطاربيه»:
باسم الشعب، وجب التنفيذ!

مواطنون : لقد وجب التنفيذ، لقد وجب التنفيذ! ليخرج!
لُيُنْفَ! ولسوف ينفي!...

كومينيوس : استمعوا إلي، يا سادتي، يا أصحابي
العوام - ...

- سيسينيوس : لقد حُكم . لن نسمع بعد .
- كومينيوس : دعوني أتكلم لقد كنت قنصلاً . وبإمكانني أن أري روما آثار أعدائها على جسدي . أنا أحب الخير لوطني حباً يزيد طراوة ، وعمقاً و قدسية ، على حبي لحياتي ولكرامة زوجتي الحبيبة ، لثمرة رحمها ، وجوهرة حَقَوَيَّ فَإِنْ أَقْلُ إِذْن . . .
- سيسينيوس : نعلم مرادك . فإن تقل ماذا؟ .
- بروتوس : لم يبقَ ما يقال . إنه منفي ، كعدو لشعبه ووطنه : لقد وجب التنفيذ .
- مواطنون : وجب التنفيذ ، وجب ! .
- كريولانس : يا عوام ، يا كلاباً نابحة أكره أنفاسها كضباب المستنقعات الوسخة العفنة ، وأثمن حبها كما أثمن جيفَ الأموات التي لم تُدفن فأفسدت هوائي : أنا أنفيكم أنتم ! ابقوا هنا في اضطرابكم وقلقكم ! وأعداؤكم ، بمجرد هزّ الريش في هاماتهم ، سوف يلهبونكم قنوطاً ويأساً ! لتكن لديكم السلطة على الدوام لنفي حماتكم ، إلى أن يؤدي بكم في النهاية جهلكم الذي لا يُرى إلا بوخز الحس ، غير مكترث حتى بكم يا أعداء أنفسكم ، إلى تسليمكم كأحققر الأسرى لأمة ما تغلبكم دوماً

ضربة واحدة! من أجلكم احتقر المدينة، وأدير
لها ظهري هكذا. هناك عالم في مكان آخر.
(يخرج كريولانس، كومينيوس، مينينيوس، الشيوخ،
والأشراف).

الايديل : عدو الشعب قد ولى وراح ! .

مواطنون : عدونا قد نفى ! وولى ! هاي ! هاي ! .

(يصيحون ويقذفون بقبعاتهم في الهواء)

سيسنيوس : اذهبوا وطاردوه حتى الأبواب، طاردوه كما
طاردكم، بكل شماتة وضعيفة، أزعجوه إزعاجاً
يستحقه. واجعلوا لنا حرساً يرافقنا خلال
المدينة.

مواطنون : هيا، هيا نطارده حتى الأبواب. صانت الآلهة
تريبوناتنا الكرام! هلمّوا.

(يخرجون)

الفصل الرابع

المشهد الأول

(روما، قرب أحد أبواب المدينة)
(يدخل كريولانس، فلومنيا، فيرجليا، مينينيوس، كومينيوس،
مع الشباب من أشراف روما)

كريولانس : كفكفوا الدموع. إنه لوداع مختصر، فالوحش
ذو الرؤوس العديدة يرمي بي إلى البعيد. أماه،
أين بسالتك القديمة؟ كنت تقولين إن الشدة
امتحان النفوس، وإن العادي من الحظوظ
بإمكان العاديين احتمالها، وإن البحر إذا سكن
كانت السفن في حذق الإقلاع سواسية،
وطعنات الدهر إذا اشتد وقعها، لا بد لنا،
حفاظاً للإباء ونحن نُجرح، من نبل العقل
والحصانة، لقد أصريت على تحميلي مبادئ
تجعل الفؤاد الذي يحفظها قوياً لا يغلب.

فيرجليا : يا للسماء، يا للسماء!

كريولانس : لا يا امرأة، أرجوك.

فلومنيا : ألا لفّ الطاعون الأحمر كل أصحاب الحرف

في روما! ألا أودى الموت بكل ذي مهنة!

كريولانس : هوني عليك! سيحبونني لما يفتقدونني. أماه،

استردي تلك الروح أيام اعتدت أن تقولي : لو
أنني كنت زوجة هرقل لقمّت بسة من واجباته
الرهيبة ، ووفّرت على زوجك كثيراً من العرق .
كومينيوس ، لا تحزن الوداع ! وداعاً ، زوجتي ،
والدتي . سأحسن الصنع بعد ، وأنت يا
مينينيوس ، أيها الشيخ المخلص ، دموعك أشد
ملوحة من دموع فتى شاب ، وزعاف
لعينيك . . . يا قائدي سابقاً ، لقد رأيتك شديداً
صارماً ، ولطالما شاهدت أنت مشاهد تفتت
الفؤاد . أخبر هؤلاء النسوة الحزينات أن البكاء
على مصائب لا مردّ لها جنون كما الضحك
منها هو جنون أيضاً . أماء ، أنت تعلمين أن
مخاطري كانت دوماً سلوى لك ، فلئن اذهب
وحدي ، كتنين مستوحدين يخاف الناس مستنقعهم
ويتحدثون عنه أكثر مما يشاهدونه ، فلا تصدّقي
بسهولة أن ولدك سيفتت على العرف ، أو يقع
فريسةً لطعم غادر أو حيلة مأكرة .

فلومنيا : يا فخر الأبناء ، إلى أين تتجه ؟ خذ الفاضل
كومينيوس معك لبعض من الزمن . صمم على
نهج ما ، ولا تعرّض نفسك لكل صُدفة رعناء
تعترض الطريق أمامك .

كريولانس : يا للآلهة ! .

كومينيوس : سأرافقك لشهر، لأهيب وإياك مكاناً لراحتك، لكيما تسمع منا ونسمع منك : فإذا ما واتانا الزمن بسبب لاستدعائك، لن نرسل الوفود في الدنيا الرحبة كلها بحثاً عن رجل، فنخسر اللحظة المؤاتية، وهي التي تفقد حرارتها بغياب من هو بحاجة إليها.

كريولانس : وداعاً! محمّل أنت بالسنين، ومتخم بالحروب والمعارك، فلا ترّخ وتطوّف مع امرئ لم يعرف الخدوش بعد. واكبني إلى خارج باب المدينة، وكفى. هلموا: يا زوجتي الجميلة، يا والدتي الحبيبة، يا أصدقائي الكرام المجربين: إذا ما خرجت، ودّعوني وابتسموا. أرنجوكم. هلمّوا. وما دمت فوق التراب فإنكم دائماً ستسمعون مني، ولن تسمعوا عني إلا ما كان من أمري في السابق.

مينينيوس : حقاً، إن هذا خير ما تسمعه أذن. دعونا لا نذرف الدمع. . فلو قدرت أن أنفض سبعة أعوام عن ذراعيّ وساقَي الهرمة هذه، فإنني وحق الآلهة الكريمة لسرت معك كل شبر.

كريولانس : ناولني يدك. هيّا. (يخرجون)

المشهد الثاني

(روما، شارع قرب باب المدينة)

(يدخل سيسنيوس، وروتوس، وشرطي)

سيسنيوس : مُرَّهم جميعاً بالعودة إلى منازلهم . لقد ذهب ،
فَحَسْبُنَا . وقد انزعج الأشراف ، ورأيَناهم
ينحازون لجانبه .

بروتوس : الآن وقد بينّا عن قوتنا ، لنظهر من التواضع ،
بعد أن انتهينا من الأمر ، أكثر مما أظهرنا ونحن
في صددده .

سيسنيوس : مرهم بالعودة إلى منازلهم . قل إن عدوهم
الكبير قد ذهب وولى ، وإنهم عادوا إلى ما كانوا
عليه من بأس وقوة .

بروتوس : اصرفهم إلى منازلهم . (يخرج الشرطي) هذه
والدته قادمة .

سيسنيوس : لنبتعد عن لقائها .

بروتوس : لماذا؟ .

سيسنيوس : يقولون إنها مجنونة .

بروتوس : لقد لاحظونا . استمر في طريقك .

(تدخل فلومنيا ، وفيرجليا ومينينيوس) .

فلومنيا : آه! ما أجمل لقياكم! ألا جازت الآلهة حبيكم
بمخزون طاعونها! .

مينينيوس : اهدئي! ولا ترفعي صوتك هكذا.

فلومنيا : لو لم يمنعني نحبي عن ذلك، لسمعت - بل
ولسوف تسمع بعضاً منه - (لبروتوس) أذهب
أنت؟ .

فيرجليا : (لسيسنيوس) ابق أنت أيضاً. ليتني استطعت أن
أقول ذلك لزوجي .

سيسنيوس : هل أنت من صنف الرجال؟

فلومنيا : أجل، يا أبله، وهل من عار في ذلك؟ اليكم
هذا الغبي. ألم يكن والدي رجلاً؟ هل أنت
من صنف الثعالب لتنفي ذاك الذي أنزل من
الضربات من أجل روما بقدر ما تفوهت أنت من
كلمات؟ .

سيسنيوس : ساعديني أيتها السماء! .

فلومنيا : ومن الضربات النبيلة أكثر مما عرفت من
كلمات حكيمة. ولصالح روما، سأقول لك -
ولكن اذهب. بل ابق أنت أيضاً. أتمنى لو أن
ولدي في البادية وعشيرتك أمامه، وحسامه
الصارم بيده.

سيسنيوس : ثم ماذا بعد؟ .

- فيرجليا : ثم ماذا؟ ثم ماذا؟ لأنهي نسلك بأجمعه .
- فلومنيا : بما فيها من أولاد حرام . يا للشهم والكلوم التي يحملها من أجل روما! .
- مينينيوس : اهدئي ، اهدئي .
- سيسينيوس : ليتة استمر لبلده كما كان يوم بدأ ، لم ينقض بنفسه العقدة النبيلة التي عقد .
- بروتوس : ليتة! .
- فلومنيا : «ليتة!» أنت الذي ألهمت مشاعر الرعاع ، هذه الهررة التي تعرف قدره الحق كما أعرف أنا الأسرار التي لا تريد السماء أن تعرفها الأرض .
- بروتوس : رجاءً . لنذهب .
- فلومنيا : والآن ، رجاءً ، يا سيدي ، اذهب ما أجمل ما صنعتم . قبل أن تذهب اسمع هذا : بقدر ما يسمو الكابتول على أحقر بيت في روما ، هكذا هو ولدي الذي نفيتموه - زوج هذه السيدة هنا ، أترى - يسمو عليكم جميعاً .
- بروتوس : حسناً ، حسناً ، سنغادركم .
- سيسينيوس : ولماذا البقاء لتنقر بنا امرأة قد فقدت عقلها؟ .
- فلومنيا : خذوا معكما دعائي .

(يخرج التريونان)

ليت الآلهة لا عمل لها سوى ترسيخ لعناتي! لو

ألقاهما كل يوم مرة، لأرحت قلبي من هذا
الذي يثقله! .

مينينيوس : لقد أغلظت لهما الكلام . وبقينا، لك الحق .
أتناولان العشاء معي؟ .

فلومنيا : الغضب طعامي . أنا أقتات من ذاتي ، فإذا
أكلت مت جوعاً . هيا بنا . (لفرجيليا) دعي عنك
هذه الهمهمة الهامسة ، وانتحبي مثلي ، انتحاب
الغضب ، مثل جونو . كفى ، كفى .

مينينيوس : لا يا هذه ، يا هذه! .

(يخرجون)

المشهد الثالث

(طريق عام بين روما وانيوم)

(يدخل روماني وفولسي، ويلتقيان)

روماني : أنا أعرفك جيداً، يا سيدي، وأنت تعرفني، اسمك، فيما أعتقد، أدريان.

فولسي : أجل يا سيدي، صحيح لقد نسيتك.

روماني : أنا روماني. وخدماتي، كما تعرف، ضدهم. أما عرفتني بعد؟.

فولسي : نيكانور؟ لا.

روماني : بل هو بعينه.

فولسي : كانت لحيتك أكثف لما شاهدتك مؤخراً. غير أن وجهك تؤكد لهجتك. ما الأنباء في روما؟ لدي خطاب من الحكومة الفولسية للاتصال بك هناك. لقد أعفيتني من مسيرة يوم كامل.

روماني : كانت في روما انتفاضات غريبة، إذ ثار الشعب على الشيوخ والأشراف والنبلاء.

فولسي : كانت؟ هل انتهت إذن؟ حكومتنا لا تظن ذلك. فالاستعداد للحرب عندها على قدم وساق،

وهي تأمل أن تباغتهم وهم في أوج
انقساماتهم.

روماني : الأشد لهيباً قد انقضى ، ولكن أية صغيرة
ستوقدها مجدداً. لأن النبلاء ناغمون على نفي
ذلك الرجل الفاضل كريولانس ، حتى أصبحوا
على استعداد لتجريد الشعب من كل سلطة ،
وانتزاع تربيوناته منه إلى الأبد. لا ريب لدي أن
هذا شأن متقصد ، ويوشك على الاندلاع
العنيف.

فولسي : نفوا كريولانس !.

روماني : أجل ، نفوه.

فولسي : ستلقى الترحيب بهذا الخبر يا نيكانور.

روماني : تناسبهم الظروف الآن ، وسيلمع رجلكم النبيل
تولوس أفيدوس في هذه الحروب ، ما دام
عدوه العظيم كريولانس غير مرغوب فيه في
بلده.

فولسي : لا بد أنه سيسطع. ما أسعد حظي بلقياك
مصادفة هكذا لقد أنهيت مهمتي ، وسأصحبك
مبتهجاً إلى منزلنا.

روماني : سأحدثك بأعجب الأمور وأغربها عن روما من
الآن وحتى العشاء. وكلها تميل لصالح

- فولسي : هل قلتَ إن لديكم جيشاً مستعداً؟ .
منهم له مكانه، والجميع معبؤون، ويكفي
إنذار ساعة واحدة لوضعهم على أهبة القتال.
- روماني : يسرني أن أعلم باستعدادهم، وأغلب الظن،
أنا هو الرجل الذي سيدفعهم، عما قريب، إلى
الحركة، إذن، مرحباً بك يا سيد، وأهلاً
بصحبتك.
- فولسي : أنت تأخذ دوري مني يا سيدي، فأنا الذي لديّ
الداعي للبهجة بصحبتك.
- روماني : لنذهب سوياً.

(يخرجان)

المشهد الرابع

(يدخل كريولانس في زي حقير، متكرراً ومتلفعاً)

كريولانس : انتيوم هذه مدينة جميلة . أيتها المدينة ، أنا
الذي رملت نسوتك والعديد من وارثي هذه
المباني البديعة سمعتهم ، في حروبي ، يثنون
ويهوون . لا تعرفيني إذن ، لثلاث تقتلني نساؤك
بالسفود وفتيانك بالحجارة في معركة صغيرة .
(يدخل مواطن)

مرحباً ، سيدي .

مواطن : مرحباً .

كريولانس : دلني ، إذا أردت ، إلى حيث يقطن أوفيديوس
العظيم . هل هو في انتيوم ؟ .

مواطن : نعم . ويقيم وليمة لرجال الدولة في بيته هذا
المساء .

كريولانس : أين هو بيته ، أرجوك ؟ .

مواطن : هذا هو ، أمامك ، هنا .

كريولانس : شكراً ، سيدي . مع السلامة .

(يخرج مواطن)

ايه يا دنيا ، ما أكثر تقلباتك الزلقة ! صديقان

حميمان يظهر أن صدريهما يحملان جناناً
واحداً، دارهما دائماً معاً؛ وكذا فراشهما،
قوتهما، رياضتهما، كأنهما توأمان في وادٍ لا
ينقسم، وإذا هما في ساعة من الزمن لخلاف
على درهم، يندلعان في عداوة مريسة: وكذا
عدوان لدودان أفسدت سباتهما الأضغان
والمؤامرات ليقضي كلاهما على الآخر، وإذا
هما بمصادفة ما، لتافه ما لا يساوي بيضة
واحدة، يصبحان صديقين حميمين ويجمعان
بين قضاياهما. هكذا الشأن معي: أنا أمقت
مسقط رأسي، وخصصت بمحبتني مدينة العدو
هذه. سأدخل: فإن يصرعني فهو إنما يعدل
ويُنصف. وإن يهني ما أريد خدمت له بلده.

المشهد الخامس

(قاعة في منزل اوفيدوس، في انتيوم)

(تسمع موسيقى من الداخل. يدخل خادم)

الخادم الأول: شراب، شراب، شراب! ما هذه الخدمة؟ أظن
أن زملاءنا نائمون.

(يخرج)

(يدخل خادم ثان)

الخادم الثاني: أين كوتس؟ سيدي يطلبه. كوتس!.

(يخرج)

(يدخل كريولانس)

كريولانس : بيت جميل، ما ألد رائحة المأدبة! ولكنني لا
أبدو كالضيوف.

(يدخل ثانية الخادم الأول)

الخادم الأول: ماذا تبغي يا صاح؟ من أين أنت؟ مكانك ليس
هنا أرجوك، اذهب إلى الباب.

(يخرج)

كريولانس : إن أكن كريولانس ألا أستحق معاملة أفضل من
هذه.

(يدخل ثانية الخادم الثاني)

الخدام الثاني: من أين أنت يا سيد؟ هل للبواب عينان في رأسه فيأذن بالدخول لأناس كهذا؟ أرجوك، أخرج.

كريولانس : ابتعد!.

الخدام الثاني: ابتعد؟ أنت ابتعد؟.

كريولانس : إنك تزعجني .

الخدام الثاني: أتجرؤ عليّ؟ سأنادي من يكلمك في الحال .

(يدخل خادم ثالث، ويلتقي به الخادم الأول)

الخدام الثالث : من يكون هذا الرجل؟

الخدام الأول: من أغرب من شاهدت . ولا أقدر على إخراجه من البيت . من فضلك، ناد له سيدي .

الخدام الثالث : ماذا تبغي من هنا يا رجل؟ أرجوك، غادر الدار.

كريولانس : دعني أقف، فقط، لن أؤذي موقدكم .

الخدام : من أنت؟ .

الثالث

كريولانس : سيد من السادة .

الخدام : ولكن بائس عجيب البؤس .

الثالث

كريولانس : بالضبط .

الخدام : لطفاً، أيها السيد البائس، اختر لك موقفاً آخر.
الثالث : فليس هذا مكانك. تفضل، اخرج. هيا.
كريولانس : انصرف إلى عملك، هيا، وعش على الفتات
البارد.

(يدفعه عنه)
الخدام : الن تخرج إذن؟ أرجوك أنبيء سيدي عن ضيفه
الثالث : الغريب هذا.

الخدام : سأنبئه.
الثالث : أين تقطن أنت؟
الثالث :

كريولانس : تحت السرادق.
الخدام : تحت السرادق؟
الثالث :

كريولانس : أجل.
الخدام : وأين يكون؟
الثالث :

كريولانس : في مدينة الحدآت والغربان.
الخدام : في مدينة الحدآت والغربان! يا للحمير! اذن
الثالث : أنت تقطن مع الزيغان. كذلك؟
كريولانس : كلا، فأنا لا أقوم بخدمة سيدك.

الخادم : كيف، يا سيد؟ أتتدخل بشؤون سيدي؟
الثالث

كريولانس : أجل ما أكثر ثرثرتك . عليك بقصعتك واخدم بها! .

(يضربه ويدفعه عنه)
(يدخل أوفيدوس مع الخادم الثاني)

أوفيدوس : أين هذا الرجل؟ .

الخادم : هنا، سيدي . أردت أن أضربه كالكلب، لولا
الثالث مخافتي ازعاج السادة في الداخل .

(يخرج)

أوفيدوس : من أين أتيت؟ ماذا تريد؟ اسمك؟ لماذا لا
تنطق؟ انطق يا رجل . ما اسمك؟ .

كريولانس : (رافعاً اللفاع) إن كنت يا تولوس لم تتعرف إلي
بعد، ولا تحسبني حين تشاهدني الرجل الذي
هو أنا، فالحاجة تأمرني بذكر اسمي .

أوفيدوس : ما اسمك؟ .

كريولانس : هو اسم ناشز في آذان الفولسيين، وتمجّ سماعه
أذنك .

أوفيدوس : قل، ما اسمك! مظهرك جهم، وفي وجهك
دلائل الأمر والنهي، لئن تكن أشرعتك ممزقة،
فإن سفيتك تبدو نبيلة . ما اسمك؟ .

كريولانس : هَيْء جبينك للتجهم : ألم تتعرف بعد إلي؟ :

أوفيدوس : لا أعرف من تكون . اسمك؟ .

كريولانس : اسمي كيوس مرسىوس ، هذا الذي أصابك
أنت بالذات ، والفولسين كلهم ، بعظيم
المضرة والأذى . والدليل على ذلك لقبي
«كريولانس» : فالخدمات المتعبة ، والمخاطر
القصوى ، وقطرات الدم النازفة من أجل وطني
العاق ، لم تكافأ إلا بهذا اللقب - ذكرى طيبة ،
وشاهداً على الضغينة والسخط اللذين لا بد أن
تكنّ لي . وحده هذا الاسم قد دام والبقية
التهمتها قسوة الشعب وحقدّه بإذن من أشرافنا
الجبّاء الذين هجروني جميعاً ، وأتاحوا
لأصوات العبيد أن تطردني من روما . والآن
هذه الضائقة حملتني إلى عقر دارك . لا أملاً
في إنقاذ حياتي ، فلا تخطئي . لأنني لو هبّت
الموت ، من جميع رجال الدنيا لتجنّبتك أنت .
ولكن ضغينة خالصة لكى أثار من هؤلاء الذين
نفوني ، أقف هنا أمامك . فإن تكن في قلبك
نقمة فتريد الثأر والانتقام للإساءات التي
أصابت شخصك ، ولأم جراحات العار التي
ترى في بلدك ، أسرع على التوّاجع شقوتي
تخدم غايتك . استخدمها بحيث تصبح خدماتي
الناقمة منافع لك . لأنني سأحارب ضد بلدي

المنخور بمرارة شياطين جهنم . ولكن إذ تبين
أنك لا تجرؤ على هذا وأنتك أتعب من أن
تحاول المزيد من الحفظ، إذن، بكلمة
واحدة، فإنني أنا أيضاً مجهد من المزيد من
الحياة، وأقدم عنقي لك ولحقك العتيد، فإذا
لم تقطعه برهنت على حماقتك، لأنني ما
طاردتك في يوم ما إلا بكراهية، وقد سحبت
دنائاً من الدم من صدر بلدك، ولا أستطيع
الحياة إلا لعارك، أو لإسداء خدمة لك .

وفيدئوس : مرسئوس مرسئوس ! ما تفوهت بكلمة إلا
واقتلعت من قلبي جُذراً لحقد تليد . لو أن
جوبيتر نطق من تلك الغيمة بأمر إلهية وقال
« هذا حق ! » لما كنتُ صدّفته أكثر منك . يا
كامل النبل يا مرسئوس . فلألف ساعديّ حول
ذلك الجسد الذي حياله تكسّرت قناتي الصلبة
مائة مرة وجرحّت وجه القمر بالشظايا . ها أنا
أعائق سندان حسامي ، وأسابق حبك باللهفة
والنبل نفسيهما اللذين كنتُ بهما دوماً مع طامع
القوة أحارب بسالتك . اعلم مقدماً أنني عشقت
العذراء التي تزوجت ، وما تنهد رجل نفساً أشد
وفاء مني . ولكن بمراك هنا، أيها الجوهر

الكريم . فإن فؤادي الطروب ليرقص أكثر مما
فعل حين شاهدت عروسي الحبيبة تخطو فوق
عتبة منزلي . وحقّ مارس ، أخبرك بأن لدينا
جيشاً مستعداً ، وكنت قد عزمّت مرة أخرى على
شق ترسك عن عضلك أو أفقد ذراعي أنا . لقد
قهرتني اثنتي عشرة مرة مختلفة ، ورحت كل
ليلة أحلم بالمجابهات بيني وبينك . لطالما
سقطنا معاً في حلمي نُسقط الخُودَ ، ويلكم كل
منا هو حنجرة الآخر ، ثم أفيق نصف ميت على
لا شيء . أيها الكريم مرسىوس لو لم يكن بيننا
نزاع مع روما سوى نفيك منها ، لجيَّشنا
الجميع ، من أبناء الاثنتي عشرة إلى السبعين ،
وصببنا الوغى في الجوف من روما العاقّة ،
كموجٍ جريءٍ كاسح . تعال ، تفضل ، صافح
الشيوخ أصدقاءنا ، الذين أتوا يودّعونني
للاستعداد للزحف على أقاليمكم ولودون روما
نفسها .

كريولانس : إنك تباركينني ، أيتها الآلهة ! .
أوفيدىوس : ولذلك ، يا سيدي الخالص ، إن كنت تريد أن
تتولّى ثاراتك بنفسك ، فخذ نصف قيادتي ،
وقرّر فأنت سيد الخبرة ، وأنت أدري بمواطن

القوة والضعف في بلدك - ما تتبع من وسائل
هل تدق أبواب روما أم تأتيهم بصلافة وقسوة
في أماكن بعيدة كيما ترهبهم قبل تحطيمهم -
ولكن، ادخل. دعني أولاً أوصي بك هؤلاء
الذين سيقولون نعم لرغباتك. مرحباً، ألف
مرحباً! وصديقاً أكثر منك خصماً أبداً ولكن ما
أكثر ما كان ذلك يا مرسوس. هات يدك،
ومرحباً بك!.

(يخرج كريولانس وأوفيدوس)

(يتقدم الخادمان)

الخادم الأول: إن هذا التحول غريب!.

الخادم الثاني: وحق يدي هذه، لقد خطر لي أن أضربه
بالعصا. غير أن عقلي قال لي إن ملابسه
تُكذّب النبأ عنه.

الخادم الأول: ما أقوى ذراعه! لقد أدارني بينانه وإبهامه، كما
تدير المصراع.

الخادم الثاني: بل عرفت أنا من وجهه أن به شيئاً ما - فإن له
وجهاً، حسبت - لا أدري كيف أصفه.

الخادم الأول: بالضبط. يشبه كأنه، ليتني أشنق، ولكنني
اعتقدت أن فيه أكثر مما أظن.

الخادم الثاني: أقسم لك أنني أنا أيضاً اعتقدت ذلك: إنه

ببساطة رجل لا مثيل له في العالم .
الخدام الأول: أظن ذلك . ولكن هناك جندي أعظم منه -
وأنت تعرفه .

الخدام الثاني: من ، سيدي ؟! .
الخدام الأول: طبعاً ، ولكن لا بأس .
الخدام الثاني: بل يساوي ستة مثله .
الخدام الأول: لا بذاك القدر . ولكنني اعتبره جندياً أعظم منه .
الخدام الثاني: في الواقع ، كما ترى ، لا يدري المرء كيف
يقولها: ففي الذود عن المدينة ، فإن قائدنا
ممتاز .

الخدام الأول: وكذلك في الهجوم .

(يدخل الخادم الثالث)

الخدام : أيها العبيد ، لدي أنباء لكم - أخبار ، يا أوغادا .
الثالث

الخدام الأول: ما هي ، ما هي ؟ قل لنا .

والثاني

الخدام : لا أتمنى أن أكون رومانياً . من كل أمم الأرض .
الثالث فالروماني والمحكوم عليه بالإعدام هما سواء
بسواء .

الخدام الأول: لماذا ، لماذا؟ .

والثاني

الخادم : هنا أتانا ذلك الذي كان من أمره أن يضرب

الثالث قائدنا على مؤخرته، كيوس مرسىوس .

الخادم الأول: لم تقول «يضرب قائدنا على مؤخرته»؟ لقد كان دائماً صنواً له ونداً .

الخادم الثاني: اسمعنا، فنحن رفاق وزملاء: لقد كان عسيراً جداً عليه . هذا ما سمعته يقوله هو .

الخادم الأول: كان عسيراً جداً عليه بشكل جلي، فلنقل الصدق . وأمام كريولي راح يشرحه ويحزّه كالكتاب .

الخادم الثاني: ولو كان من أكلة لحوم البشر، لشواه وازدرده أيضاً .

الخادم الأول: ولكن، المزيد من أنبائك؟ .

الخادم : إنهم يثرثرون عنه داخلاً وكأنه ابن الإله مارس

الثالث ووريثه . لقد أجلسوه في صدر المائدة، وما من

شيخ يوجه سؤالاً إليه، وقد وقفوا أمامه

كالنصب . وقائدنا نفسه يجعل منه سيده

ومعشوقه، يتبرك بلمسة من يده، ويدير بياض

عينه لحديثه، إلا أن لبّ الخير هو أن قائدنا

مشطور من الوسط، وما هو إلا على النصف

مما كان بالأمس، لأن الآخر نال نصفه

بالتماسٍ وقبول من أهل الوليمة بأجمعهم .

وهو يقول إنه سيذهب ويجرّ بواب روما من
أذنيه : سيحصد الجميع أمامه حصداً، ويدع
طريقه سالكاً لمن يتبعه .

الخادم الثاني : وسيفعلها كأحسن من استطيع تخيله .

الخادم : يفعلها؟ من المؤكد سيفعلها . لأنه ، كما ليس
الثالث خافياً ، لديه من الأصدقاء بقدر ما لديه من
الخصوم ، وهؤلاء الأصدقاء ، يا صاح ، لن
يجرّوا ، كما لا يخفى ، أن يُظهروا - رؤوسهم ،
كما تقول ، وهو مدنس بالعار .

الخادم الأول : العار! وما العار؟ .

الخادم : ولكن يا صاح ، عندما يجدون هامته تسمو من
الثالث جديد . والرجل مُدْمَى كله ، سيرزون من
جحورهم ، كما الأرانب بعد المطر ، يتتهجون
معه .

الخادم الأول : ولكن متى سيجري ذلك؟ .

الخادم : في الغد . اليوم . حالاً . ستسمع الطبل يُضرب
الثالث بعد الظهر ، وكأنه جزء من وليمتهم ، ولا بد من
تنفيذه قبل أن يمسحوا شفاههم .

الخادم الثاني : إذن سنرى ثانية عالمنا في حركة . فهذا السلام
ليس بشيء ، سوى أنه يُصدىء الحديد ، ويزيد

من الخياطين، ويولد ملحنى الأغاني
والأناشيد.

الخدام الأول: أعطني حرباً، هذا ما أقوله أنا. فهي تزيد على
السلم بمقدار ما يزيد النهار على الليل. إنها
سير خفيف سريع مسموع، مليء بالحيوية
والنشاط. أمّا السلم فهو شلل، خمول وكسل
ثقلين، أصم، ناعس، فاقد الحسّ والشعور.

الخدام الثاني: نعم، ويجعل الناس يبغض بعضهم بعضاً.

الخدام : والسبب؟ لأنهم حينئذ تقل حاجتهم لبعضهم
الثالث البعض. اعطني الحروب دوماً. وأرجو أن أرى
الرومان يبغض قدرهم كالفولسيين. لقد قاموا،
لقد وقفوا.

الثلاثة معاً : ادخلوا، ادخلوا!.

(يخرجون)

المشهد السادس

(مكان عام في روما)

(يدخل سيسنيوس وبروتوس)

سيسنيوس : نحن لا نسمع عنه شيئاً، وليس من خوف علينا منه. وما صنعه لا يذكر، في السلام الحالي وهدوء الناس الآن، وهم الذين كانوا من قبل في سرعة هوجاء. نحن هنا نجعل أصدقاءهم يحمرون خجلاً من أن الدنيا بخير، فهم يفضلون - وإن عانوا من ذلك - أن يشاهدوا أعداداً من المتمردين تضجّ بهم الدروب والسبل، على مشاهدة تجارنا يغنون في دكاكينهم، ويؤدون وظائفهم بوثام.

بروتوس : لقد واجهنا الأمر قبل فوات الأوان، هل هذا مينينيوس؟

سيسنيوس : إنه هو. لقد أصبح، مؤخراً في غاية الرقة.

(يدخل مينينيوس)

مرحباً، سيدي!

مينينيوس : مرحباً بكم جميعاً!

سيسنيوس : صديقك كريولانس، يا سيدي، لا يفتقده كثيراً

إلا أصدقاؤه . الجمهورية قائمة ، وستظل قائمة
حتى لو ازداد غضباً عليها .

مينينيوس : كل شيء بخير ، ولكن الوضع أفضل بكثير لو
أنه تمكن من أن يمالىء ويسوّف .

سيسينيوس : أين هو ، هل سمعت عنه ؟ .

مينينيوس : كلا ، لم أسمع شيئاً . والدته وزوجته لم تسمعا
شيئاً منه .

(يدخل ثلاثة مواطنين أو أربعة)

مواطنون : صانتكما الآلهة كليكما ! .

سيسينيوس : أهلاً بكم ، جيراننا .

بروتوس : أهلاً بكم كلكم ، أهلاً بكم جميعكم .

مواطن أول : نحن ونساؤنا وأولادنا ، نسجد متضرعين
لأجلكما .

سيسينيوس : حُيِّتُم ، موفقين ! .

بروتوس : مع السلامة ، أيها الجيران الأكارم . نتمنى لو أن
كريولانس أحبكم كما أحبناكم نحن .

مواطنون : صانتكما الآلهة ! .

بروتوس : مع السلامة سيسينيوس ، مع السلامة .

(يخرج المواطنون)

سيسينيوس : هذه أيام أسعد وأجمل من تلك التي كان فيها

هؤلاء القوم يجرون في الطرقات صارخين
بالفوضى .

بروتوس : كان كيوس مرسىوس ضابطاً مقتدرًا في الحرب، غير أنه كان جلفاً صلفاً، تركبه الكبرياء، طموحه لا يدركه الفكر، ويعشق نفسه.

سيسنيوس : شديد العزم على عرش بمفرده ومن غير مساعدين.

مينينيوس : لا أظن ذلك.

سيسنيوس : لو أنه بقي قنصلاً حتى الآن، لرأينا ذلك، ولرحنا جميعنا نقرع سن الندم.

بروتوس : لقد منعت ذلك الآلهة، وها هي ذي روما تجلس بدونه آمنة مطمئنة.

(يدخل ايديل)

ايديل : أيها التريبونان الفاضلان، هناك عبد، زجيناه في السجن، ينبئنا بأن الفولسين قد دخلوا الأقاليم الرومانية بجيشين مختلفين، وراحوا، بأعمق أحقاد القتال، يدمرون ويهدمون كل ما يجدون بطريقهم.

مينينيوس : إنه أوفيدىوس فهو توسماعه بنفي مرسىوس يذر بقرنيه في العالم من جديد، وقد كانا مقوقعين عندما كان مرسىوس يدافع عن روما ولم يجرؤ، ولو مرة، على الظهور.

- سيسنيوس : ما هذا الكلام عن مرسىوس؟ .
- بروتوس : اذهب ومر بجلد مروج الشائعات هذا. من غير المعقول أن يجرؤ الفولسيون على الخروج.
- مينينيوس : لا بل يعقل! فلدينا سجل يقول بأنه يُعقل جداً هاك أمثلة ثلاثة على ذلك منذ أن ولدت أنا. ولكن اسألوا الرجل قبل أن تعاقبوه: من أين، سمع هذا، لئلا تجلدوا بدون قصد، مصدر إخباركم، وتنهوها الرسول الذي يوصيكم بالاحتراز مما يجب الخوف منه.
- سيسنيوس : لا تقل لي أعرف أن هذا غير معقول.
- بروتوس : مستحيل.
- (يدخل رسول)
- الرسول : إن الأشراف جميعهم في سبيلهم إلى مجلس الشيوخ، وعليهم مظاهر جد عظيم. قد أتاهم نبأ ما قلب وجوههم.
- سيسنيوس : إنه هذا العبد. اذهب واجلده على مرأى من الناس. إنه مختلق. لا شيء غير نبأه.
- الرسول : بل إن نبأه يا سيدي الفاضل، مؤيد، والتقارير التالي أشد هولاً بكثير.
- سيسنيوس : ما هو الأشد هولاً؟ .
- الرسول : أفواه عديدة تلغظ به بلا تحفظ - ولا أعلم أهو

ممکن أم لا - وهو أن مرسىوس انضم إلى
أوفيدىوس، وهو يقود جيشاً ضد روما وينذر بشار
كاسح عريض يشمل الصغار والكبار جميعاً.

سيسينيوس : رائع! محتمل جداً!.

بروتوس : مجرد اختلاق، لكي يتمنى ضعاف النفوس لو
أن «مرسىوس الشهم» يعود إلى البلد.

سيسينيوس : خديعة، ليس إلا.

مينينيوس : هذا غير ممكن؛ فهو وأوفيدىوس لا يقدران
على الاتفاق إلا بقدر ما تتفق أعنف الأضداد.

(يدخل رسول ثان)

الرسول : إنهم يطلبونكم في مجلس الشيوخ، هناك
الجيش رهيب، يقوده كيوس مرسىوس بالتحالف

مع أوفيدىوس، يزمجر على أقاليمنا. وقد شق
سبيله، عاصفاً بالنار، مستبيحاً كل ما هو أمامه.

(يدخل كومينيوس)

كومينيوس : ما أجمل ما صنعتم؟.

مينينيوس : ما الخبر؟ ما الخبر؟.

كومينيوس : لقد تعاونتم على إذابة رصاص المدينة فوق
رؤوسكم، وعلى رؤية نسائكم تُغتصب تحت
أنوفكم.

مينينيوس : ما هو الخبر؟ ما هو الخبر؟.

كومينيوس : هيا كلكم تُحرق بطينها، وحقوقكم التي تمسكتكم جيداً بها تُحصر في ثقب مخرز.

مينينيوس : أرجوك، ما هي أخبارك؟ أخاف إنكما أبدعتما - أرجوك، أخبارك؟ إذا اتحد مرسيسوس مع الفولسيين.

كومينيوس : إذا! إنه إلههم: يقودهم كأنه شيء خلقه إله فوق الطبيعة، إله أكثر براعة منها في صنع الإنسان. وهم يتبعونه في هجومهم علينا نحن العجايا، بثقة كثقة صبية يطاردون فراشات الصيف، أو جزارين يقتلون الذباب.

مينينيوس : لقد أبدعتما. أنتما وأصحابكما لا بسو المرايل، إذ رحتما تشبشان بأصوات ذوي الحرف وأنفاس آكلي الثوم!

كومينيوس : ولسوف يرجّ مدينتكما روما حول آذانكما.

مينينيوس : كما كان هرقل يهز الثمار اليانعة. لقد أبدعتما!

بروتوس : ولكن هل صحيح هذا يا سيدي؟

كومينيوس : نعم، ولسوف يشحب وجهك قبل أن تجده غير ذلك. المقاطعات جميعها تثور مبتسمة، ومن يقاوم يسخرون من جهله الجريء ويموت ميتة

الأبله المخلص . ومن يلومه؟ أعداؤكم وأعداؤه
يجدون فيه شيئاً ما .

مينينيوس : لقد قُضي علينا، إلا إذا أبدى لنا هذا النبيل
الرأفة والرحمة .

كومينيوس : ومن سيطلبها؟ التريبونات لا يقدرّون على
ذلك، خجلاً وحياء . والشعب يستحق الرحمة
منه بقدر ما يستحق ذلك الذئب من الرعاة . أما
أوفى أصدقائه، إن قالوا «تلطف بروما» فإنهم قد
اتهموه كما صنع أولئك الذين استحقوا
كراهيته، وبدوا بذلك كالأعداء .

مينينيوس : صحيح . لو أنه وضع بمنزلي جمرّة النار التي
ستلتهمه، لما كانت لدي الوقاحة لأقول له :
«كف، أرجوك!» ما أجمل ما فعلتما أنتما
ومهرجوكما! ما أروع ما هرّجتم! .

كومينيوس : لقد أنزلتما زلزالاً بروما لم تكن أبداً كما هي
اليوم في منأى عن كل عون ومساعدة .

التريبونان : لا تقل نحن انزلناها .

مينينيوس : من أذن؟ نحن؟ نحن أحببناه، غير أننا وحوشاً
ونبلاء رعاديد جبّناء، خضعنا لعجاجكم الذين
أخرجوه بعجيجهم من المدينة .

كومينيوس : ولكن أخاف أنهم سيدخلونه ثانية، بجثيرهم .

إن تولوس أوفيدْيوس ثاني أسماء الرجال شهرة،
وهو ينصاع لأوامره كأنه ضابط بإمرته. أن
تستئس روما هو كل ما بمقدورها أن تبديه
إزاءهما من سياسة، وقوة، ودفاع.

(يدخل رهط من المواطنين)

مينينيوس : حضر العجاج! وهل بينهم أوفيدْيوس؟ إنكم
أنتم الذين أفسدتم الهواء حين رحتم تقذفون
بقبعاتكم العريقة النتنة، وتزعقون لسطرد
كريولانس ونفيه. إنه آت الآن، وما من شعرة
في رأس جندي إلا وتتحول إلى سوط. بقدر ما
رفعتم من قبعات ستهوى هامات خاوية
ويجزىكم على أصواتكم. لا بأس لو تمكن من
حرقنا جميعاً وجعلنا فحمة واحدة، لما فعل إلا
ما نستحق.

مواطنون : الحق، لقد سمعنا أنباء مروعة.

مواطن أول : أما أنا، فعندما قلت «انفوه»، قلت «مع
الأسف».

مواطن ثان : وأنا أيضاً.

مواطن ثالث : وأنا أيضاً. وإذا أردت الصدق، هذا ما قاله
الكثيرون منا. وما صنعناه، فعلناه بأخلص

النيات. ولئن قبلنا بنفيه طائعين، فإن نفيه كان
ضد مشيئتنا.

كومينيوس : ما أبدعكم، أنتم وأصواتكم!.
مينينيوس : ما أروع ما فعلتم أنتم وقطيعكم. هل نذهب
إلى الكابتول؟
كومينيوس : أجل، وهل لنا غير ذلك؟.

(يخرج كومينيوس ومينينيوس)

سيسينيوس : هلموا يا سادة إلى منازلكم. لا تخافوا ما هؤلاء
إلا فئة سيسرها أن ترى الذي تخافه يتحقق.
إلى منازلكم، ولا تبدوا دلائل الفرع.
مواطن أول : لترأف بنا الآلهة! تعالوا يا سادة، لنذهب إلى
منازلنا. كنت دائماً أقول: أخطأنا عندما نفيناها.
مواطن ثان : قلنا ذلك جميعنا. ولكن. هيا، إلى المنزل.

(يخرج المواطنون)

بروتوس : لا يرون لي هذا النبأ.
سيسينيوس : ولا لي.
بروتوس : لنذهب إلى الكابتول. ليتني أعطي نصف مالي
لأجعل من هذا النبأ أكذوبة!.
سيسينيوس : لنذهب أرجوك.

(يخرجان)

المشهد السابع

(معسكر على مسافة قصيرة من روما)

(يدخل اوفيدوس وملازمه)

- اوفيدوس : أما زالوا يهرعون إلى الروماني ؟ .
- ملازم : لا أعلم ما السحر الذي فيه ، غير أن جنودك يجعلونه أدعيتهم قبل تناول الطعام ، كلامهم على المائدة ، وشكرهم في النهاية . لقد حاق بك الكسوف ، يا سيدي ، بهذا العمل حتى عند أصحابك ؟ .
- اوفيدوس : لا حيلة لي الآن بذلك ، إلا ، إن أنا أعملت الدسيسة ، أن أعرج خطتنا . حتى تجاه شخصي أنا فإنه يتصرف بكبرياء أشمخ مما ظننته سيفعل عندما عانقته للمرة الأولى غير أن طبيعته في ذلك لا تتقلب . وعليّ أن أعذره فيما يتعذر صلاحه .
- ملازم : ومع ذلك ، فليتك يا سيدي ، فيما يختص بك ، لم تشاطره القيادة ، فكنت إما ترأس العملية لوحده ، أو تدعها له وحده .
- اوفيدوس : أفهمك جيداً . عندما يقدم لنا حسابه ، كن على

ثقة أنه لن يعرف ما الذي باستطاعتي اتهامه به .
فالذي يظهر، والذي يعتقده - وهو أمر تراه أيضاً
عيون العامة - هو أنه يحسن التصرف في كل
شيء ويبدي إرادة حسنة للحكومة الفولسية،
ويقاتل كالتنين، ولا يستل السيف إلاً وينجز.
غير أنه قد أهمل أمراً سيدق عنقه أو يخاطر
بعنقي عندما تحين ساعة حسابنا .

ملازم : سيدي، أرجوك، أعتقد أنه سيغلب روما؟ .

أوفيدوس : الأماكن جميعها تستسلم له قبل أن يبدأ
حصارها . ووجه القوم في روما ملك يديه،
والشيوخ والأشراف يحبونه كذلك . التريونات
ليسوا جنوداً، أما شعبهم فسوف يعجل
بالإلغاء، بقدر ما استعجل بنفيه من المدينة .
يخيّل إلي أنه سيكون لروما كنسر البحر
للأسماك، يلتقفها بجبروت الطبيعة، كان، أول
الأمر، خادماً نبيلاً لهم، غير أنه لم يتمكن من
المحافظة على اتزان مركزه . فسواء أكانت
الكبرياء، وهي اللوثة التي تفسد يومياً حظ
الرجل السعيد، أم خطأ في الإدراك، يسبب
عدم قدرته على التمكن من تلك الظروف التي
كان هو سيدها، أم طبيعته في أن لا يكون إلا

شيئاً واحداً، فلا يتبدل في انتقاله من الخوذة
إلى العرش، فيقود السلام بتلك الوسيلة
الصارمة التي بها تحكم بالحرب، ولكن إحدى
هذه - فإن فيه بعضاً من كل منها، وليس
جميعها، وإني لأبرئه بهذا المقدار - جعلته
يُهاب: وبالتالي يُكره، وبالتالي يُنفى ويُطرد:
غير أن له حسنة تقضي على رذيلته وهي بعد
قيد الكلام. وهكذا، فإن فضائلنا إنما تكمن
في تفسير زماننا لها، ومهما تكن القوة حميدة
لنفسها، فلا قبر لها أوضح من كرسي يتغنى
بمدحها الثناء عليها. النار تُطرد بالنار،
والمسمار بالمسمار. الحقوق تسقطها
الحقوق، والقوى بالقوى تُغلب، هيا لنذهب أية
كيوس، حيث تقع روما بين يديك، تصبح أنت
أفقر الجميع، وإذا بك واقع بين يديّ!.

(يخرجان)

الفصل الخامس

المشهد الأول

(ساحة عامة في روما)

(يدخل مينينيوس، وكومينيوس، وسيسينيوس، وبروتوس، وآخرون)
مينينيوس : لا، لن أذهب، لقد سمعتم ما قاله عن هذا
الذي كان قائده يوماً، وكان يحبه حباً شخصياً
حميماً. لقد دعاني بأبيه - ثم ماذا؟ اذهبوا إليه
أنتم الذين نفيتموه وطردتموه. وعلى بعد ميل
من خيمته، خسروا على الركب زحفاً إلى
رحمته. لا! ان كان يأنف أن يستمع إلى
كومينيوس، فخير لي أن أبقى بيتي.

كومينيوس : بدا كأنه لا يعرفني.

مينينيوس : أسمعون؟

كومينيوس : ولكنه دعاني باسمي مرة: فحلفته بقديم
صحبتنا، وبقطرات الدم التي نزفناها معاً. لقد
رفض الاستجابة لاسم كريولانس، ومنع
الأسماء كلها. لكأنه لا شيء، وبدون لقب،
إلى أن يصوغ لنفسه اسماً من النيران التي
ستحرق روما.

مينينيوس : أي نعم ، لقد أحستما صنعاً! تريونان اثنان ،
كدحا من أجل روما ليُرخصا ثمن الفحم -
ذكرى بديعة! .

كومينيوس : لقد لفت نظره إلى أن من شيم الملوك أن
يصفحوا ويعفوا حين لا يتوقع العفو والصفح
منهم أحد . فأجاب بأن ذلك مجرد التماس
تتقدم به دولة لرجل أنزلت به القصاص
والجزاء .

مينينيوس : طبعاً ، وهل له أن يقول أقل من ذلك؟ .

كومينيوس : حاولت أن أوقظ أحاسيسه تجاه أصدقائه
الحميمين ، فكان رده أنه لا يستطيع التريث
لالتقاطهم من كومة من غبار التبن العفن التبن ،
وقال إن من الحمق والبله ألا تُحرق النفايا من
أجل حبة هزيلة أو حبتين ، ويبقى التبن في
الأنف .

مينينيوس : من أجل حبة هزيلة أو حبتين! أنا إحداهما .
والدته ، زوجته ، طفله ، هذا الرجل الكريم
أيضاً - نحن حبات البر ، وأنتم غبار التبن
العفن . ورائحتكم قد وصلت القمر: فعلينا أن
نُحرق من أجلكم .

سيسينيوس : صبراً ، أرجوك ، صبراً . إن كنت تأبى المعونة

في ساعة المحنة هذه، لا تؤنبنا بما نحن فيه من مصيبة، ولكن تأكد، إن أنت ارتضيت أن تلتمس من أجل وطنك، فإن لسانك الحلوق قد يوقف ابن وطننا هذا أكثر مما يتمكن الجيش الذي نجّده على عجل.

مينينيوس : لا، لن أتدخل.

سيسنيوس : أرجوك، اذهب إليه.

مينينيوس : وماذا أصنع؟

بروتوس : حاول فقط ما يمكن أن يصنعه حبك، من أجل روما، لدى مرسوس.

مينينيوس : حسناً، ثم أقول إن مرسوس ردّني، كما ردّ كومينيوس، دون أن يسمع كلامي. ثم ماذا؟ ولكن كصديق غاضب، هذه الحزن لجفوته؟ هب أن ذاك ما حدث؟

سيسنيوس : إلا أن طيب نيتك سيُلقي الشكر من روما، بعد أن فعلت ذلك بأحسن قصد.

مينينيوس : سأقوم بالمهمة أظن أنه سيسمع مني. ولكن ما يشبط اندفاعي أنه عضّ شفته ودمدم لكومينيوس الكريم. لم تكن ساعة اللقاء به مناسبة: لم يكن قد أكل. فإذا لم تمتلئ العروق والأوردة، كان دمنا بارداً، وحينئذٍ نزم بالشفاه تجاه

الصباح، ولا تنزع إلى العطاء أو المغفرة.
ولكن عندما نحشو أنابيب دمننا وأقنيتة هذه
بالخمور والمأكّل، تكون أرواحنا أكثر مرونة منّا
في صيامنا الكهنوتي. ولذا فإنني سأنتظره إلى
أن يكون قد تناول ما أريده له من طعام ثم
أناقشه.

بروتوس : أنت أدري بالسبيل إلى كرمه وجوده، ولن تضلّ
سبيلك.

مينينيوس : سأجرّبه، وإيم الحق، كيفما جرى الأمر. ولن
يطول بي الوقت لأعلم إن كنت قد وفقت.

(يخرج)

كومينيوس : لن يستمع إليه أبداً.

سيسنيوس : أبداً.

كومينيوس : أقول لك، إنه جالس في الذهب، وعينه حمراء
كأنها تطلب إحراق روما، وقد أصبح أذاه
سَجَّانَ شفقتة ورحمته. لقد ركعت أمامه ولم
يقُل «انهض» إلا بأخفت الصوت، وصرفني
هكذا، بيده الصامته: ثم أرسل إليّ، تحريراً،
فيما بعد، أن ما سيفعله ولا يفعله، رهن بيمينه
بأن تُقبل شروطه: ولذا فلا جدوى من الأمل،

إلّا (من) والدته النبيلة وزوجته، اللتين سمعتُ
أنهما تنويان أن تضرعا إليه ليرأف ببلده.
فلتصرف إذن، وبأجمل التمني ندفعهما إلى
الإسراع.

(يخرجان)

المشهد الثاني

(مدخل معسكر الفولسيين أمام روما، يحرسه حارسان)

(يدخل عليهما مينينيوس)

الحارس : قف، من أين أنت؟ .

الأول

الحارس : قف، وارجع .

الثاني

مينينيوس : إنكما تحرسان كالرجال . حسناً تفعلان . ولكن

ائذنا لي ، فأنا من مسؤولي الدولة ، أتيت لأكلم
كريولانس .

الحارس : من أين؟

الأول

مينينيوس : من روما .

الحارس : ممنوع المرور، وعليك أن تعود، فقائدنا لن

الأول يسمع المزيد من هناك .

الحارس : ستري مدينتك روما تعانقها النار قبل أن تكلم

الثاني كريولانس .

مينينيوس : أيها الصديقان الكريمان ، إن كنتما سمعتما

قائدكما يتحدث عن روما وعن من فيها من

أصدقائه، فإني أراهن أن اسمي قد مسّ
آذانكما : إنه مينينيوس .

الحارس الأول : وليكن ذلك . ارجع ، فكرامة اسمك لا تفتح
درباً هنا .

مينينيوس : أقول لك ، يا غلام ، إن قائدك حبيبي : لقد
كنت دوماً كتاب مآثره الحميدة ، يقرأ الناس فيه
عن شهرته التي لا تضاهي ، ومضخمة أحياناً ،
لأنني أساند أصدقائي على الدوام . وهو
كبيرهم ، لأقصى حدود الصدق ، حتى يكاد
الصدق يضطرب فيهم . بل إنني أحياناً أشبه
بكرة تُقذف على أرض مائلة فأتعدّي الهدف ،
وفي ثنائي وتقريظي إياه أكاد أصدق ما زعمت ،
ولذا ، يا غلام ، يجب أن تسمح لي بالمرور .

الحارس الأول : ثق سيدي ، إنك لو قلت من الأكاذيب عنه بعدد
ما تفوهت من كلمات عن نفسك ، فإنك لن
تعبر من هنا . لا ، حتى ولو كان الفجور بفضيلة
العفة . ولذلك ، ارجع ! .

مينينيوس : أرجوك يا غلام أن تتذكر أن اسمي مينينيوس ،
ومن المحازين لقائدك دائماً .

الحارس الثاني : مهما تكن من الكاذبين عليه ، كما تقول ، فإني
مأمور بالصدق له ، وعلي أن أقول لك : لا

تستطيع المرور. ولذلك ارجع !.

مينيوس : هل تعلم إن كان قد تناول عشاءه؟ لأنني لن أكله إلا بعد العشاء.

الحارس الأول : أنت روماني ، ألسـت كذلك؟.

مينيوس : نعم ، كما هو قائدك.

الحارس الأول : إذن عليك أن تبغض روما، مثله. إن كنتم قد دفعتم بحامي أبوابكم إلى خارجها، وفي جهل شعبي عنيف سلمتم ترسكم لعدوكم، هل تظنون أن بوسعكم مجابهة انتقاماته وثاراته بالأنات البسيطة من عجائزكم، والأكف العذراء من فتياتكم، أو بشفاعة كهلاء من خرف مهترىء مثلك؟ أتعقد أن بوسعك أن تخدم النار المنوية لمدينتكم المهيأة للاحتراق بها بلهات واهن كهذا؟ لا، إنك مخدوع. ولذا، ارجع إلى روما، واستعدوا لإعدامكم: لقد حُكم عليكم، وقائدنا قد أقسم أنه لن يغير حكمه عليكم ولن يصفح عنكم.

مينيوس : يا رجل، لو علم رئيسك بوجودي هنا، لعاملني بالتقدير والحسنى.

الحارس : هيا، فإن رئيسي لا يعرفك.

الثاني

مينينيوس : أعني قائدك.

الحارس : قائدي لا يهتمه أمرك. ارجع، أقول لك،

الأول انصرف. وإلا أهرقت كوب دمك. ارجع - هذا

أقصى ما ستحظى به : ارجع.

(يدخل كريولانس واوفيديوس)

كريولانس : ما الأمر؟

مينينيوس : والآن، أيها الرفيق، فسأ توسط أنا لك، ولسوف

تعرف أنني محل تقدير، وتذكر أن مجرد غلام

حارس لن يحجبني بوظيفته عن ولدي

كريولانس، وتأمل، بلقباه لي، كيف أنك

ستكون أهلاً للشنق، أو لميتة أطول مشاهدة،

وأقصى معاناة. انظر الآن، حالاً، وسيغمر

عليك بما سوف يصيبك، (لكريولانس).

ألا اجتمعت الآلهة كل ساعة لتوفيقك، وأحببتك

حباً لا يقل عن حب أبيك الشيخ مينينيوس لك!

آه يا ولدي، يا ولدي! إنك تعدّ النار لنا. انظر،

هنا ماء لإطفائها. ما دفعت للحضور إليك إلا

بصعوبة. ولكن إذ تيقنت أن لا أحد يستطيع

التأثير فيك سواي، فقد حملتني التهنيدات إلى

خارج أبوابك، وأني لاستحلفك أن تصفح عن
روما، وعن مواطنيك الضارعين إليك. أطفأت
الآلهة الكريمة نيران غضبك، وصبت الحثالة
على هذا النذل الحقير هنا - هذا الذي كالحشبة
الصماء رفض أن يصل بي إليك.

كريولانس : انصرف! .

مينينيوس : نعم؟ انصرف؟ .

كريولانس : أنا لا أعرف زوجة، ولا والدة، ولا ولداً.

وشؤوني هي في خدمة الآخرين، ولئن يكن
حقي في ثاري ملك يدي، فإن التنفيذ مرهون
بصدور الفولسيين. أما كوننا متعارفين فيسممه
عقوق الناسين، أكثر مما يهم الرأفة أن تعرف
مداه. ولذا فانصرف إن أذني إزاء تضرعاتك
وتوسلاتك أصلب من أبوابكم إزاء قوتي.
ولكن، لأنني كنت أحبك، خذ معك هذه
(يسلمه رسالة) لقد كتبتها إليك وكنت سأرسلها.
أما كلمة منك أخرى، مينينيوس فلن أسمع.
هذا الرجل، يا أوفيديوس، كان حبيبي في
روما. أفترى؟ .

اوفيديوس : إنك ثابت في عزمك.

(يخرج كريولانس واوفيديوس)

الحارس : والآن يا سيدي ، هل إن اسمك مينينيوس؟ .

الأول

الحارس : أترى؟ إنه رقية شديدة المفعول! اتعرف الدرب

الثاني ثانية إلى منزلك؟ أسمعت التأنيب الذي لقيناه

لأننا منعنا عظمتكم من الدخول؟ .

الحارس : هل من سبب، في رأيك، لإغمائي الآن؟ .

الأول

مينينيوس : لا شيء يهمني من أمر الدنيا، ولا من أمر

قائدكم. أما المخلوقات التي مثلكما، فإني

أكاد لا أعترف بوجودها. لتفاهتها وحقارتها.

من له العزم على الموت بنفسه، لن يخشاه من

آخر. فليفعل قائدكم أسوء ما باستطاعته. أما

أنتما، فليطل بكما العيش، وليشتد بكما الشقاء

مع طول العمر! وأقول لكم، ما قيل لي:

انصرفا! .

(يخرج)

الحارس : من كرام الناس، ولا ريب.

الأول

الحارس : إنما الرجل الفاضل قائدنا. هو الصخرة، هو

السنديانة التي لا تهزها الرياح.

الثاني

(يخرجان)

المشهد الثالث

(خيمة كريولانس)

(يدخل كريولانس واوفيدوس وآخرون)

كريولانس : غداً أمام أسوار روما سنحشد جيشنا . فيا شريكى في هذا العمل يجب أن تخبر السادة الفولسيين بمدى صراحتي في القيام بهذه المهمة .

اوفيدوس : أنا ما التزمت إلا بأهدافهم . سددت أذنيك عن التماس جميع من في روما ، ولم تقبل بهمة خاصة ، لا ، حتى من أصدقاء لك كانوا يظنون أنهم واثقون منك .

كريولانس : هذا الشيخ الأخير الذي أرسلته إلى روما بقلب مصدوع ، كان يحبني حباً ينيف عن حب الوالد لولده ، بل إنه كان ، في الواقع ، يؤلّهنى . وكان آخر ملجأ لهم أن يوفدوه إليّ ، ومن أجل حبه القديم ، وإن بدوت عابساً له ، تقدمت ثانية بالشروط الأولى ، التي رفضوها أصلاً ، ولن يسعهم الآن القبول بها ولكي أكرمه فقط ، هذا الذي ظن أنه يقدر على المزيد ، سلّمته شيئاً

زهيداً جداً. وأية سفارات أو التماسات
وشفاعات جديدة من الدولة كانت أم من خُلص
الأصدقاء فإنني لن أعيرها أذنأ صاغية بعد
اليوم.

(صراخ في الداخل؟)
ها! ما هذا الصياح والصراخ؟ هل سأغرى على
الإخلال بعهدي في الوقت الذي قطعت فيه
على نفسي؟ أبداً!.

(في ثياب الحداد تدخل، فيرجليا، وفلومنيا، وهي
تقتاد مرسىوس الصغير، وفليريا، ومرافقات)
زوجتي تتقدم الجميع، ثم صاحبة القلب
المصون الذي صيغ فيه جسدي هذا، ويدها
حفيد دمها. ولكن، - إليك عني أيتها العاطفة!
وليتهم كل قيد وحق تفرضه الطبيعة! وليكن
العناد فضيلة. ما قيمة تلك الانحناءة؟ أو عيون
الجمائم تلك، التي بوسعها أن تجعل الآلهة
تحث في قسمها؟ إنني أذوب وما أنا بتراب
أصلب من الآخرين. تنحني أُمي كأنما جبل
الأولمب ينحني مبتهلاً ضارِعاً لكومة تراب
صغيرة، وولدي الحدث يتشفع بمحياً تصرخ له
الطبيعة العظيمة «لا ترده!» دع الفولسين

يحرثون روما، ويعذبون إيطاليا. لن أكون قط
فرخ أوزة ينصاع للغريزة، بل سأقف كأن
الإنسان هو صانع ذاته، ولم يعرف أبداً قربى
دم بأحد.

فيرجليا : سيدي وزوجي !.

كريولانس : ما هاتان بالعينين اللتين كانتا لي في روما.

فيرجليا : إن الأسى الذي يأتي بنا وقد تبدّلنا هو ما
يجعلك تعتقد ذلك.

كريولانس : أنا شبه بممثل بليد نسيت الآن دوري، وصرت
أخطيء، وزرايتي تامة، يا خير جسدي،
اغفري استبدادي، ولكن لا تقولي، تبعاً
لذلك، «اغفر لذوينا الرومان». آه، قبلة طويلة
كنفي، عذبة كانتقامي وثأري! والآن، قسماً
بملكة السماء الغيرة الغضوب، تلك القبلة
حملتها منك، يا عزيزتي، وظلت شفتي
المخلصة بتولاً منذ الساعة تلك. يا آلهة! إنني
أثرثر وأدع أنبل والدة في الدنيا دونما تحية، يا
ركبتي، في الأرض، غوري.

(يركع)

واظهري أثراً لعميق واجبك أكبر مما يظهره
عامة الأبناء.

فلومنيا : انهض مباركاً! (تنهضه) فيما أجتو أنا أمامك على
وسادة ليس أنعم من الصوّان، وأبدي الواجب
لا كما يجب، إذ أخطأنا الفهم طوال هذا
الوقت، بين الوالد والولد.

(تركع)

كريولانس : ما هذا؟ أتركعين لي؟ لولدك المعاقب؟ إذن
فلتضرب حصي الشاطئء الجائع النجوم
والكواكب، ولتقذف متمرّدات الرياح عاليات
الأرز بوجه الشمس اللاهبة، قاتلة كل
مستحيل، لتجعل شيئاً سهلاً من كل ما لا
يمكن أن يحدث.

فلومنيا : أنت محاربي : أنا كنت العون في صنعك.
أعرف هذه السيدة؟

كريولانس : إنها النبيلة شقيقة بيليكولا، بدر روما. عفيفة
كقطرات الماء التي يكتفها الصقيع من أنقى
الثلج وتتدلى من هيكل ديانا: العزيزة فليريا!

فلومنيا : وهذا خلاصة مسكينة لك، وعندما يتم له تأويل
الزمن قد يشبهك كل الشبه.

كريولانس : (لابنه) برضى من جوييتر، ليفعم ربّ الجنود
أفكارك نبلاً عسى أن تثبت أن العار لا يدانيك،
وتصمد في الحروب كمعلم بحري عظيم،

تقاوم الزوابع والأنواء كل من تقع عينه عليك ! .

فلومنيا : على ركبتك يا ولد ! .

كريولانس : ولدي الرائع ! .

فلومنيا : هو، وزوجتك، وهذه السيدة، وأنا - جميعنا

مبتهلون إليك .

كريولانس : أضرع إليك ألا تتكلمي . أو، إن كنت

ستصرين، أن تذكرني هذا أولاً : إن ما أقسمت

ألا أمنحه لأحد، عليك إلا تعتبره رفضاً لك

أنت . لا تطلي إلي أن أصرف جنودي، أو أن

أوقع شروطاً ثانية مع صنّاع روما . لا تخبريني

ما الذي أبدوفيه خارجاً على الطبيعة . ولا

ترغبني في تخفيف غضباتي ونقماتي بحججك

القريرة .

فلومنيا : آه كفى، كفى ! لقد قلت إنك لن تهبنا أي

شيء . فما لنا أي شيء آخر نسأله، سوى ما

رفضته في السابق، ومع ذلك، فسنتطلب فإن

رددتنا فيما نطلبه، وقع اللوم على قسوتك .

ولذلك، اسمعنا .

كريولانس : أوفيدْيوس، وأنتم أيها الفولسيون، انتبهوا . لأننا

لن نسمع شيئاً من روما في خلوة عنكم (لأمه)

مطلبكن؟ .

فلومنيا : لو صنمتنا ولم نتكلم ، لكان في لباسنا وحالتنا
البدنية ما يفصح عن الحياة التي عشناها منذ
نفيك . قدّر لنفسك كيف أننا أشقى نساء
الأرض جميعهن إذ قدمنا إلى هنا لأن رؤياك
التي يجب أن تقرّ عيوننا فرحاً ، وترقص قلوبنا
سلوى ، تجبرها على البكاء والنحيب هلعاً
وحزناً ، جاعلاً الوالدة والزوجة والولد يرون
الولد والزوج والوالد يبقر أحشاء وطنه . ولنا
نحن المساكين عداؤك رهيب الضراوة ، فأنت
تحجب عنا الصلاة للآلهة ، وهي سلوى يتمتع
بها الجميع عدائنا . وأنتى لنا ، وأسفاه ، أنتى لنا
أن نصلي من أجل ديارنا ، ونحن بها مرتبطون ،
ومن أجل انتصارك أيضاً ، نحن بك مرتبطون ،
وأحرّ قلباه ! إما أن نفقد ديارنا ، مطعمتنا
الحبيبة ، أو شخصك أنت ، عزاءنا في ديارنا .
لن نلقى إلا البلاء المؤكد ، حتى لو أعطينا
أمانينا ، سواء أكان النصر لهذا الجانب أو ذاك ،
فإما أن تُساق كخائن مع الأجنبي مغلولاً في
شوارعنا ، أو أن تدوس منتصراً خرائب موطنك
وتحمل سعة الظفر لأنك بشجاعة وبسالة
سفكت دم زوجتك وأطفالك . أما أنا يا بني ،

فلن أريد ترقب المصير حتى تنتهي هذه
الحروب : وإن عجزت أنا عن إقناعك بإظهار
الحلم النبيل لكلا الفريقين عوضاً عن طلب
النهاية لأحدهما، فإنك حالما تزحف للهجوم
على بلدك لسوف تدوس - ولكن ثق أنك لن
تفعل ذلك على رحم أمك التي أنجبتك في
هذه الدنيا.

فيرجليا : أجل، ورحمي أنا، أنا التي أنجبت هذا
الصبي، لحفظ اسمك حياً على مر الزمن.

الصبي : لن يدوس عليّ أنا. سأفرّ إلى أن أكبر، ثم
مرسيوس أقاتل.

كريولانس : من شاء ألا يكون في رقة امرأة، وجب عليه ألا
يرى وجه طفل أو امرأة، لقد أطلت الجلوس.

(ينهض)

فلومنيا : لا، لا تذهب عنا هكذا. لو أن فحوى مطلبنا

إنقاذ الرومان، وبالتالي تدمير الفولسيين الذين
تخدمهم، لكان لك الحق في شجبنا كلوثة
لشرفك. كلاً. إن التماسنا هو أن توفق بينهما.

فبينما قد يقول الفولسيون «هذه الرحمة
أبديناها»، يقول الرومان «هذه تلقيناها»،
فيتوجه نحوك الجميع من كلا الجانبين بالتحية،

ويصيحون «بوركت لايجادك هذا السلام!» أنت تعلم يا ولدي أن نهاية الحرب مشكوك فيها، وهذا لا ريب فيه وهو إن أنت فتحت روما، فالنفع الذي ستجنيه لن يكون إلا اسماً يُردّد ويلاحق باللعنات، سطر تاريخه هكذا: «كان الرجل نبيلًا، ولكنه بفعلته الأخيرة محاً نبله، ودمّر بلده، وبقي اسمه كريهاً للأزمان اللاحقة». حدثني يا ولدي: لقد أحبت دوماً دقائق الشرف واقتديت بمروءات الآلهة فتمزق بالرعد وجنات الفضاء الواسع ولكن تُحمّل كبريتك نصلاً لا يشقّ إلا مجرد سنديانة. لم لا تنطق؟ أتحسب أن شرف المرء النبيل يقتضي أن يذكر الأخطاء دوماً! تحدثني أنت، يا ابنتي فبكائك لا يهمه. تكلم أنت، يا ولد. لعل طفولتك تعمل فيه أكثر من حججنا. ما عرفت رجلاً في الدنيا غيرك أوثق ارتباطاً بوالدته، ورغم ذلك فإنه يدعني أثرثر كمن وضع في الدهق. طيلة حياتك لم تظهر، بتاتاً، لوالدتك العزيزة أية مجاملة، في حين أنها، هذه الدجاجة البائسة، لما زهدت في فرخ ثان، راحت «تفرق» رعاية لك وانت ذاهب إلى

الحروب، وآيأ منها بالسلامة، محملاً
بالمجد. قل إن مطلبي غير عادل، وازجرني
عنك، ولكن إذا لم يكن كذلك، فإنك غير
صادق، ولسوف تعذبك الآلهة لأنك تحجب
عني الواجب الذي يعود إلى دور كل والده إنه
يشيح بوجهه. اجثين يا سيدات، لنخجله
بركبنا. إلى لقبه كريولانس تنتسب الكبرياء أكثر
مما تنتمي الرحمة إلى توسلاتنا. اركعن،
ختاماً، هذه المرة الأخيرة، ومن ثم نرجع إلى
منزلنا في روما، ونموت بين جيراننا. ولكن
انظر إلينا: هذا الولد الذي لا يدرك ماذا يريد.
وإنما يجثو ويرفع يديه أسوة بنا، يمنطق طلبنا
بقوة أعظم من قوة حجتك في رفضه. هلموا،
لنذهب فهذا الرجل كانت والدته فولسية
وزوجته تقطن في كريولي، ولعل ولده مثله.
اسمح لنا بالعودة سأصمت إلى حين تلتهب
مدينتنا، وعندئذ سأتكلم قليلاً.

(كريولانس يمسكها من يدها، صامتاً)

كريولانس : أماه، أماه! ما الذي صنعته؟ انظري؟
السموات تنشق والآلهة تطل، وتضحك على
هذا المنظر المنافي للطبيعة. آه يا أماه، أماه!

لقد أحرزت لروما نصراً سعيداً. أما ولدك،
فصديقني، صديقني، ما حققت ما تريد من منه
إلا لأعظم الخطر عليه، بل لما قد يلقيه إلى
حتفه. ولكن، ليقدم. أوفيدْيوس، لئن أعجز
عن شن حروب حقيقية، فلسوف أصنع سلماً
ملائماً. أوفيدْيوس، أيها الكريم لو كنت
مكاني، هل كنت تصغي إلى والدتك أقل مما
أصغيت، أو تهبها أقل مما وهبت؟ أوفيدْيوس؟

أوفيدْيوس : لقد تأثرت.

كريولانس : أقسم أنك تأثرت. ويا سيدي، ليس بالأمر
الهيّن ما يجعل عيني تتفصّدان رحمة ولكن،
سيدي الفاضل، أخبرني، أي سلم تبغي
تحقيقه. أما أنا فلن أذهب إلى روما، بل أعود
معك. وأرجوك، أن تساندني في هذه القضية.
أماه! زوجتي!.

أوفيدْيوس : (جانباً) أفرحتني بأن جعلت رحمتك وشرفك
على طرفي نقيض فيك. ومن ذلك سأعيد
لنفسي سابق مكانتها.

(توميء النساء لكريولانس)

كريولانس : (للنساء) أجل. مهلاً، مهلاً، ولكن لشرب معاً،
فتأخذن معكن شاهداً أفضل من الكلمات،

سنختمه من ناحيتنا بشروط مماثلة . تفضلن .
وادخلن ، أيتها السيدات ، إنه ليليق أن يُشاد أن
يبنى لكنّ هيكل : فهذا السلام ما كانت تقدر
على تحقيقه سيوف ايطاليا بأجمعها ولا جيوشها
المتحدة كلها .

(يخرجون)

المشهد الرابع

(ساحة عامة في روما)

(يدخل مينينيوس وسيسنوس)

مينينيوس : هل ترى ذلك الركن من الكابتول ، حجر الزاوية
ذاك؟ .

سيسنوس : وما شأنه .

مينينيوس : إن أمكنك إزاحته بنصرك ، فإن ثمة أملاً في أن
سيدات روما ، وبالأخص والدته سينجحن في
اقناعه . ولكنني أقول : لا أمل بتاتاً ، لقد حكم
على رقابنا ، وهي تنتظر التنفيذ .
سيسنوس : أمن الممكن أن وقتاً قصيراً كهذا بإمكانه تغيير
حالة المرء؟ .

مينينيوس : ثمة فرق بين الشرقة والفراشة . ولكن الفراشة
كانت شرقة ومرسيوس هذا قد تطور من إنسان
إلى تنين : إن له أجنحة ، وأكثر من زاحف
واحد .

سيسنوس : كان يحب والدته جداً .

مينينيوس : ويحبني أنا أيضاً : ولكنه الآن لا يذكر والدته
أكثر مما يذكر والدته حصان سنه ثماني

سنوات . حموضة وجهه تحمض لأشد العنب
نضوجاً . عندما يسير ، فإنه يتحرك كآلة حربية ،
فترتجف الأرض تحت خطوه باستطاعته أن
يخرق درعاً بعينه . يتكلم كجرس الموتى ،
وهممته هجوم . وهو يجلس على عرشه كأنه
شيء يمثل الإسكندر . ما يأمر بفعله يُنجز فور
أمره . ولا ينقصه عن الإله سوى الخلود ،
وسماء يجعل عرشه فيها .

سيسنيوس : أجل ، والرحمة ، إن كان وَصْفك له صادقاً .

مينينيوس : أني أصوره كما هو في خلقه . انظر أية رحمة
ستأتي بها منه والدته . إن يكن في النمر
الفحل حليب ، فإن فيه رحمة . هذا ما سوف
تلقاه مدينتنا البائسة ، وكل ذلك بسببكم .

سيسنيوس : لتحفظنا الآلهة .

مينينيوس : لا ، في مثل هذه الحالة لن تحفظنا الآلهة .
فعندما نفيناها ، لم نحترمها . وإذا يرجع ليدق
أعناقنا ، فإنها لن تحترمنا .

(يدخل رسول)

الرسول : سيدي ، إذا أردت النجاة بحياتك ، فاهرب إلى
منزلك . لقد أمسكت الجماهير بالتريبون
زميلك ، وراحت ترفعه وتحطه ، مقسمة إذا لم

تُعَدُّ السيدات الرومانيات بما يروِّح عنها، فإنها
ستذيقه الموت بالقيراط.

(يدخل رسول ثان)

سيسنيوس : ما الخبر؟

الرسول : خبر سارا! خبر مفرح! لقد نجحت السيدات،
الثاني ورفع الفولسيون معسكرهم، وذهب مرسوس.

ما سعدت روما قط بيوم أكثر مرحاً، حتى عندما
طردت آل طاركوين.

سيسنيوس : هل واثق أنت بصحة هذا، يا صديق؟ واثق
جداً.

الرسول : واثق ثقتي بأن الشمس نيران لاهبة. أين كنت
قابلاً، فترتاب به؟ ما دفع تيار زاهر خلال
قنطرة جسر كما تدفق الناس المبتهجون من
خلال أبواب، المدينة. اسمع!

(أبواق، مزامير، طبول تدق، كلها معاً)

الأبواق، المزامير، السنطور والناي، الدفوف
والصنوج، وصيحات الرومان: كلها تجعل
الشمس ترقص. اسمع!

(صياح من الداخل)

مينينيوس : هذا خبر مفرح سأذهب لأكون في استقبال
السيدات. فإن فلومنيا هذه تساوي، من

القناصل والشيخ والأشراف، ملء مدينة
بكاملها، ومن أمثالكم ملء البر والبحر. لقد
أحسنت الصلاة والتضرع اليوم: فهذا الصباح
ما كنت لأشتري عشرة آلاف من رقابكم بفلس
واحد. اسمع كيف يهزجون!.

(من الداخل، موسيقى مستمرة وصياح)

سيسنيوس : أولاً، لتباركك الآلهة لأنبائك، وثانياً تقبل عظيم
شكري.

الرسول : سيدي، جميعنا لدينا ما يدعونا إلى جزيل
الثاني الشكر.

سيسنيوس : هل اقتربن من المدينة؟

الرسول : على وشك دخولها.

الثاني

سيسنيوس : سنكون في استقبالهن، ونساهم في الفرح.

(يخرجون)

المشهد الخامس

(شارع قرب باب المدينة في روما)

(يدخل شيخان مع فلومنيا، وفيرجليا، وفليريا، والأخريات، ويمرّ
الجميع عبر المسرح، يلحقهم الأشراف، وآخرون)

الشيخ : هاكم نصيرتنا، حياة روما! ادعوا أحزابكم
الأول جميعاً، اشكروا الآلهة، وأشعلوا نيران النصر:
انثروا الزهور أمامهن. أخرسوا الضجيج الذي
نفى مرسىوس، وأعيدوه بترحيبكم بوالدته،
وصيحوا: «مرحباً بالسيدات، مرحباً!».
الجميع : مرحباً بالسيدات، مرحباً!.
(صدح أبواق وقرع طبول).

المشهد السادس

(ساحة عامة في مدينة انتيوم)

(يدخل تولوس اوفيدىوس مع مرافقين)

اوفيدىوس : اذهبوا واخبروا سادة المدينة أنني هنا. سلموهم هذه الورقة. وإذا ما قرؤوها اطلبوا إليهم أن يذهبوا إلى ساحة السوق، حيث أشهد على صدقها في آذانهم وآذان العامة جميعاً. إنني أتهمه بأنه قد دخل أبواب المدينة بهذه، ويقصد إلى الظهور أمام الشعب آملاً أن يطهر نفسه بالكلمات. أسرعوا!

(يخرج المرافقون)

(يدخل ثلاثة متآمرين أو أربعة من حزب اوفيدىوس)

أهلاً بكم!

المتآمر : كيف الأمور مع قائدنا؟

الأول

اوفيدىوس : أنا أشبه برجل سمته صدقته ونَحَرُهُ إحسانه.

المتآمر الثاني: سيدي الأكرم، إن أنت ما زلت على القصد ذاته الذي أردت إشراكنا فيه، أنجيناك من خطرِكَ العظيم.

أوفيدْيوس : لست أعلم يا سيدي . عليك بالسير قدماً وفق ما نرى الشعب عليه .

المتآمر : سيبقى الشعب في ارتياب ما دام الشقاق الثالث والخلاف بينكما . غير أن سقوط أي منكما سيجعل الآخر وارثاً لكل شيء .

أوفيدْيوس : أعرف . وجعتي في ضربه تحتمل حُسن التأويل . أنا أنهضته ، وأنا راهنت بشرفي على إخلاصه ووفائه ، وحينما سما بذلك راح يروي نباته الجديدة بندى الكذب والنفاق ، غاوباً بذلك أصدقائي . ولمأربه هذا وضع طبيعته ، وهي التي لم يعرف عنها سابقاً سوى أنها فظّة ، جموح ، طليقة .

المتآمر : سيدي ، إن عجرفته قد بدت يوم رشح نفسه الثالث للاقنصلية ، التي فقدوها لعدم اتضاعه .

أوفيدْيوس : ذاك ما كنت سأتكلم عنه . وحين أبعدوه لذلك السبب ، جاء إلى موقدي ، وجعلته شريكاً لي . وأفسحت الطريق لرغباته كلها ، بل إنني جعلته يختار من بين جنودي ، تسهيلاً لغايته ، أفضل رجالي وأقواهم . وخدمت مشاريعه بشخصي أنا ، وأيدته في أن يجني الشهرة التي جعلها كلها لنفسه ، وفاخرت شيئاً بأن أجحف في حق

نفسي هكذا، إلى أن أصبحت في النهاية،
أبدو تابعاً، لا شريكاً له، وأخذ يدفع لي أجري
بمحيّاه، كأنني من المرتزقة.

المتآمر : هذا ما صنعه يا مولاي وقد تعجب له الجيش،
الأول وفي نهاية الأمر، وقد خلص من أخذ روما
وأحرزنا ما توقعناه من غنائم لا تقلّ عن المجد.

أوفيدىوس : هناك النقطة، حيث ستمتد عليه عضلاتي لقاء
بضع قطرات مما تُجْريه مُقل النساء، وهي
بخسة كالأكاذيب، باع كل ما في عملنا العظيم
من ذم وتعب وعناء. ولذلك، يجب أن يموت.
وبسقوطه أجدد نفسي، ولكن أصغوا!.

(أصوات طبول وأبواق، وصيحات عظيمة من الشعب)

المتآمر : مدينتك ومسقط رأسك دخلتها أنت كما ساعي
الأول البريد. ولم يرحب بك أحد لعودتك. أما هو
فيرجع والضجيج يشق عنان السماء.

المتآمر : والبلهاء الصابرون الذين قتل هو أطفالهم
الثاني يمزقون حناجرهم بتمجيده.

المتآمر : ولذا، انتهز فرصتك، قبل أن يعبر عما في نفسه،
الثالث أويؤثر في الناس بأقواله، ودعه يستشعر حسامك،
فنعيد الكرة نحن عليه. وحين يخر إلى الأرض

فإن الرواية التي ستحكيها على طريقتك ستدفن
حججه مع جسده.

أوفيدوس : كفوا عن الكلام . السادة قادمون .
(يدخل سادة المدينة)

السادة : نرحب بك جميل الترحاب في مدينتك .
أوفيدوس : أنا لا أستحق ذلك . ولكن أيها السادة الأكارم
هل تمعتم بقراءة ما كتبت لكم ؟ .

السادة : نعم .
سيد أول : ويؤسفنا سماع ذلك . يُخيّل إليّ أن الأخطاء
التي اقترفها، قبل خطئه الأخير، ربما قوبلت
بغرامات زهيدة . أما أن ينتهي إلى حيث كان
ينبغي عليه أن يبدأ، ويهدر منافع الجيش الذي
جندناه، محملاً إيانا مصاريقنا ذاتها، وعاقداً
معاهدة حيث ثمة استسلام - فإن هذا أمر لا
عذر له فيه .

أوفيدوس : ها هو قادم، ولسوف تسمعونه .

(يدخل كريولانس، في مسيرة عسكرية مع الطبول
والبيارق، ومعه جمهور من العوام).

كريولانس : سلاماً أيها السادة! إنني أعود جنديكم لا يعدوني
حبّ وطني أكثر مما عداني يوم رحلت عنه، وما
زلت مقيماً رهن إشارتكم الجليّة . عليكم أن
تدركوا أنني حاولت وأفلحت، وقُذْتُ

١
خروبكم، خلال الدم، حتى أبواب روما: وما
رجعنا به من مغنم يعادل أكثر من ثلث كامل
من مصاريف الحملة. لقد عقدنا سلاماً فيه من
الشرف العظيم للأنتيانيين بقدر ما فيه من عظيم
العار للرومان، وما نحن هنا نسلم ما اتفقنا
عليه، موقعاً من القناصل والأشراف وممهوراً
بختم الدولة.

أوفيدوس : لا تقرؤوه، أيها السادة النبلاء! بل قولوا
للخائن، إنه قد أساء استعمال سلطاتكم، لأبعد
ما يكون السوء!.

كريولانس : خائن؟ ما هذا؟.

أوفيدوس : أجل، خائن، مرسوس!.

كريولانس : مرسوس!!.

أوفيدوس : أجل، مرسوس كيوس: هل تظن أنني سأقوم
بتكريمك لتلك السرقة - بلقبك كريولانس الذي
سلبته في كريولي؟ أيها السادة ويا رؤساء
الدولة، لقد خان أمانتكم وملؤه اللؤم، ولقاء
بضع قطرات من الملح سلّم مدينتكم روما -
أقول «مدينتكم» - لزوجته ووالدته ناقضاً عهده
وعزمه، كخيطة من حرير مهترىء، رافضاً على
الدوام، مشورة الحرب. غير أنه عند رؤية

دموع مَنْ أرضعته تَأَوَّهَ وزَارَ رامياً عنه ظفركم
وانتصاركم، حتى احمرَّ الفتية خجلاً وحياء،
وراح ذوو المروءة يتبادلون نظرات الدهشة
والتعجب.

كريولانس : أسمع يا مارس ؟ .

أوفيدوس : لا تذكر الإله، يا صبي الدموع ! .

كريولانس : ها ! .

أوفيدوس : ليس إلا ! .

كريولانس : يا كذوباً ليس لكذبه حدود، لقد جعلت قلبي

أضخم من أن يُحتوى داخل صدري يا غلام ! يا

عبد الصفح والمغفرة أيها السادة، فهذه أول

مرة اضطر فيها إلى الزجر والتعنيف . حكمكم،

سادتي المحترمين، يجب أن يكذب هذا

الجرو : وادراكه - هذا الذي يلبس آثار ضرباتي

وهي مطبوعة فيه، والذي عليه تحمل ضربتي

حتى قبره - سيشارك في رمي الفرية بوجهه .

سيد أول : صمتاً، كليكما، وانصتا إلي أتكلم .

كريولانس : . مزقوني إرباً، أيها الفولسيون . أيها الرجال

والغلمان، لطخوا شفراتكم جميعاً بي . يا

غلام ! يا كلباً غير مخلص ! إن كنت سَطَّرت

تاريخكم بصدق، تجد فيه أنني، كالنسر في

برج الحمام، هجئت قومك الفولسين في
كريولي: وبمفردي فعلت ذلك. يا غلام!

أوفيدوس: ماذا يا كرام؟ هل تريدون أن يذكركم هذا
المتبجح الذميم بحظه العشوائي الذي كان عاراً
عليكم، أمام مرأى من أعينكم وعلى مسمع من
آذانكم؟

كل: ليكن عقابه الموت!

المتأمريين

كل الشعب: قطعوه إرباً! مزقوه الآن! لقد قتل ولدي! قتل
ابنتي! قتل ابن عمي ماركوس! قتل والدي!

سيد ثان: سكوتاً يا ناس! لا تعدي! سكوتاً! هذا رجل
كريم، وإن صيته ليطبق آفاق كرة الأرض هذه.

أما سيئاته الأخيرة إلينا فسوف يحاكم عليها.
قف يا أوفيدوس، ولا تعكر صفو الأمن.

كريولانس: ليتني أبارزه، واستعمل حسامي المشروع.

أوفيدوس: أيها النذل الوقح!

كل: اقتلوه، اقتلوه، اقتلوه، اقتلوه!

المتأمريين

(أوفيدوس والمتأمرون يشهرون سيوفهم ويقتلون

كريولانس، ويقف أوفيدوس على جثته)

السادة: كفى، كفى، كفى، كفى!

أوفيدىوس : سادتي الكرام ، استمعوا إلي أتكلّم .

سيد أول : آه يا تولوس .

سيد ثان : لقد أتيت بعمل تبكي له الشجاعة .

سيد ثالث : لا تطأ عليه . إهدؤوا يا سادة . أغمدوا سيوفكم .

أوفيدىوس : سادتي ، عندما تعلمون - ولكنكم في غضبكم هذا وقد أثار استفزازكم ، لا تعلمون - الخطر العظيم الذي كانت تخبئه لكم حياة هذا الرجل ، وإنكم ستسرون لمقتله هكذا . فإن وددتم ، سيادتكم ، أن تدعوني إلى مجلس شيوخكم ، سأبرهن إنني خادمكم المخلص ، أو أتلقي أشد انتقادكم .

سيد أول : احملوا جثمانه من هنا ، واندبوه : وليكرم كأنبيل رُفاتٍ شيعه الناعون إلى مثواه .

سيد ثان : إن ضيق صدره ليخفف معظم اللائمة عن أوفيدىوس . فلنتفّع من ذلك .

أوفيدىوس : لقد زال غضبي ، وأصابني الآن الحزن والأسى ارفعوه . ثلاثة من رؤساء الجند ، عاونوني . سأكون واحداً منكم . وأنت ، اقرع

الطبل، وليكن حزيناً راثياً. استلوا رماحكم.
فهو وإن يكن قد رمل الكثيرات في هذه
المدينة، فرحن يبين أحزانهن حتى هذه
الساعة، فإنه سيقام له نصب نبيل ساعدوني.
(يخرجون، حاملين جثمان كريولانس.
ويُعزف لحن مسيرة جنازية).

* * *

روائع شكسبير

•	مكيت	•	العين بالعين
•	المملك لير	•	ماتياس الاخطا
•	هملت	•	فانتالو كرولايس
•	عطيل	•	خاب سجي العشاق
•	كليوباترا		
•	العاصفة		
•	يوليوس قيصر		
•	تاجر البندقية		
•	رنتشارد الثالث		
•	روميو وجوليت		
•	سيدان من فيرونا		
•	حلم ليلة صيف		